ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФАНЛАР АКАДЕМИЯСИ ЎЗБЕК ТИЛИ, АДАБИЁТИ ВА ФОЛЬКЛОРИ ИНСТИТУТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ Sc.29.11.2018.Fil.46.03. РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ

АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ

НОРМАМАТОВ СУЛТОНБЕК ЭРМАМАТОВИЧ

ЎЗБЕК ЛУҒАТЧИЛИГИНИНГ ШАКЛЛАНИШИ ВА РИВОЖЛАНИШИДА ЖАДИД МАЪРИФАТПАРВАРЛАРИНИНГ ЎРНИ

10.00.01 – Ўзбек тили

ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ ДОКТОРИ (DSc) ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ

ТОШКЕНТ – 2019

УЎК 81’373:821.512.133 (043.3).

Филология фанлари доктори (DSc) диссертацияси автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата доктора наук (DSc) по филологическим наукам

Content of Dissertation Abstract of Doctor of Science (DSc) on Philological Sciences

Нормаматов Султонбек Эрмаматович
Ўзбек луғатчилигининг шаклланиши ва ривожланишида
жадид маърифатпарварларининг ўрни 3

Нормаматов Султонбек Эрмаматович
Роль джадидских просветителей в формировании и развитии
узбекской лексикографии 33

Normamatov Sultonbek Ermamatovich
The role of jadid englighteners in birth and development
of uzbek lexicography.. 63

Эълон қилинган ишлар рўйхати
Список опубликованных работ
List of published works …………………………………………………….. 67

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ФАНЛАР АКАДЕМИЯСИ
ЎЗБЕК ТИЛИ, АДАБИЁТИ ВА ФОЛЬКЛОРИ ИНСТИТУТИ
ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ Sc.29.11.2018.Fil.46.03.
РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ
ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ**

НОРМАМАТОВ СУЛТОНБЕК ЭРМАМАТОВИЧ

ЎЗБЕК ЛУҒАТЧИЛИГИНИНГ ШАКЛЛАНИШИ ВА РИВОЖЛАНИШИДА ЖАДИД МАЪРИФАТПАРВАРЛАРИНИНГ ЎРНИ

10.00.01 – Ўзбек тили

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ ДОКТОРИ (DSc) ДИССЕРТАЦИЯСИ
АВТОРЕФЕРАТИ**

ТОШКЕНТ – 2019

Фан доктори (DSc) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2017.4.DSc/Fil100 рақам билан рўйхатга олинган.

Докторлик диссертацияси Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти веб-саҳифасининг www.tai.uz ҳамда «ZiyoNet» Ахборот-таълим порталининг www.ziyonet.uz манзилларига жойлаштирилган.

Илмий маслаҳатчи:	**Тожиев Ёрмат** филология фанлари доктори, профессор
Расмий оппонентлар:	**Холманова Зулхумор Турдиевна** филология фанлари доктори, профессор
	Улуқов Носиржон Мухаммадалиевич филология фанлари доктори, профессор
	Юлдашев Маъруфжон Муҳаммаджонович филология фанлари доктори
Етакчи ташкилот:	**Самарқанд давлат университети**

Диссертация ҳимояси Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.29.11.2018.Fil.46.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2019 йил «___» ________ куни соат ____ даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100060, Тошкент шаҳри, Шаҳрисабз тор кўчаси 5-уй. Тел.: (871) 233-36-50; факс: (871) 233 -71- 44; e-mail: uztafi@academy.uz).

Диссертация билан Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг Асосий кутубхонасида танишиш мумкин (____ рақам билан рўйхатга олинган). (Манзил: 700100, Тошкент шаҳри, Зиёлилар кўчаси 13-уй. Тел.: (871) 262-74-58.

Диссертация автореферати 2019 йил «___» ___________куни тарқатилди.

(2019 йил «___» ______________даги ______рақамли реестр баённомаси).

Н.М.Маҳмудов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, ф.ф.д., профессор

Ё.Р.Одилов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, ф.ф.д., катта илмий ходим

Д.С.Худойберганова
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, ф.ф.д., катта илмий ходим

КИРИШ (фан доктори (DSc) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида лингвистик тафаккур тарихини ўрганишга эътибор кучаймоқда. Маълумки, XX аср дунё тилшунослиги бошқа фанлардан мустақил равишда самарали йўлни босиб ўтди. Айниқса, аср бошидаги сиёсий вазият унда ўз изларини қолдирди: бу даврда амалга оширилган тадқиқотларнинг аксарияти сиёсат ва давр мафкураси туфайли «ёпиқ эшиклар» ортида сақланди, айримларидан кейинчалик танқидий фойдаланишга рухсат этилди. Асрнинг сўнгги чорагида дунё миқёсидаги глобаллашувнинг кучайиши сиёсийлашган ва мафкуравийлашган яқин ўтмиш даври ижтимоий фанлари, тилшунослиги, хусусан, луғатчилиги натижаларини ҳар томонлама холис баҳолаш учун улкан имконият яратди.

Дунё тилшунослигида лингвистик тафаккур ҳар доим ижтимоий муаммолар билан бирга тараққий этиб келди. Ижтимоий тузум, дунёқараш ва онг даражаси тадқиқотларда манбанинг қайси жиҳатларига эътибор қаратиш лозимлигини, уларга қайси методологик асослар, ижтимоий буюртма ва талаблардан келиб чиққан ҳолда муносабатда бўлишни белгилаб беради. Бу тилшунослик, шу жумладан, лексикографик тадқиқотларга ҳам бевосита алоқадор. Зеро, фонетика ва грамматикага нисбатан лексикада давр руҳи кўпроқ акс этгани каби, бу ҳолат, ўз-ўзидан, лексикографик манбалар яратилишига ҳам таъсир қилади.

Миллий тараққиёт миллий тил мавқеи ва нуфузи юксалишида кўзга яққол ташланади. «Ўзбекистон тараққиётининг бугунги янги босқичи – миллий юксалиш даври талабларидан келиб чиқиб, она тилимизнинг жамиятдаги ўрни ва нуфузини ошириш бўйича кенг кўламли ишлар амалга оширилмоқда»[1]. Мамлакатимиздаги кенг кўламли ислоҳотлар ўзбек тилининг ҳам Давлат тили сифатидаги мақомини мустаҳкамлаш, унинг мавқеини кўтариш бўйича қабул қилинган қонун ва қарорлар тилшунослик соҳасидаги илмий-тадқиқот ишларининг янги босқичга кўтарилишига сабаб бўлди. «Бугунги глобаллашув даврида ҳар бир халқ, ҳар қайси мустақил давлат ўз миллий манфаатларини таъминлаш, бу борада аввало ўз маданиятини, азалий қадриятларини, она тилини асраб-авайлаш ва ривожлантириш масаласига устувор аҳамият қаратиши табиийдир»[2]. Шу маънода ўзбек тилшунослигининг замонавий фан йўналиши даражасида шаклланиши ва ривожланишининг илк саҳифаси сифатида тарихда қолган XX аср бошларидаги тилшунослик меросини тадқиқ этиш миллий манфаатларимизни таъминлаш, маънавий қадриятларимизни тиклаш ишларида катта аҳамият касб этади. Ўзбек тилшунослигида бу давр тили ва тилшунослиги кенг кўламда ўрганилмоқда. Бироқ уларда давр лексикографияси масалалари тизимли ёритилган эмас. Шунга кўра, давр

[1] Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 4 октябрдаги ПҚ-4479-сонли «Ўзбекистон Республикасининг «Давлат тили ҳақида»ги қонуни қабул қилинганлигининг ўттиз йиллигини кенг нишонлаш тўғрисида»ги қарори // «Маърифат» газетаси. – Тошкент, 2019 йил 5 октябрь. –№77.

[2] Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сонли «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги фармони // www.lex.uz

луғатчилиги шаклланишига эҳтиёж, жадидларнинг ўзбек луғатчилиги ривожига қўшган ҳиссаси, улар яратган луғатларнинг лингвистик қиммати, луғат тузиш принциплари ва методологик асослари, уларнинг замонавий ўзбек лексикографияси ривожига таъсири каби масалалар ҳозиргача махсус монографик тадқиқ объекти бўлмаганлиги танланган мавзунинг долзарблиги ва заруратини белгилайди.

Шунингдек, Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сонли «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги, 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сонли «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги, 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сонли «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги фармонлари; 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сонли «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2018 йил 5 июндаги ПҚ-3775-сонли «Олий таълим муассасаларида таълим сифатини ошириш ва уларнинг мамлакатда амалга оширилаётган кенг қамровли ислоҳотларда фаол иштирокини таъминлаш бўйича қўшимча чора-тадбирлар тўғрисида»ги, 2019 йил 4 октябрдаги ПҚ-4479-сонли «Ўзбекистон Республикасининг «Давлат тили ҳақида»ги қонуни қабул қилинганлигининг ўттиз йиллигини кенг нишонлаш тўғрисида»ги қарорлари ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу диссертация илмий натижалари муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Тадқиқот республика фан ва технологиялар ҳамда инновацион ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ амалга оширилган.

Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий тадқиқотлар шарҳи[3].

Марказий Осиё жадидчилик ҳаракати ва шу ҳаракат асосида шаклланган жадид адабиётини тадқиқ этишга йўналтирилган илмий изланишлар жаҳоннинг етакчи илмий марказлари ва олий таълим муассасалари, жумладан, Columbia University, California University, Indiana University (АҚШ), London University, Oxford University (Англия), Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften AV, Göttingen Universität, Berlin Universität, Humboldt Universität, Goethe Universität (Германия), Tokio University (Япония), İstanbul Üniversitesi, Hacettepe Üniversitesi, Yildiz Teknik Üniversitesi, Gaziantep Üniversitesi (Туркия), Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyasi Dilçilik Institutu (Озарбайжон), шунингдек, Алишер Навоий

[3] Диссертация мавзуси бўйича хорижий илмий-тадқиқотлар шарҳи www.istanbul.edu.tr., www.utu.fi (en.ankara.edu.tr)., www.hu-berlin.de., www.wisc.edu, www.cambridge-centralasia.org ва бошқа манбалар асосида амалга оширилди.

номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети, ЎзФА Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти (Ўзбекистон)да олиб борилмоқда.

Жаҳон тилшунослигида Марказий Осиёда жадидчилик ҳаракатининг шаклланиши, ривожи, йирик намояндалари фаолияти билан боғлиқ тарихий, илмий-адабий, лингвистик, ижтимоий-сиёсий йўналишларда тадқиқотлар олиб борилган, жумладан, қуйидаги илмий натижалар олинган: Туркистонда жадидчиликнинг шаклланиши, унинг ғоявий мақсади, ривожи, йўналишлари, матбуотнинг сиёсий оқимларнинг шаклланишидаги таъсири каби масалалар асослаб берилган (Columbia University, University of California, АҚШ); Туркистон жадидчилигининг илдизлари, йирик намояндаларининг сиёсий фаолияти очиб берилган (Indiana University, АҚШ); жадидчилик ҳаракати намояндаларининг ўз асарларида янги таълим усулларининг самарадорлигини олға сурганликлари асослаб берилган (Berlin University, Германия); жадидларнинг замонавий реалистик адабиётни шакллантиргани, мазкур даврда янги адабий тур ва жанрлар пайдо бўлганлиги, адабиётнинг бош мақсади миллатни уйғотишга қаратилгани ёритилган (Tokio University, Япония); жадид бадиий асарларида умумтуркий тилни шакллантириш ғоялари илгари сурилгани, «Чиғатой гурунги» аъзоларининг адабий тилни жонли сўзлашув тилига яқинлаштириш масаласида олиб борган фаолиятлари очиб берилган (İstanbul Üniversitesi, Hacettepe Üniversitesi, Yildiz Teknik Üniversitesi, Gaziantep Üniversitesi (Туркия); муайян ижодкорнинг сўз қўллаш ва бадиий тасвир воситаларидан фойдаланиш маҳорати, қисман луғатчилик фаолияти асосланган (Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институти, Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети, Ўзбекистон).

Жаҳон тилшунослигида луғатчилик тарихи, луғатчиликнинг тарихий тараққиёти, луғат тузиш қонуниятлари, янгича типдаги луғатларни яратиш бўйича бир қатор, жумладан, қуйидаги йўналишларда тадқиқотлар олиб борилмоқда: ўтмишда яратилган луғатларнинг структураси ва моҳиятини тавсифлаш, уларнинг қиёсий таҳлилини амалга ошириш; ноёб қўлёзма сифатида сақланаётган тарихий луғатларнинг яратилиш тамойилларини тадқиқ этиш; замонавий ахборот технологияларининг функционал имкониятларидан фойдаланган ҳолда электрон луғатлар яратиш; тезаурус (тил хазинаси) типли луғатлар яратиш; тил бирликларининг хусусиятларини аниқлаш мақсадида қидирув дастурига бўйсундирилган матнлар жамланмаси – тил корпусларини яратиш; ўқитувчи ва ўқувчи учун тил ўргатишни мақсад қилувчи корпусларни яратиш («Учебный корпус русского языка», «Leaner corpus of english» шулар жумласидан); муайян ижодкор асарлари тили бўйича конкорданс, тезкор (частотали) луғатларни яратиш; умумий ўқув жараёнинг узвий қисми бўлган, дарсликларга мослаштирилган ўқув луғатларини яратиш.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Ўтган асрнинг охири, айниқса, мустақиллик йилларида XX асрнинг 20-30-йилларида ижод қилган ўзбек адибларининг бадиий, илмий ва публицистик асарларини тадқиқ қилиш бўйича бир қатор ишлар амалга оширилди. Бунга М.Қурбонова, Б.Тўйчибоев, М.Йўлдошев, Ё.Сайидов, Ф.Бобожонов, Д.Неъматова, Т.Тоғаев,

З.Чориева, Л.Жалолова ва бошқаларнинг ишларини кўрсатиш мумкин[4]. Жумладан, М.Қурбонова, Б.Тўйчибоев, Ё.Сайидов тадқиқотларида Абдурауф Фитратнинг тил, адабий тил, адабий меъёр, халқ жонли тили ва шеваларига оид назарий қарашлари ёритилган бўлса, М.Йўлдошев ҳамда Д.Неъматованинг номзодлик диссертацияларида Чўлпоннинг «Кеча ва кундуз» романи тили мисолида адибнинг бадиий тил маҳорати, публицистик асарлари тилининг лексик-семантик хусусиятларини белгиловчи қатор омиллар таҳлил қилинган. Л.Жалолова Абдулла Қодирийнинг «Ўткан кунлар» романи лингвистик таҳлилига бағишланган тадқиқотида жадид даври ўзбек адабий тилида эски ўзбек тилига хос белгилар сақланиши билан бирга, ҳозирги ўзбек адабий тили меъёрларининг шаклланиш жараёни ҳам намоён бўлганлигини илмий таҳлилларида асослаган. Ф.Бобожонов ўз тадқиқотида жадидчилик вакиллари драмаларининг ўзбек миллий адабий тили шаклланишидаги ролини Беҳбудий ва Авлоний асарлари лексикаси мисолида ёритган.

XX аср бошларидаги лисоний жараён, бу давр ўзбек тилининг тараққиёти ҳақидаги масалалар, ўзбек тили грамматикасига оид қарашларнинг қиёсий таҳлили, шунингдек, ўзбек адабий тилининг таянч диалектини белгилашдаги лингвистик мунозараларнинг назарий аҳамияти Ш.Бобомуродова[5], Қ.Қодиров[6], Ё.Саидов[7], Н.Янгибоевалар[8]нинг илмий тадқиқотларида ўз аксини топган. Мазкур ишларда жадид адабиёти вакилларининг ўзбек адабий тили ва тилшунослиги тараққиётига қўшган ҳиссаси у ёки бу даражада таҳлил қилинган бўлса-да, улар жадид маърифатпарварларининг ўзбек луғатчилиги шаклланиши ва ривожига қўшган ҳиссаси ҳақида тўлиқ тасаввур бера олмайди. Чунки маърифатпарвар жадид адибларидан Абдурауф Фитрат, Абдулла Қодирий, Ғози Олим Юнусов, Назир Тўрақулов, Вадуд Маҳмуд, Элбек, Ашурали Зоҳирий, Исҳоқхон Ибрат кабилар ўзбек адабиёти, публицистикаси билан бирга миллий лексикографиянинг шаклланиши ва тараққиётида ҳам ўз ўрнига эга. Қайд этилган тадқиқотларда масаланинг бу жиҳати махсус ўрганилмаган, шу туфайли жадид адибларининг тил ва тилшуносликка муносабати масалаларини лексикография кўзгусида

---

[4] Қурбонова М. Фитратнинг тилшунослик мероси: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1993; Тўйчибоев Б. Фитрат – тилшунос. – Тошкент, 1995; Йўлдошев М. Чўлпоннинг бадиий тил маҳорати («Кеча ва кундуз» романи мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2000; Сайидов Ё. Фитрат бадиий асарлари лексикаси: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2001; Бобожонов Ф. Ўзбек жадид дармаларининг лисоний хусусиятлари (Беҳбудий ва Авлоний драмалари асосида): Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Самарқанд, 2002; Неъматова Д. Чўлпон публицистик асарларининг лингвистик таҳлили: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2004; Тоғаев Т. Ашурали Зоҳирий ва унинг тилшунослик мероси: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2005; Чориева З. Абдулла Қодирийнинг «Ўткан кунлар» романидаги мактубларнинг луғавий-маъновий ва услубий хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2006; Джалолова Л. Абдулла Қодирийнинг «Ўткан кунлар» романининг лингвистик тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2007.

[5] Бобомуродова Ш. Ўзбек тилшунослиги ривожида Элбекнинг роли: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2002.

[6] Қодиров Қ. Ўзбек тили морфологик тизимининг ўрганилиш тарихидан (20-йиллар ўзбек тилшунослиги материаллари асосида): Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2007.

[7] Сайидов Ё. Жадид бадиий асарлари лексикаси: Филол. фан. д-ри (DSc). ... дисс. автореф. – Тошкент, 2018.

[8] Янгибоева Н. XX асрнинг 20-йилларида ўзбек тилшунослиги жараёни («Маориф ва ўқитғучи» журнали материаллари асосида): Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Қарши, 2019.

умумлаштириб тадқиқ қилиш, улар тузган луғатларни лингвистик нуқтаи назардан ўрганиш ҳамда ўзбек луғатчилиги шаклланиши ва ривожига қўшган ҳиссасини илмий баҳолаш лозим.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг илмий-тадқиқот ишлари режаси таркибига кирувчи «Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари» мавзусидаги тадқиқотлар доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади жадид маърифатпарварларининг ўзбек луғатчилиги тараққиётидаги ўрнини концептуал белгилаш, улар яратган филологик луғатларнинг лингвистик талқинини амалга ошириш, уларнинг ўзбек замонавий лексикографияси тараққиётига таъсирини асослашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

XIX аср охири ва XX аср бошидаги лисоний вазият ва жадид маърифатпарварларининг тил ҳамда тилшуносликка оид қарашларини таҳлил қилиш;

жадидчилик, унинг мактаб ва йўналишлари ҳамда жадидларнинг ўзбек филологик фанидаги хизматларини белгилаш;

давр луғатчилигининг шаклланишидаги ижтимоий эҳтиёж ва яратилган луғатларнинг манба ва методологик асосларини тавсифлаш;

луғат ижодкорлари – Абдулла Қодирий, Абдурауф Фитрат, Ашурали Зоҳирий, Элбек, Исҳоқхон Ибрат, Назир Тўрақуловларнинг лексикографик фаолиятидаги ўзига хосликларни белгилаш;

жадид адибларининг луғат тузиш соҳасидаги фаолияти ва назарий фикрларини умумлаштириш орқали уларнинг ўзбек лексикографияси шаклланиши ва ривожидаги ташаббуси ва тажрибаларини илмий жамоатчиликка етказишдан иборат.

Тадқиқотнинг объектини XX асрнинг 20–30-йилларидаги жадид маърифатпарварларининг лексикографияга оид асарлари, матбуотдаги мақолалари ҳамда луғатлари ташкил қилади.

Тадқиқотнинг предметини жадид вакиллари луғатларининг хусусиятлари, уларнинг ўзига хослиги, манбалари ва методологик асослари, кейинги давр луғатчилигига қўшган ҳиссасини тадқиқ қилиш ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқотда тавсифлаш, таснифлаш, компонент таҳлил, функционал-семантик, қиёсий-тарихий, тарихий-генетик ҳамда статистик таҳлил усулларидан фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги қуйидагилардан иборат:

замонавий ўзбек луғатчилигининг асослари жадид маърифатпарварлари томонидан яратилганлиги, уларнинг туркий (ўзбек) луғатчиликка замонавий лексикографик тамойилларни олиб кирганлиги асосланган;

давр луғатларининг мазмуни (контент) ва тузилиши (структураси)ни ёритишда аввалги ва кейинги давр ҳамда ўз даври манбаларига қиёслаш усулининг афзаллиги кўрсатилган;

бир тилли луғатларга сўз танлаш, уларни изоҳлаш ва далиллашда анъанавий ва замонавий лексикографик тамойиллар уйғунлаштирилганлиги очиб берилган;

таржима луғатларида русча сўзларга ўзбекча муқобил сўз, сўз бирикмаси танлаш, изоҳлаш, тавсифлаш усуллари ва уларнинг комплекс қўлланганлиги асосланган;

давр луғатчилигининг кейинги давр таржима, изоҳли, терминологик; филологик ва энциклопедик луғатларнинг яратилишида методологик вазифа бажарганлиги исботланган, замонавий лексикографиянинг ривожланиш тенденциялари аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

жадид адибларининг луғатчилик фаолиятига доир материал ва хулосалар ўзбек тилшунослиги, хусусан, ўзбек лексикографияси учун муҳим илмий-назарий маълумот беради, унинг назарий асосларини бойитади;

«Ҳозирги ўзбек тили», «Ўзбек тили тарихи», «Ўзбек тилшунослиги тарихи», «Лексикография асослари» фанлари бўйича яратилган, яратилажак дарслик ва қўлланмалар, ҳозирги ўқув ҳамда изоҳли луғатларнинг мукаммаллашуви учун хизмат қилади;

тадқиқот натижалари филология йўналишида таҳсил олаётган талабалар, илмий тадқиқотчилар ва соҳа мутахассисларининг билим ва малакасини оширишда манба бўлади;

жадид адибларининг ўзбек лексикографияси шаклланиши ва ривожига қўшган ҳиссасига доир материаллар, назарий маълумотлар ёш авлод дунёқарашини шакллантириш, уларда ватанга садоқат, она тилига, маънавий меросимизга бўлган муҳаббат туйғуларини юксалтиришда катта аҳамият касб этади. Шунингдек, ёшларнинг «жадидлар» деб аталувчи зиёлиларга муносабатининг тўғри шаклланишига ёрдам беради.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги лингвистик таҳлил методологияси негизида шакллантирилгани, бирламчи илмий-бадиий манбаларга таянилгани, ишончли ва самарали тавсифлаш, таснифлаш, қиёсий-тарихий, тарихий-генетик ҳамда статистик таҳлил усулларидан фойдаланилгани, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли ташкилотлар томонидан тасдиқланганлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти XX аср бошлари ўзбек адабий тилининг муҳим хусусиятларига доир маълумотларни кенгайтириши, ўзбек тили лексикологияси, диалектологияси, ўзбек тили тарихи, ўзбек тилшунослиги тарихини ўрганишда муҳим манба бўлиб хизмат қилиши ҳамда жадид адибларининг ўзбек лексикографияси тадрижий такомилидаги хизматларини баҳолаш учун назарий асос эканлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти жадид адибларининг тилшунослик, хусусан, луғатшуносликка оид фаолияти бўйича махсус курс ва семинарлар ўтиш, ихтисослик фанларини ўқитиш, «Ўзбек тили тарихи», «Ўзбек тилшунослиги тарихи», «Лексикография асослари» фанларидан

дарслик ва ўкув қўлланмалар яратиш, оммавий ахборот воситаларида жадид адабиёти намояндаларининг ўзбек лексикографияси ривожидаги ролини тарғиб этишга хизмат қилиши билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Жадид маърифатпарварларининг луғатчилик фаолиятини ўрганиш бўйича олинган натижалар асосида:

жадид маърифатпарварларининг замонавий ўзбек луғатчилигининг шаклланиши ва ривожига қўшган ҳиссасига оид, шунингдек, Абдурауф Фитрат, Абдулла Қодирий, Элбек, Ашурали Зоҳирий, Исҳоқхон Ибрат, Назир Тўрақулов каби жадид адибларининг лексикографик фаолиятидаги луғат тузиш принциплари, луғатларга сўз танлаш ва сўз қўллаш тажрибаларига оид диссертация натижалари ва илмий хулосаларидан Ўзбекистон Республикаси Фанлар академияси Ўзбек тили, адабиёти ва фольклори институтида Давлат илмий-техника дастурлари доирасида 2012 – 2016 йилларда бажарилган ФА-Ф1-Г041-сонли «Ўзбек тили лексикаси ва терминологиясининг мустақиллик даври тараққиётини тадқиқ этиш» мавзусидаги фундаментал тадқиқот лойиҳасини амалга оширишда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар академиясининг 2019 йил 15 октябрдаги 3/1255-2733-сонли маълумотномаси). Натижада лойиҳа доирасида ўзбек луғатчилигининг етарлича тадқиқ этилмаган XIX асрнинг охири – XX аср бошларидаги ҳолати бўйича, ўзбек тили лексикаси ва терминологиясининг ўтган асрнинг 20–30-йилларидаги тадрижий такомили бўйича тавсифий маълумотлар кенгайган;

тадқиқотдаги жадид адибларининг тилга, тилшуносликка муносабати, шунингдек, давр луғатчилигининг шаклланиш зарурати, омиллари, манбалари ва жадидларнинг луғатчилик соҳасидаги фаолияти ҳақидаги илмий маълумотлардан Тошкент давлат педагогика университетида 2015–2017 йилларда бажарилган А-1-61 рақамли «Кўриш имконияти чекланган талабалар учун тилшунослик фанлари бўйича аудиокитоб таъминотини яратиш» мавзусидаги амалий лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 30 майдаги 89-03-2324-сонли маълумотномаси). Бунинг натижасида лойиҳа материаллари жадид маърифатпарварларининг ўзбек луғатчилигининг шаклланиши ва ривожланишига қўшган ҳиссасига оид янги илмий манба ва маълумотлар билан бойиган;

жадид адиблари томонидан яратилган кўп тилли таржима луғатларидаги сўз танлаш, изоҳлаш, муқобиллари сақланишини таъминлаш, ўзбек тилидан бошқа тилларга сўзма-сўз таржима қилиб бўлмайдиган терминларнинг изоҳларини ёритиш, интерпретацияни амалга ошириш усуллари таҳлилига оид назарий маълумотлардан Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетида 2017–2018 йилларда бажарилган ОТ-А1-018 рақамли «Ўзбек тили ва унинг таржимаси билан боғлиқ электрон ва банк-молия терминларининг кўп тилли луғатларини яратиш» мавзусидаги амалий лойиҳа бажарилишида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 14 октябрдаги 89-03-3907-сонли маълумотномаси). Натижада

лойиҳа доирасида банк-молия терминларининг кўп тилли луғатларини яратиш тамойилларининг мукаммал даражада ишлаб чиқилишига эришилган;

жадид адиблари луғатчилик фаолиятининг маҳсули сифатида ўзбек лексикографияси тарихида дастлабки кўп тилли таржима луғатларининг, дастлабки терминологик луғатларнинг, дастлабки ўқув луғатларининг шаклланишига оид назарий фикрлар ва фактик материаллардан 5220100 – Филология ва тилларни ўқитиш (ўзбек тили) бакалавриат таълим йўналиши учун мўлжалланган «Ҳозирги ўзбек тили» дарслигининг «Лексика, лексик-семантик сатҳ, лексикология ва лексикография» деб номланган қисмини тайёрлашда фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2019 йил 14 октябрдаги 89-03-3907-сонли маълумотномаси). Натижада дарсликдаги лексемаларнинг тарихий тараққиёт босқичларидаги ўзгаришлари, маълум бир тилдаги лексемани қариндош бўлмаган бошқа тилдаги лексема билан қиёслаш, лексеманинг лексикографик талқинига оид маълумотлар назарий ва амалий жиҳатдан бойиган;

жадид адибларининг илмий-адабий мероси, уларнинг ўзбек миллий тили, унинг асосини ташкил этувчи давр адабий тилининг ривожидаги ўрнини аниқлашга, жадид луғатчилигининг ўзбек лексикографияси тадрижий такомилидаги мавқеини белгилашга доир назарий хулосалар асосида Ўзбекистон Миллий телерадиокомпаниясининг «Madaniyat va ma’rifat» телеканалида 2016–2017 йилларда эфирга узатилган «Go‘zal yozg‘ichlar» кўрсатуви сценарийларини тайёрлашда самарали фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «Madaniyat va ma’rifat» телеканалининг 2019 йил 18 октябрдаги 01-16/431-сонли маълумотномаси). Натижада мазкур телекўрсатув учун тайёрланган материалларнинг мазмуни мукаммаллашган, илмий далилларга бой бўлиши таъминланган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 13та илмий-амалий анжуман ва семинарда, жумладан, 5та халқаро ва 8та республика илмий-амалий конференциясида апробациядан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 25та илмий иш чоп этилган, шулардан 1та монография, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 11та мақола (шу жумладан, 9таси республика ва 2таси хорижий журналларда) нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, тўрт боб, хулоса ҳамда фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Умумий ҳажми – 243 саҳифа.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объекти, предмети, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор

йўналишларига боғлиқлиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий аҳамияти ёритилган, тадқиқотнинг жорийланиши, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши ҳақида маълумот берилган.

Диссертациянинг **«Жадид маърифатпарварлари ва давр тилшунослиги»** деб номланган биринчи боби уч бўлимдан иборат. ««Жадид» ва «жадидчилик» тушунчалари ҳақида» деб номланган биринчи бўлимда дастлаб XIX аср охири ва XX аср бошида Марказий Осиё халқларини таназзул ҳолатидан олиб чиқиш учун курашган зиёлилар, адиблар, матбуотчилар, баъзи бадавлат шахслар, айрим дин вакиллари, педагоглар, илғор ишчилар гуруҳи аъзоларининг мазкур мақсад доирасидаги ҳаракати хусусида фикр боради. Кузатишларимиз жадидчилик ҳаракати, уларнинг етакчи ва иштирокчилари, ҳаракатларнинг моҳияти ва ўзига хос хусусиятларини ойдинлаштириш, *жадид* ва *жадидчилик* сўзлари туб маъносини аниқлаш ва изоҳлаш борасидаги мунозарали фикрларни муайянлаштириш лозимлигини кўрсатди.

Маълумки, *жадидчилик* адабиётларда ислоҳот ва маърифат асосида кишиларни қарамлик ва таназзулдан олиб чиқувчи ҳаракат, кураш усули сифатида тавсифланади. «Ўзбек тилининг изоҳли луғати»да *жадид* ва *жадидчилик* атамаларининг моҳияти тавсифида шўро мафкураси таъсири сезилиб туриши таъкидланади[9]. Профессор Б.Қосимов талқинича, «*жадидчилик* асосида *жадид* термини ётади. *«Жадид»*нинг маъноси *«янги»*, ё бўлмаса, *«янгилик тарафдори»* дегани эмас, балки *«янги тафаккур»*, *«янги инсон»*, *«янги авлод»* сингари кенг маъноларни ўзида мужассам этган»[10]. Дарҳақиқат, *жадид* сўзи арабча, 5 жилдли «Ўзбек тилининг изоҳли луғати»да қайд этилишича, *янги, охирги* маъноларини билдирувчи сифат туркумига оид сўздир. Луғатда отлашганлиги айтилмаган ҳолда *тар.* ишораси билан «янгилик тарафдори, жадидчилик ҳаракатининг қатнашчиси» дея изоҳланиб, шахс оти сифатида берилади[11].Термин (ёки сўз) нинг отлашган ёки отлашмаганлигини изоҳламасдан туриб, бу сўзга *«янги»* ёки *«янгилик тарафдори»* тарзида изоҳ беришга қўшилиш қийин. Бунда муаммо шундан иборатки, аввал *жадид* терминининг тўғри ва аниқ изоҳини белгилаб олиб, сўнг *жадидчилик* терминининг изоҳини у орқали аниқлаштириш керак ёхуд *жадидчилик* терминининг тўғри ва аниқ изоҳини белгилаб, унинг асоси ҳисобланган *жадид* терминининг туб моҳиятини у орқали муайянлаштириш лозим бўлади. Мавжуд адабиёт ва луғатларда бу терминнинг изоҳлари ҳам ҳар хил, аммо туб моҳиятга яқин келган изоҳлар ҳам учрайди: «*Жадидчилик* тар. XIX асрнинг иккинчи ярми – XX аср бошларида туркий халқлар ва тожиклар орасида юзага келган, Туркистон халқларининг манфаатларини ифодалаган, маърифат учун курашган, ўқиш-ўқитиш ишларини ислоҳ қилган, диний мактабларнинг дастурларига дунёвий фанларни киритишга интилган

---

[9] Қодирова М. Иброҳим Даврон ва унинг адабий мероси: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2005. – Б. 5.
[10] Қосимов Б. Миллий уйғониш. – Тошкент: Маънавият, 2002. – Б.5.
[11] Ўзбек тилининг изоҳли луғати, 2-жилд. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б. 64

маърифатпарвар оқим»[12]. Изоҳ таҳлил қилинса, қуйидаги камчиликлар кўзга ташланади: 1) жадидлар фақат Туркистон халқларининг манфаатинигина кўзда тутган эмас; 2) фақат маърифат учунгина курашган эмас; 3) ўқиш-ўқитиш ишларини ислоҳ қилиш тарафдорларигина бўлган эмас; 4) диний мактаблар дастурларига дунёвий фанларни киритишгагина интилган эмас. Изоҳда *жадидчилик ҳаракати*, асосан, маърифатпарварлик ғояларини илгари сурган, шу йўлда курашган кишилар жамоаси, оқими бўлиб қолган. Энди иккинчи изоҳни келтирамиз: «*Жадидизм*» (араб. «усули жадид» – янги усул иборасидан) – буржуа миллатчилик ҳаракати, татар буржуазияси орасида (XIX асрнинг 80-йилларида) вужудга келган, сўнгра (XIX асрнинг 90-йилларида) Ўрта Осиёга тарқалган, *жадидизм* номли бу оқим дастлабки тарафдорларининг мусулмонча ўқитишни европача таълим бериш йўли билан ислоҳ қилиш, капитализмнинг ривожланишига тўсқинлик қилаётган бир қатор феодал сарқитларни бартараф этиш, капиталистик жамиятнинг тараққий этиши эҳтиёжига мослашиш йўлидаги уринишлари билан боғлиқ. Инқилобдан кейин жадидлар совет ҳокимияти душманлари қаторига ўтдилар, босмачилик ҳаракатида фаол иштирок этдилар»[13]. Бу изоҳдаги камчиликларга тўхталадиган бўлсак, биринчидан, жадидчилик (том маънодаги жадидчилик кўзда тутилмоқда) татар буржуазияси орасидагина тарқалмаган ва у Ўрта Осиёга XIX асрнинг 90-йилларида ёйилган эмас. Шунингдек, Ўрта Осиёда буржуа вакиллари орасидагина эмас, балки етакчи зиёлилар орасида тарқалиб, маърифатпарварларни ҳам, демократларни ҳам ўзида жипслаштира олган эди. Иккинчидан, изоҳда жадидизм (жадидчилик) ҳаракатининг асосий мақсади мустақилликка эришиш учун барча кучларни бирлаштириш, бутун халқни уйғотиш, уларнинг онги, билим даражаси, умумий савиясини ошириш, тўсиқ бўлаётган ҳамма нарсани йўлдан олиб ташлашга интилишни таъминлашга тайёргарлик кўриб, маҳаллий амалдор, мутаассиб диндор ва уламоларнинг ҳам онгини ўзгартириш, миллатнинг мустақил турмуш тарзини шакллантириш эканлиги ўз ифодасини топмаган. Жадидчиликнинг Шўро ҳукумати душманига айланиши ҳам, айнан, мана шу билан боғлиқ. Жадидчиликнинг туб моҳияти, маъноси эрк, миллат мустақиллиги учун курашувчи оқим эканлигидир. Унинг вакиллари чуқур тафаккур, кенг билим, юксак маърифат, мустаҳкам аҳиллик, уюшганлик, сабр-тоқат билан эркка эришишга ҳаракат қилувчилар; жадидчилик эса уларни бирлаштирган оқим – ҳаракат, фаолият. Жадидлар мустақилликка маърифат билан ҳамма инсонларнинг онгини тубдан, тинч йўл билан тизимли тарзда ўзгартиришга эришиш орқали таназзулдан чиқиш тарафдорларидир.

«Жадидчилик мактаб ва йўналишлари» деб номланган иккинчи бўлимда XIX асрнинг иккинчи ярми ва XX аср бошларида Туркистонда, унинг атрофидаги туркий халқлар яшайдиган ҳудудларда «маълум етакчилар» бошчилигида махсус уюшма сифатида шаклланган жадидчилик мактаб ва

---

[12] Ўзбек тилининг изоҳли луғати, 5 жилдли. 2-жилд. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б. 64.
[13] Атеистик энциклопедик луғат – Тошкент: Ўзбек совет энциклопедияси, 1988. – Б. 151.

йўналишлари хусусида фикрлар билдирилган. Бу уюшмаларни «Бухоро жадидчилик уюшмаси – мактаби», «Қўқон жадидчилик уюшмаси – мактаби», худди шу каби Наманган, Самарқанд, Тошкент жадидчилик уюшмалари – мактаблари сифатида ҳам қайд этиш мумкин. Жумладан, Тошкентда Абдулла Авлоний ёки Мунавварқори Абдурашидхоновларнинг жадидчилик мактаби фаолият кўрсатган бўлса, Наманганда Ибрат жадидчилик мактаби фаолият кўрсатган. Туркистон ўлкасидаги барча жадидчилик мактаблари вакиллари ҳам, маърифатчилар каби давр адабиётининг бош вазифасини янги инсонни тарбиялаш деб белгилади. Янги очиладиган, ташкил этиладиган мактаблар ҳам асосий вазифа сифатида янги инсонни тарбиялаш масаласини қўйди. Бу вазифани бажаришни бош мақсад деб билган, жадидчилик ҳаракати вакиллари «жадид мактаби» номини олган янги мактаблар яратишга интилганлар. Диссертацияда бу каби мактабларнинг фаолият йўналишлари ҳақида батафсил маълумот берилди.

Бобнинг учинчи бўлими «Жадид маърифатпарварларининг тил ва тилшунослик бўйича фаолияти» деб номланади ва унда жадид адибларининг тилга, тилшуносликка оид қарашлари таҳлил қилинди. Бунда мустақиллик йилларида ўзбек тилшунослигида мазкур муаммо доирасида олиб борилган илмий – тадқиқот ишларига[14] муносабат билдирилди. Тадқиқотларда талқин этилган ва талқиндан четда қолган муаммолар ҳақида фикр юритилди. Давр луғатчилиги ана шундай муаммолар марказида туриши, хусусан, луғатларнинг методологик асослари, манбалари, структураси, луғатчиликнинг кейинги ривожига таъсири каби қатор масалалар шулар жумласидан эканлиги асослаб берилди.

Диссертациянинг **«Давр луғатчилиги: тарихи, шаклланиш жараёни, манбалари»** деб номланган иккинчи боби ўзбек лексикографияси тадқиқи бўйича амалга оширилган ишлар тавсифи, XIX асрнинг иккинчи ярми ва XX асрнинг бошларидаги ўзбек луғатчилигининг ҳолати, давр луғатчилигининг шаклланиш манбалари ҳамда бу даврдаги луғатларнинг яратилишида юзага келган ижтимоий эҳтиёж ва зарурият масалалари тадқиқига бағишланган.

«Ўзбек лексикографик тадқиқотлари тарихига доир» деб номланган биринчи бўлимда Ўзбекистонда XX асрнинг 60-йилларидан бошлаб амалга оширила бошланган лексикографик тадқиқотлар монографик ва мақола шаклидаги тадқиқотлар сифатида таҳлил этилган. Монографик тадқиқотлар

---

[14] Қурбонова М. Фитратнинг тилшунослик мероси: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1993; Йўлдошев М. Чўлпоннинг бадиий тил маҳорати («Кеча ва кундуз» романи мисолида): Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2000; Сайидов Ё. Фитрат бадиий асарлари лексикаси: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2001; Шу муаллиф. Жадид бадиий асарлари лексикаси: Филол. фан. д-ри (DSc). дисс. автореф. – Тошкент, 2018; Бобожонов Ф. Ўзбек жадид драмаларининг лисоний хусусиятлари (Беҳбудий ва Авлоний драмалари асосида): Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Самарқанд, 2002; Неъматова Д. Чўлпон публицистик асарларининг лингвистик таҳлили: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2004; Тоғаев Т. Ашурали Зоҳирий ва унинг тилшунослик мероси: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2005; Чориева З. Абдулла Қодирийнинг «Ўткан кунлар» романидаги мактубларнинг луғавий-маъновий ва услубий хусусиятлари: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2006; Джалолова Л. Абдулла Қодирийнинг «Ўткан кунлар» романининг лингвистик тадқиқи: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2007.

сифатида икки тилли луғатлар таҳлили Х.Фаттоҳов[15], Т.Қодиров[16], Қ.Муҳиддинов[17], Э.Умаров[18], Ш.Файзуллаева[19], Н.Расулова[20], М.Зияевалар[21] ишларида амалга оширилган. Монографик тадқиқотлар орасида Б.Ҳасановнинг «Навоий асарларига тузилган қўлёзма луғатларнинг тузилиш принциплари»[22] номли диссертацияси ўзининг кенг қамровлилиги, таҳлилларининг ишончлилиги билан ажралиб туради ва унда «Бадоеъ ул-луғат», «Абушқа», «Санглоҳ», «Луғати атрокия» асарлари таҳлил қилинган.

Шайх Сулаймон Бухорийнинг «Луғати чиғатойи ва турки усмоний» асарида сўзларни изоҳлаш принциплари ўрганилар экан, луғатда синонимлар орқали изоҳлаш, антонимлар орқали изоҳлаш, этимологик маълумотлар бериш ҳамда лексикографик белгилар орқали изоҳлаш усуллари қўлланганлиги муаллифлар томонидан алоҳида таъкидланган[23].

Н.Шарахмедова ўз тадқиқотида «Хамса ба ҳалли луғат» асарида муаллиф сўзларнинг изоҳини беришда уларнинг синонимларини келтириш, эквивалентларини келтириш ва кичик изоҳ бериш усулларидан фойдаланганлигини эътироф этади[24].

Монографик тадқиқотлар сирасида уч тилли луғатлар таҳлили С.Ғафурованинг «Салоҳиддин Тошкандий «Луғоти салос» асарининг лексикографик хусусиятлари» номли диссертациясида[25] акс этган. Муаллиф диссертацияда «Луғоти салос»нинг асосий лексикографик хусусиятларини изоҳлар экан, асарнинг бошқа луғатлардан фарқ қилувчи асосий лексикографик белгилари сифатида унинг уч тилли (арабий-форсий-туркий) луғат эканлигини, уржуза (ражаз баҳрида, шеърий усулда ёзилган) илмий асар эканлигини, идеографик луғат сифатидаги мақомини кўрсатади.

Луғатларнинг тили таҳлилига бағишланган монографик тадқиқотлар орасида Ҳ.Дадабоевнинг «Девону луғотит турк»нинг тил хусусиятлари»[26] номли тадқиқоти «Девон»да қайд этилган уруғ, қабила, қавм ва халқлар

---

[15] Фаттахов· Х. Мухаммад Риза Хаксар и его «Мунтахаб ал-лугат»: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1974. – 32 с.

[16] Кадиров Т. Филологическое исследование словаря «Хуласа-и Аббаси» Мирзы Мухаммада Хойи: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1988. – 34 с.

[17] Мухиддинов К. «Санглах» Мирзы Мухаммада Махдихана: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1971. – 35 с.

[18] Умаров Э. «Бадайи ал-лугат» и «Санглах» как лексикографические памятники и источники изучение староузбекского языка: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Ташкент, 1989. – 47 с.

[19] Файзуллаева Ш. Исследование языка памятника XVв. «Китабу булгат ал-муштак фи-лу-гат ат-турк ва-л-кифчак» Жамаладдина ат Турки: Автореф. дисс … канд. филол. наук. – Ташкент, 1969. – 22 с.

[20] Расулова Н. Исследование языка «Китаб ал-идрак ли-лисан ал-атрак» Абу Хаййана: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Ташкент, 1969. – 22 с.

[21] Зияева М. Исследование памятника XIV в. «Китаб ат-туҳфат уз закийа фил-лугатит-туркийа». – Ташкент, 1972. – 86 с.

[22] Хасанов Б. Принципы составления рукописных словарей к произведениям Навои: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Ташкент, 1989. – 46 с.

[23] Дадабаев Х., Насыров И., Хусанов Н. Проблемы лексики староузбекского языка. – Ташкент: Фан, 1990. – С. 169 - 176.

[24] Шарахмедова Н. Словарь «Хамса ба халли луғат» как источник узбекской исторической лексикографии: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Ташкент, 1990. – С.15.

[25] Гафурова С. Салоҳидин Тошкандий «Луғоти салос» асарининг лексикографик хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. ... автореф. – Тошкент, 2018. – 51 б.

[26] Дадабоев Ҳ. «Девону луғатит турк»нинг тил хусусиятлари. – Тошкент: ТДШИ, 2017. – 135 б.

тиллари материаллари мисолида қорахонийлар давридаги эски туркий тилнинг фонетик ва лексик-семантик хусусиятлари кенг таҳлил этилганлиги билан аҳамиятлидир.

Мақола шаклидаги тадқиқот ишлари қуйидаги соҳаларда олиб борилган: а) луғатчилик тарихига оид ишлар; б) луғатлар таҳлил қилинган ишлар; с) луғатлардаги муайян муаммолар таҳлилига бағишланган ишлар.

Луғатчилик тарихига оид ишлар сирасига Х.Фаттоҳовнинг «Ўзбек лексикогафияси тарихига бир назар», «Луғатчилигимиз тарихидан» мақолалари тааллуқли бўлиб, уларнинг иккинчисида муаллиф луғатчилик тарихини даврларга ажратишга ҳаракат қилган. Бу тоифадаги ишларга ҳисобот мазмунидаги мақолаларни ҳам киритиш мумкин. З.Маъруфов ва Г.Михайловларнинг «Ўзбек совет лексикографияси»[27], шу муаллифларнинг «Ўзбек лексикографиясининг 50 йили» мақоласида[28] «Девону луғатит турк», ўрта асрларда Алишер Навоий асарларига тузилган луғатлар, В.Радлов, Л.Будагов, Н.Золотницкий луғатлари, А.Старчевский, В.Наливкин ва М.Наливкина, С.Лапин луғатлари, ўтган асрнинг 20-йилларига оид бўлган К.Юдахиннинг «Ўзбекча-русча луғат»и ҳамда 1941 йилдан 1959 йилгача бўлган даврда яратилган ўзбекча-русча, русча-ўзбекча луғатлар тўғрисида маълумот берилган, бироқ таҳлил қилинмаган.

Луғатлар таҳлил қилинган диссертацион ишларга Г.Михайловнинг ўзбекча-русча луғатлар таҳлилига бағишланган «Опыт лексикографического исследования узбекско-русских словарей, изданные в советский период» мавзусидаги номзодлик диссертациясини киритиш мумкин[29]. Муаллиф унда бу типдаги луғатларнинг яратилишида қўлланган тамойиллар, сўз танлаш асослари тўғрисида фикр юритган. Унинг аниқлашича, ўзбекча сўзларнинг русча таржимасини беришда луғат тузувчилар турли тамойилларга асосланишган. Дастлабки русча-ўзбекча луғатлар ҳақида А.Ҳожиев маълумот беради. Унда П.С.Паллас томонидан тузилган, 381та русча сўзни ўз ичига олган луғатда ўзбекча ва тожикча сўзларнинг транскрипцияда берилганлиги ва унинг кўп ўринларда нотўғри амалга оширилганлиги кўрсатилади, лекин ўзбекчага таржима қилиш жараёнида қўлланган тамойиллар тўғрисида фикр баён қилинмаган[30]. Ўзбекча-туркча луғатлар ҳақида Э.Умаровнинг мақоласи эътиборли[31]. Унда «Абушқа» деб номланган луғатнинг тузилиш принциплари тўғрисида муайян маълумот олиш мумкин. С.Акобировнинг мақоласида луғатларда қўшма сўзларнинг берилиши билан боғлиқ муаммолар таҳлил қилинган ва унда муаллиф бу масалада қуйидагича иш тутишни тавсия этади: фақат бир сўз ҳолига келган қўшма сўзларни бош сўз қилиб олиш; қўшма

---

[27] Маъруфов З., Михайлов Г. Ўзбек совет лексикографияси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1972. - № 6. – Б. 32-41.

[28] Маъруфов З., Михайлов Г. Ўзбек лексикографиясининг 50 йили // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1947. - №5. – Б. 70-72.

[29] Михайлов Г. Опыт лексикографического исследования узбекско-русских словарей, изданные в Советский период: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1960. – 26 с.

[30] Ҳожиев А. Энг кўҳна русча-ўзбекча луғат // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1966. - №1. – Б. 72-73.

[31] Умаров Э. Янги топилган Навоий асарлари луғати // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1991. - №4. – Б. 76-78.

сўзларни уя тартибида луғатда акс эттириш; қўшилиб ва ажратиб ёзиладиган сўзлар назариясига асосланган ҳолда сўзларни луғатга киритиш[32]. А.Ҳожиев ўз мақоласида изоҳли луғатларда қўшма аффиксли ясама феълларнинг берилишини таҳлил қилади ва бундай аффиксли ўзлашган феълларда *-моқ* ва *-ш* аффиксли вариантлар бериш шартлигини хулосада умумлаштиради[33]. Бу каби луғатлардаги муайян муаммолар таҳлили Р.Жомоновнинг «Ўзбек тили изоҳли луғатида диалектал сўзларнинг берилиши» номли мақоласида ҳам акс этган. Муаллиф мақолада 1981 йилда нашр қилинган икки жилдли «Ўзбек тилининг изоҳли луғати»да (Москва, 1981) 715та диалектал сўзга изоҳ берилганини кўрсатади ва уларнинг, асосан, тўғри изоҳланганини таъкидлагани ҳолда, баъзи ноаниқликларга ҳам йўл қўйилганлигини айтади[34].

«Давр луғатчилиги шаклланиш жараёни ва ўзбек тили ҳолати» деб номланган иккинчи бўлимда XIX асрнинг иккинчи ярми ва XX аср бошларида Туркистонда рўй берган лингвистик жараён ва давр адабий тилининг хусусиятлари ёритилган. Давр тили ҳолати жадид луғатчилиги шаклланишига катта ижтимоий эҳтиёжни ҳозирлаган эди. Бу даврда, бир томондан, ижтимоий-сиёсий муаммолар, иккинчи томондан, таълим-тарбия, маориф муаммолари, учинчи томондан эса миллий тил, адабий тилга муносабат, тилни давр талабларига мослаш, унинг умуммиллий адабий тил сифатидаги ривожланиш йўлларини белгилаш каби мураккаб назарий ва амалий, миллий ва маърифий масалалар бир-бири билан қоришиб кетган эди. Фикр юритилаётган даврда миллий тил (она тили) масаласи баъзи ҳолларда бир миллат муаммоси доирасидан чиққан ҳамда умумтуркий масала сифатида ҳам ўртага қўйилган эди. Бобнинг мазкур бўлимида олиб борилган кузатишлар асосида даврнинг умумий лисоний вазиятига, миллий тил, адабий тил ҳолатига умумлаштирилган ҳолда қуйидагича тавсиф берилди: 1) XIX аср охири ва XX аср бошида ижод қилган ёзувчиларнинг баъзилари анъанавий мумтоз адабиёт тили доирасидан чиқишга, тилни соддалаштиришга интилишар эди. Айрим адиблар эса эски ўзбек тили меъёрига амал қилган ҳолда ижод қилишарди; 2) ўзбек матбуоти (газета ва журналлар) тили қоришиқ услуб ва унсурга бой эди; 3) бу даврда қардош туркий тилларнинг ўзаро таъсири жонланиб, бир тилдан иккинчи тилга тақлид қилиш ҳолати мавжуд эди; 4) мафкуравий-лисоний қарашларда ҳар қайси туркий тилнинг мустақил ривожи инкор қилинар ва барча туркий халқлар учун умумтуркий тил яратиш ғояси олдинга суриларди; 5) давлат олиб бораётган тил сиёсати миллий тилларнинг ривожи ва тенглигига эмас, балки халқ ва элат тиллари ривожига тўсқинлик қилиш, мамлакатнинг барча ижтимоий-сиёсий, маънавий-маърифий соҳаларига миллатлараро тил сифатида ва бошқа мақсадларда рус тилини зўрлаб ёйиш ва сингдиришга қаратилган эди;

---

[32] Акобиров С. Ўзбек тилининг изоҳли луғатида қўшма сўзлар // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1965. - № 6. – Б. 36-40.
[33] Ҳожиев А. Қўшма аффикслар ёрдамида ясалган феълларнинг изоҳли луғатда ишланиши // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1984. - № 5. – Б. 24.
[34] Жомонов Р. Ўзбек тили изоҳли луғатида диалектал сўзларнинг берилиши // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1989. - №3. – Б.30.

6) бу даврда таълим тили «ислом тили» деб ҳисобланувчи араб тили, янги таълим даргоҳларида эса рус тили эди. Демак, таълим-тарбия соҳасига она тилини киритиш, унинг бу борадаги ўрни ва мавқеини тиклаш учун кураш мураккаб муаммолардан бири эди; 7) айрим илғор зиёлилар томонидан бир неча тилни билишни тарғиб қилиш, кўп тил билиш тараққиётни белгилашда муҳим аҳамият касб этишини таъкидлашлар кучайган эди; 8) ёзув ва имло қоидалари масаласи, адабий тил учун асос бўлувчи лаҳжага муносабат масаласи ва бошқа муаммолар бор эди.

«Давр луғатчилиги манбалари» деб номланган учинчи бўлимда жадид луғатчилиги учун манба вазифасини ўтаган лексикографик ишларга тавсиф берилди. Жадид луғатчилиги шаклланишида узоқ тарихга эга мумтоз луғатчилигимиз бирламчи манба бўлиб хизмат қилди. Бунда туркий луғатчиликнинг шаклланиш даврида яратилган Маҳмуд Кошғарийнинг «Девону луғотит турк» асари, шунингдек, Абу Ҳайённинг «Китоби ал-идрок» ва муаллифи номаълум бўлган «Китоб - ат-туҳфатуз-закияти фил-луғатит туркия» асарлари, шунингдек, Алишер Навоий асарларини тушунишни назарда тутиб тузилган алоҳида луғатлар назарий ва амалий методологик аҳамиятга эга бўлди. «Бадоеъ ал-луғат», «Санглоҳ», «Луғати атрокия», «Мунтахаб ал-луғат», «Абушқа» каби яна кўплаб луғатлар шулар жумласидан. Шунингдек, XIX асрнинг бошларидан эътиборан Россиянинг Ўрта Осиёни босиб олиш нияти эҳтиёжи асосида XIX асрнинг иккинчи ярми ва XX аср бошларида яратилган айрим луғатлар илмий манба вазифасини ўтаган. Жумладан, Л.Будаговнинг 2 жилдли «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий» («Турк-татар лаҳжалари қиёсий луғати», СПБ, 1869 – 1971), В.Радловнинг 4 жилдли «Опыт словаря тюркских наречий» («Туркий лаҳжалар луғати тажрибаси», СПБ., 1893 – 1911), В.Наливкин ва М.Наливкиналарнинг 1884 – 1912 йилларда қайта-қайта нашр этилган «Русско-сартовский и сартовско-русский словарь» («Русча-сартча ва сартча-русча луғат»), С.Лапиннинг 1895 – 1914 йилларда тўрт марта нашр этилган «Карманный русско-узбекский словарь с приложением краткой грамматики узбекского языка», А.Афанасьевнинг «Словарь сартовских слов с главнейшими грамматическими правилами» (Скобелев, 1908), Н.Будзинскийнинг «Грамматика сартовского языка и русско-сартовские разговоры» (Ташкент, 1910) ҳамда «Материалы к изучению наречия сартов русского Туркестана» (Ташкент, 1908) каби кўпгина асар ва луғатларни кўрсатиш мумкин.

Ишнинг учинчи боби **«Жадид маърифатпарварларининг луғатчилик фаолияти»** деб номланади ва унда Абдулла Қодирий, Абдурауф Фитрат, Ашурали Зоҳирий, Элбек, Исҳоқхон Ибрат каби жадид адибларининг луғатшунослик фаолияти ўрганилган.

Адиб Абдулла Қодирийнинг тилшунослик, хусусан, луғатчилик билан ҳам шуғулланганлиги ижодининг ўрганилмаган яна бир қиррасини намоён қилади. Бу даврда яратилган русча-ўзбекча луғатларнинг энг муҳимлари сирасида Абдулла Қодирий ҳамда С.Раҳматийлар томонидан яратилган «Русча-ўзбекча тўла сўзлик» (2-жилд, 34 минг сўз, Тошкент – Қозон, 1934)

таркиби, сўз танлаш принциплари, сўзларнинг маъновий, услубий, грамматик тавсифлари, луғат мақолаларининг тўлалиги жиҳатдан ўша даврда яратилган бошқа луғатлардан анча мукаммаллиги билан ажралиб туради. Бу ўринда адибнинг луғатчилик соҳасидаги фаолиятини ўзи томонидан тартиб берилган луғатдаги «П» ҳарфи доирасида берилган ўзбекча сўзликнинг лексикографик хусусиятлари мисолида таҳлил қилишни лозим топдик: 1) *таржимада русча сўзларнинг ўзбек тилидаги халқона вариантларини келтириш.* Абдулла Қодирий сўзликнинг «П» ҳарфини тузишдан олдин туркий луғатчилик, араб, форс-тожик луғатчилиги, усмонли турк луғатчилиги ва шунинг баробарида, рус луғатчилиги билан ҳам мукаммал танишиб чиққан. Аниқроғи, адиб луғатчиликнинг назарий ва амалий масалаларини чуқур ўзлаштирган ва пухта эгаллаган. Луғат ўша давр талаблари нуқтаи назаридан «Русча-ўзбекча тўла сўзлик» номи остида тузилган бўлса-да, русча сўзлар таржимасида адибнинг диққат марказида мумкин қадар соф ўзбекча, халқ тилидаги муқобилларини бериш биринчи ўринда турганлигининг гувоҳи бўламиз, масалан: *перемёрзлый – тўнгған, музлаб қолгон*[35]*; пересудчик – ғайбатчи, сўзчин (104); петрушка – кашниш, қоғурсоқ (123); паненка – ойимқиз, бикач, қақажон (13); паг – дара, участка, кент (1), пельмени – чучвара, барак (45); панел – салматахта (13); пемза – ёнғиртош (45); простыня – чойшаб, рўжа (453)* каби. Таржималардаги *тўнгған, сўзчин, қоғурсоқ, бикач, қақажон, кент, барак, салматахта, ёнғиртош, рўжа* каби сўзларнинг келтирилиши муаллиф халқ тилининг ҳам нодир билимдони эканлигини кўрсатади. Яна бир эътиборли жиҳат шундаки, айрим русча сўзнинг ўзбекча муқобили сифатида ўша сўзнинг адабий тил ва халқ шеваларидаги вариантлари ёнма-ён келтирилган: *папа – ота, дода (17); папаша – дадажон, ада (17); патат – ширин картишка (36); перекумиться – қуда, қудағайлашмоқ, қудайимлашмоқ (76); поднос – баркаш, хон, лаъли (200); подушка – ёстиқ, болиш, такя (218)* каби. Мисоллардаги *дода, ада, картишка, қудағай, баркаш, лаъли, болиш, такя* каби сўзлар халқ шеваларининг нодир бойликлари саналади. Адиб таржимада русча сўзнинг фақат адабий тилдаги шаклини келтириш билан чекланиши ҳам мумкин эди. Шунингдек, луғатда *палех – қишлоқ, ёвон (7); пара – эш, жуфт (19); перевзнуздать – қайтадан йуганламоқ, нўқталамоқ (57); перегрызание – ғажилов, кемирув (62); пила – арра, ёрғи (128); планзихтер – ғалвир, ситқи (140); плата – тўлов, ҳақ, музд (142); плетушка – саватча, гижик (147); повинность – мажбурият, бегор (164); подпруга – қайиш, айил, пуштан (206)* каби мисоллар учрайди. Муаллиф юқоридаги русча сўзлар таржимасида *ёвон, эш, нўқталамоқ, ғожилов, ёрғи, ситқи, музд, гижик, бегор, пуштан* каби сўзларни келтириши ҳар бир сўзнинг халқ орасидаги, муайян ижтимоий табақа, катталар ва болалар нутқида қўлланишидаги маъно қирраларини ҳам кўрсата олганлигидан далолат; 2) *иборалар ёрдамида изоҳлаш.* Абдулла Қодирий таржимадаги сўзлар изоҳини беришда нутқий таъсирчанликни таъминловчи услубий восита

[35] Қодирий А., Раҳматий С. Русча-ўзбекча тўла сўзлик. 2-жилд, П-Я ҳарфлари. – Тошкент — Қозон: Ўздавнашр, 1934. – Б. 81. Кейинги мисолларда қавс ичида луғат саҳифалари кўрсатилган.

сифатида фраземалардан унумли фойдаланган: *павлиниться – кеккаймоқ, катталик қилмоқ (1); перекоробить – эгмак, синдирмоқ, кўнглини оғритмоқ (74); перекрошивать – увоқламоқ, уваламоқ, майда-майда қилмоқ, тит-пит қилмоқ (75); перемогание – устун келув, баланд келув, қўл узун бўлув (83); пленять – асир қилмоқ, мафтун этмак, кўнглини олмоқ (145); повеселиться – хурсандлиқ қилмоқ, кўнгил очмоқ (162)* каби. Юқорида келтирилган мисоллардаги *катталик қилмоқ, кўнглини оғритмоқ, тит-пит қилмоқ, қўл узун бўлув, кўнглини олмоқ, кўнгил очмоқ* каби иборалар халқ тилида кенг истеъмолда бўлиб келган. Муаллиф таржимадаги сўзнинг лексик маъносини аниқроқ, тўлиқроқ кўрсатиш ва нутқий хосланишдаги кўринишидан ўқувчини хабардор қилиш мақсадида услубий бўёқдорликка эга фраземаларни лексемага синоним сифатида келтирган. Ушбу фразеологик бирликларнинг оддий халқ нутқининг луғавий нормаси экани луғат тилини халқ тилига яқинлаштирган, барча учун тушунарлилигини таъминлаган; 3) *кўчма маъноли сўзлар ёрдамида изоҳлаш*. Абдулла Қодирий луғатда русча сўзлар таржимасини изоҳлаб беришда кўчма маънода қўлланган бир қатор умумистеъмол сўзларни, мумтоз адабиёт тилида фаол ишлатилган анъанавий поэтик сўзларни маҳорат билан қўллаган ва ўзига хос изоҳлаш усулидан фойдаланган: *пение – ашула, қўшиқ, ашула қилув, сайров (46); пеня – ўпка, гина (48); перебиваться – зўрға кун кўрмак, қийинчилиқ билан тирикчилик қилмоқ (53); переглядка – қарашув, кўзлашув (60); пережигание – куйдирув, ёндирув, ўртов (67-бет)*. Мисоллардаги *сайров, ўпка, зўрға кун кўрмоқ, кўзлашув, ўртов* каби сўз ва сўз бирикмаларининг маънолари турли усулларда юзага келган ҳосила маънолардир. Муаллифнинг русча сўзларнинг ўзбекча муқобилларини ўз маъносидаги лексемалар қаторида кўчма маънодаги сўзлар ёрдамида ҳам изоҳлаши ўқувчини ўзбек тилидаги сўзларнинг сўзлашув ва поэтик нутқ талабларидан келиб чиққан ҳолда юзага келадиган хилма-хил кўчма, мажозий маъносидан ҳам хабардор қилишни мақсад қилган; *4)окказионал ясалмалар орқали изоҳлаш.* Луғатдаги русча сўзлар таржимасида Абдулла Қодирий томонидан яратилган бир қатор характерли окказионал ясалмалар мавжудлигини ва муаллиф таржимадаги сўзлар изоҳини беришда бундай сўзлардан ҳам самарали фойдаланганлигини кўриш мумкин: *паломничество – зиёратчилиқ, ҳажчилиқ (8); памятливость – ёдлилиқ, эсда тутувчанлиқ (10); перегодовать – йилламоқ, йил кечирмак (61); пережитие – узоқ яшов, яшамоллиқ (68); подёншик – кунликчи, мардикор (187); подставка – харрак, кўтарги, теглик (212); покров – қопқоқ, ёпқи, ўрама (242); приправа – доривор таъмлагич (383).* Келтирилган мисоллардаги *ҳажчилиқ, ёдлилиқ, йилламоқ, яшамоллиқ, кунликчи, кўтарги, ёпқи, таъмлагич* каби лексемаларнинг ўша даврдаги луғатларда учрамаслиги бундай сўзлар муаллифнинг ижодий маҳсули эканлигидан, уларнинг окказионал ясалма эканлигидан далолат беради. Афсуски, бу сўзлар кейинчалик тилимиздан ўрин топмади. Демак, адиб луғат тузишда фақатгина тилда аввалдан мавжуд сўзлардангина фойдаланмаган, балки баъзи ҳолларда айтмоқчи бўлган фикрни, яъни таржимадаги сўз ифодалаган тушунчани аниқроқ, таъсирчанроқ ифодалаш мақсадида шунга мос сўзларни топишга,

лозим ўринларда уларни ўзи ясашга, оригинал тарзда қўллашга интилган. Бу ҳол Абдулла Қодирийнинг сўзшунос сифатидаги маҳоратидан, тил бойлигига ижодий ёндашганлигидан далолат беради. Умуман, Абдулла Қодирий ҳаммуаллифлик қилган «Русча-ўзбекча тўла сўзлик»даги изоҳ усулларини таҳлил қилиш луғат XX аср бошларидаги ўзбек луғатчилигининг етакчи хусусиятини ўзида ифодалаганини кўрсатди. Бу хусусиятдан энг муҳими – луғат тилини соддалаштириш, халқчил, халққа яқин қилишга интилиш.

Атоқли ўзбек олими Абдурауф Фитрат «Энг эски турк адабиёти намуналари» номли мажмуасида Маҳмуд Кошғарийнинг «Девону луғатит турк» асарини тилшунослик ва адабиётшунослик нуқтаи назаридан ўрганар экан, луғат матнига кирган сўзларнинг маъно ва мазмунига эътибор бергани ҳолда, уларни ўзига хос тарзда изоҳлайди. Муаллиф ўз асарининг учинчи қисми ҳақида фикр билдириб, жумладан, шундай дейди: «...Ўткан икки қисмда кўрганимиз манзумаларда изоҳка муҳтож кўб луғатлар бор. Уларни ўз ўрнида изоҳ қилиш ўқувчиларни мақсаддан узоқлаштирадир. Шунинг учун учинчи бир қисм орттириб, мазкур луғатларни алоҳида изоҳ қилиш муносиб кўрилди»[36].

Фитратнинг луғат яратиш жараёнидаги илмий қарашларини, назарий принципларини кузатар эканмиз, унинг бу борада ҳам муайян тажрибага эга эканлигига амин бўламиз. Унинг сўзлар изоҳини беришдаги биринчи эътибор берган тамойили – тарихий-этимологик тамойил. Адиб «Девону луғотит турк» асаридаги туркийча сўзлар изоҳини берар экан, ўқувчи эътиборини дастлаб сўз этимологиясига қаратади. Масалан: «*Қарши – сарой. «Девону луғат»га кўра, бу сўз туркчадир. «Муқаддиматул-адаб» ҳам бу сўзнинг мўғулча эканини кўрсатмайдир. Ҳолбуки, кўб кишилар бунинг мўғулча эканига ишонадилар...* »[37]. Муаллиф сўзлар изоҳини беришда шунчаки маънони изоҳлаш билан чекланмаган, балки фойдаланувчи кенгроқ маълумот олишини инобатга олган ҳолда, унинг этимологиясига ҳам мурожаат қилган.

Сўзлар изоҳида муаллиф эътибор берган яна бир жиҳат – тадрижий тараққиёт давомида сўзларнинг товушлар тизими ҳамда морфемик таркибида турли фонетик қонуниятлар асосида содир бўлган ўзгаришларни диахрон аспектда кўрсатиб берганлиги. Масалан: «*Жаш – феруза тоши. Турк тилида «й» билан «ж» товушларининг олиш-беришларини кўзда тутуб «яшил» сўзининг шундан чиққаниға ҳукм этмак мумкиндир...*»; «*Узумоқ – ухламоқ демакдир. Усмонличаси «уйумоқ»дир. «Муқаддиматул-адаб»нинг мўғулчасида «уйқу» муқобилида «жуду» сўзи бор. Умуман, турк тилида «а»нинг «й»га, «й»нинг «ж»га айланишини ҳамда «з»нинг «д» бўлушини эътибор этканда «жуду» билан «узу»нинг бир сўз экани маълум бўладир*»[38].

Шунингдек, «Девону луғотит турк»даги *қамуғ* сўзи орқали ҳозирги ўзбек тилида кенг қўлланувчи *ҳамма* олмошининг этимологияси, сўз тузилишидаги фонетик ўзгариш ҳам қисқа, ихчам тарзда ифода этилганлиги

[36] Фитрат Абдурауф. Энг эски турк адабиёти намуналари. – Тошкент: Mumtoz so‘z, 2008. – 208 б.
[37] Шу манба. – Б. 107.
[38] Шу манба. – Б. 102.

ўқувчи диққатини тортади: «*Қамуғ – ҳамма. Қамуғ - қаму - ҳаму - ҳамма*»[39]. Фитрат сўзларни изоҳлашда уларни синхрон аспектда тавсифлаш билан чекланмаган, аксинча, китобхон онгида кенгроқ тушунча ва тасаввур ҳосил қилиш мақсадида уларнинг этимологиясини ҳам ёритган. Луғатдаги аксар сўзнинг маъноларини изоҳлаш жараёнида уларнинг усмонли турк, татар, озарбайжон, араб, форс тилидаги муқобилларини ҳам келтириб, қиёслаган: «*Узунмак – уйғонмоқ, усмонличаси уёнмоқ*»; «*Ангитмак – ҳайрон қолмоқ. Бизда «ҳайрон қолдим» ўрнида «Ангкуманг қолдим» дейилгани каби тожикларда ҳам «Ангу, манг мондам», «Ангам рафт» дейиладир.»*; «*Ақрун – ёвош, секин маъносида. Бу кун татарчада бу маънода «Ақирин» сўзи бордир*»; «*Қазаш – биродар, қариндош, демакдир. Озарбайжон тилида бунинг «қадаш» шакли ишлатиладир*»; «*Йатика – арабча «банотуннаш», форсча «ҳафт додарон»аталған «етти юлдуз». «Девони луғат»ға кўра «ака» ҳамшира маъносида экан. Шу ҳолда бунинг асли «етти ака» бўладир*»[40].

Абдурауф Фитрат «Девону луғатит турк» асаридаги туркий сўзларни изоҳлашда асл маъносидан ташқари, матн таркибида юзага чиқувчи кўчма маъноларини ҳам изоҳлашга эътибор берган: «*Будун – қавм, эл, улус демакдир. «Бут-буд» томури туркчада бой бир томурдир. «Бут-буд» мучаларидан (аъзодан) бирининг исмидирким, бизда «сон» ҳам дейиладир. «Бутмак – тамом бўлмоқ маъносида келадир. Букун бизда (бу ишни «бут» қил!) дейилгани каби тожиклар ҳам «ин кора буд кун» дейлар. Бироқ бунинг феъллари, бу кун «бутмак» эмас, «битмак» шаклида ишлатиладир. Яранинг соғайишига ҳам «бутмак» дейиладирким, арабча «элтиям» демакдир. Яранинг соғайиши бир-биридан айрилган терининг тўпланиб ёпишмоғи бўлғани учун бу маънодаги «бутмак» сўзи жамъ маъносиға яқинлашадир-да, бундан «буткул, бутун» сўзлари чиқадир. Қавм, эл, улус маъносидағи томурдан «тарқалмоқ», «сочилмоқ» маъноларида «бутрамоқ», «бутрашмоқ» сўзлари бордир*[41].

Бундай илмий изланишлар, чуқур назарий таҳлил муайян мақсад сари йўналтирилганлиги аниқ. Зотан, ХХ асрнинг 20-йилларида ўзбек тилининг илмий грамматикасини тузиш ўзбек тилшунослари олдида турган асосий муаммолардан бўлган. Шу муносабат билан Фитрат бошчилигидаги «Чиғатой гурунги» аъзолари илк бор ўзбек тилини илмий асосда ўрганишга киришдилар. Улар тил қоидаларини миллий тилимизнинг ички хусусиятлари асосида ёритиш кераклигини тушуниб етганликлари боис тарихий асарлар, халқ оғзаки ижоди намуналари, шевалар асосида материаллар тўплаб, уларни илмий жиҳатдан ўргана бошладилар. Бу йўлда дастлаб унутилган туркий сўзларни тиклашга ҳаракат қиладилар. Бу фаолият аслида ўзбек тили сўз хазинасини бойитиш, тилни ички имкониятлари асосида ривожлантириш, миллий адабий тил яратиш йўлидаги биринчи ижобий уринишлар эди.

---

[39] Шу манба. – Б. 104.
[40] Шу манба. – Б. 103.
[41] Шу манба. – Б. 105.

Фитратнинг юқоридаги каби лексикографик изланишлари луғатшунослик соҳасининг янги босқичида энг қадимги туркий адабий асарлар тилини ўрганишдаги илк, ўзига хос илмий тадқиқотдир. Жами 126та соф туркий сўз изоҳланган бу луғат, ўз навбатида, этимологик, қиёсий-тарихий, морфемик, ўзбекча-форсча-арабча таржима, қолаверса, изоҳли луғат белгиларини ҳам ўзида акс эттирган, бу ҳолат серқирра ижод соҳиби Абдурауф Фитрат шахсиятини луғатшунос жадид адиби сифатида яна бир поғона юқорига кўтариши шубҳасиз.

Ашурали Зоҳирийнинг луғатшунослик фаолияти «Маориф ва ўқитғувчи» журналининг 1927 йил 9–10-сонларида «Келурнома» номи билан эълон қилган мақоласи[42] таҳлили асосида берилган.

Ашурали Зоҳирийнинг тилшунос олим сифатида туркий луғатшуносликнинг тарихи, назарий масалалари билан қизиқиши, лексикографияга оид нодир манбалар устида изланишлар олиб бориши ва керакли назарий билим ва амалий кўникмани эгаллаши айни дамда ўзи яратган «Русча-ўзбекча мукаммал луғат»[43] нинг юзага келиши учун замин ҳозирлаганлиги табиий. Ашурали Зоҳирий луғатшунослик фаолиятининг ўрганилмаган асосий қирраларини тўлиқроқ, мукаммалроқ кўрсатиш ҳамда XIX аср охири ва XX аср бошларидаги таржима луғатларининг такомиллашув жараёнлари ва бу масалада жадид адибларининг луғат яратиш тамойилларига қай даражада ёндашганликларини кўрсатиш мақсадида Ашурали Зоҳирий тузган «Русча-ўзбекча мукаммал луғат» ундан кейинроқ Абдулла Қодирий ва С.Раҳматийлар ҳаммуаллифлигида яратилган «Русча-ўзбекча тўла сўзлик» луғатига қиёсланди. Луғатлардаги изоҳларнинг тили ва тушунарлилик даражаси, лексикографик ишоралар ҳамда белгилар ёрдамида изоҳлашнинг берилиши, таржимада берилган ўзбекча сўзликнинг генетик таркиби ва умумий миқдори юзасидан олиб борган қиёсларимиз Абдулла Қодирий ва С.Раҳматийлар иштирокида тузилган «Русча-ўзбекча тўла сўзлик»нинг анча мукаммаллигини кўрсатди. Бироқ мазкур даврда икки тилли, хусусан, русча-ўзбекча таржима луғатларининг дастлабкиси маърифатпарвар жадид адиби Ашурали Зоҳирийга тегишли эканлигини алоҳида таъкидлаш ўринли. Илк таржима луғати бўлганлиги, шунингдек, давр ўзбек адабий тилининг лексик-грамматик меъёрлари энди шаклланаётган бир вақтда яратилганлиги учун А.Зоҳирий луғатида йўл қўйилган камчиликларни, таржималардаги арабча, форсча ўзлашма сўзлар, изофали бирикмаларнинг кўплаб ишлатилганлигини тўғри баҳолаш лозим бўлади.

Элбекнинг XX аср 20–30-йилларда матбуотда эълон қилган мақолаларида ўзлашма сўзларнинг соф туркий муқобилларини келтириш ва уларнинг имлосини белгилашда сўзларнинг этимологиясига эътибор берганлиги, ўрганганлиги, бу билан ўзининг луғатшунослик фаолияти давомида этимология соҳасида ҳам илмий изланишлар олиб борганлиги

---

[42] Зоҳирий А. «Келурнома» // Маориф ва ўқитғувчи. – Тошкент, 1927. 9–10 сон.
[43] Зоҳирий А. Русча-ўзбекча мукаммал луғат.2 жилдли. – Тошкент – Самарқанд, 1927.

Ш.Бобомуродова томонидан алоҳида таъкидланади[44]. Унинг ишида Элбекнинг бу борадаги фаолиятига кенг ўрин ажратилмаганлиги сабабли унинг луғатшунослик фаолиятини кенгроқ ёритиш мақсадида мазкур бўлимда адибнинг сўзлар этимологияси, морфемик таркиби юзасидан олиб борган илмий изланишлари таҳлилга тортилди.

Луғатшунос Элбекнинг 20–30-йилларда «Қизил Ўзбекистон», «Туркистон», «Маориф ва ўқитғучи» каби матбуот нашрларида эълон қилган бир қатор мақолаларида тил ва имло, терминлар, услуб масалалари ҳамда сўзларнинг этимологияси, морфемик таркиби юзасидан билдирган қимматли фикрларини кўрамиз. Жумладан, «Туркистон» газетасининг 1924 йил 22 октябрь сонида эълон қилинган «Тилимиздаги ёнглишиқлар» номли мақоласида *берк* ва *бек* сўзларига берган талқини эътиборни тортади: «... Маълумким, бизда «*берк*» сўзи бор. Бу «*маҳкамламак*» маъносида бўлғон «*беркитмак*» масдаридан олинғон. Биз ҳар вақт «*бек*» суратида ёзамиз ва ўқиймиз. Ҳолбуки, бу сўз ила «*берк*» сўзининг орасидағи маъно ёғидан бўлғон айирма жуда каттадир. Ҳатто, бу кун элимиз орасида ҳам «*Беркин*» деган отлар борки, бу от «*Маҳкам*» деб юритилган арабий отларнинг нақ туркийсидир. Сўнгра «*берк – қаттиқ*» маъносида ҳам юритилади, бу «*қаттиқ*» сўзи ила «*берк*» сўзи орасида ғоят маъно ёғидан яқинлик бордир. Негаким, Озарбайжонлар ҳар вақт «*берк урди»*, яъни «*қаттиқ урди»*, деб айтадирлар. Бас, бизнинг «*мансаб»* маъносида бўлғон ёхуд татар ва усмонлиларнинг бизнинг «*жуда»* деган сўзимиз ўрнида юратурғон «*бек»* сўзларининг бизда «*берк»* сўзи ўрнида ишлатилиб, «*берк»* дейиш ўрниға «*бек»* демагимиз кулгили бўлиб чиқади...»[45]. Муаллиф ўша давр ёзма ва оғзаки нутқида «*бек»* ва «*берк»* сўзларининг бирининг ўрнида иккинчиси чалкаш ҳолда қўлланаётганлигини таъкидлар экан, кўриб ўтганимиздек, уларнинг қайси ўринда «*бек»*, қайси ўринда «*берк»* қўлланишини илмий асослаган ҳолда кўрсатмоқда. Ишда Элбекнинг «Туркистон» газетасининг 1924 йил 21–24 октябрдаги сонларида «Тилимиздаги ёнглишиқлар» рукни остида *турғун* ҳамда *турғин*, *қаттиқ* ҳамда *ёрим* сўзларининг этимологияси ҳақида билдирган фикрлари ҳам изоҳланди.

Элбек халқ оғзаки ижоди материаллари асосида мингдан ортиқ сўзлар изоҳли луғатини тузиб, «Тил проблемалари» номли мажмуада эълон қилади[46]. Кейинчалик, бу асар «Ўзбек тўла сўзлигига материаллар» деб номланади. Унинг ўзбек луғатчилигининг такомилида муҳим ўрин тутувчи бу асари тилимизнинг бой луғат захирасини тўплаш, уни ўрганиш ва кенг халқ оммасига етказиш йўлида тўплаган бой материаллари, туркий луғатчилик анъаналари негизида ўрганган тажрибаси асосида яратилган дастлабки изоҳли луғат намунаси эди. Асарнинг сўзбоши қисмида халқ тилидаги *терскай, қузғай, кунгай, ўнғур, элдик* каби географик терминлар;

---

[44] Бобомуродова Ш. Ўзбек тилшунослиги ривожида Элбекнинг роли: Филол. фан. номз. ... диссертация. – Тошкент, 2002. – Б. 47.

[45] Элбек. Тилимиздаги ёнглишлиқлар // «Туркистон» газетаси. – Тошкент, 1924 йил 22 октябрь.

[46] Бобомуродова Ш. Ўзбек тилшунослиги ривожида Элбекнинг роли: Филол. фан. номз. ... диссертация. – Тошкент, 2002. – Б. 95.

бўрибағир, камхастак, қотранғи, четан, тубулғи, мучча, какра, йулғун, чачратғи, жига каби бир қанча ўсимлик номларини келтириб, уларнинг этимологияси, семантикаси ҳақидаги маълумотларни ҳам келтириб ўтади. Масалан: «...тоғнинг қуёш тушмайтурғон томонини «*қузғай*» ёки «*терскай*» дейдилар. Шунингдек, мағорани «*ўнғур*», тоғдан қуйиға тушушни «*элдик*» ёҳуд «*эндик*» дерлар ва бундай сўз ва терминлар қушлар, ўсумликлар ҳақида ҳам кўп топилади...»[47]. Келтирилган бу сўзларнинг маъносига аниқлик киритиш мақсадида «Ўзбек тилининг этимологик луғати»га мурожаат қилишни лозим топдик: «...*терскай* – қуёш нури тушмайдиган жой. Бу сифат «*тескари томон»* маъносини англатувчи «*терс»* отидан -*кай* қўшимчаси билан ясалган: *терс+кай=терскай»*[48]; *кунгай* – «қуёшнинг ҳаракатланиш йўлида ўринлашган» деган маънони беради. Бу сифат қадимги туркий тилда ҳам *қуёш* маъносини англатган *кун* отидан -*гай* қўшимчаси билан ясалган[49]; *ўнғур* – ўйиқ, чуқур жой маъносида. Бу от қадимги туркий тилдаги *ковла, чуқур ҳосил қил* маъносини англатган *ўнг* феълидан -*(у)р* қўшимчаси билан ясалган, ўзбек тилида иккинчи бўғиндаги *у* унлиси *и* унлисига алмашган: *ўнг +ур=ўнгур>ўнгир*[50].

«Ўзбек тўла сўзлигига материаллар»нинг яна бир муҳим жиҳати луғатда адабий тилнинг имло, талаффуз, сўз ясаш ва уни ишлатиш меъёрлари ҳақида ҳам маълумотлар берилганлигидир. Бунда муаллиф ўзбек тилидаги сўзларнинг ясалиши билан боғлиқ камчиликларни бартараф этиш мақсадида ўша даврда унумли ва унумсиз сўз ясаш хусусиятига эга бўлган, ўзи томонидан сўз ясовчи деб эътироф этилган 72та морфемани келтиради ҳамда уларнинг янги сўз ясалишидаги ўрнини мисоллар асосида тушунтиришга ҳаракат қилади. Бироқ муаллифнинг келтирган маълумотларида айрим чалкашлик, ноаниқлик ҳам кузатилади. Чунончи, лексик усулда сифатлардаги орттирма даража категориясини ҳосил қилувчи *ўта, энг, жуда, ғирт, тим* шаклларини, озайтирма даража ҳосил қилувчи -*иш, -роқ* қўшимчаларини; бугунги кунда даража-миқдор равиши вазифасини бажараётган *аранг* лексемасини; феълнинг замон, майл, нисбат каби категорияларини ҳосил қилувчи -*ғали, -са, -син, -арман, -гай, -дир, -тир* шаклларини ҳамда -*да* келишик қўшимчасини сўз ясовчи сифатида баҳолаши маъқул эмас.

Юқоридагилар асосида хулоса қилишимиз мумкинки, Элбек бу борадаги хизматлари билан ўзбек тилини лексикологик ва лексикографик жиҳатдан махсус тадқиқ қилган, ўша давр луғатчилик тамойилларини ривожлантиришга ўз ҳиссасини қўшган таниқли луғатшуносдир.

Бобда жадид маърифатпарвар зиёлиси Исҳоқхон Жунайдуллахўжа ўғли Ибратнинг дастлаб тилшунослик фаолияти ҳақида фикр юритилган.

---

[47] Элбек. Ўзбек тўла сўзлигига материаллар // Тил проблемалари. – Тошкент: Ўздавнашр, 1935. – Б. 43.
[48] Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати (туркий сўзлар). – Тошкент: Университет, 2000. – Б. 392.
[49] Шу манба. – Б. 218.
[50] Шу манба. – Б. 482.

Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёев Исҳоқхон Ибратнинг XX аср бошларидаёқ ўзбек миллий тили (она тили)ни пухта эгаллаш, унинг равнақи, истиқболи учун курашиш, шунингдек, булар қаторида ўзга тилларни ҳам ўрганиш йўлидаги қарашлари, олиб борган илмий изланишларини алоҳида таъкидлаб: «XX аср бошида олти тилли – ўзбек, араб, форс, ҳинд, турк ва рус тилларида луғат тузган Исҳоқхон Ибратнинг мана бу ҳикматли сўзларини эслатмоқчиман: «Бизнинг ёшлар албатта бошқа тилни билиш учун саъй-ҳаракат қилсинлар, лекин аввал ўз она тилини кўзларига тўтиё қилиб, эҳтиром кўрсатсинлар. Зеро, ўз тилига садоқат – бу ватаний ишдир»[51], – дея, унинг ватанпарвар, тилпарвар, тил илми бўйича етук олим бўлганлигини ҳақли эътироф этган эдилар.

Диссертацияда у тузган «Луғоти ситта алсина» («Олти тилли луғат») асарининг лексикографик тадқиқи асосида унинг луғатшунос олим сифатидаги фаолиятига баҳо берилган.

«Луғоти ситта алсина» оммабоп лингвистик луғат бўлиб, кенг ўқувчилар оммаси учун мўлжалланган. Луғатда ўша даврда яратилган бошқа луғатлардан ўзига хос анчагина сезиларли фарқлар мавжуд. Гарчи, янгича ғоя, янгича тафаккур, янгича билим олиш тарафдорлари бўлган илғор жадидлар қаторида бўлса-да, Ибрат «Луғоти ситта алсина» асарини яратишда янгича йўналишдаги ғарб луғатчилиги тамойиллари билан бирга, анъанавий шарқ луғатчилиги принципларига ҳам таянган. Муаллиф луғатда сўзликни жойлаштиришда идеографик усулни қўллаган. Феълларни масдар (*чочмак, кесмак, киймак*), ҳозирги-келаси замон (*ўйнар, ёғар, хоҳлар*), ўтган замон (*ётган, турган*) ҳамда буйруқ майлларида (*келма, ўрганма*) берилиши; исмларни эса 37та мавзуий гуруҳга ажратиб, таржималарининг берилиши жадид давригача бўлган шарқ луғатчилиги, хусусан, араб луғатчилиги анъаналарининг таъсиридир. Луғат материаллари мавзулар бўйича «*Мозий ва амр*» *(Ўтган замон ва буйруқ майли)*, «*Алмутакаллим*» *(Олмошлар)*, «*Аъзойи ҳайвонот*» *(Жонзотларнинг аъзолари)*, «*Асмоу аҳли қаробат*» *(Қариндошлик номлари)*, «*Асмои ақсоми таом*» *(Таом номлари)*, «*Асмои нағамот*» *(Мусиқа асбоблари номлари)*, «*Ақсоми ранг*» *(Ранг номлари)*[52] каби бир неча бўлимга ажратилган ва сарлавҳаланган. Сарлавҳаларнинг арабча номланишини ҳам араб лексикографияси таъсири, деб қараш мумкин. Дарҳақиқат, Туркистонда XIX асрнинг иккинчи ярмида шарқшунослик ва туркийшунослик фанларининг ривожланиши таъсирида анъанавий луғатчилик билан бирга, янгича йўналишдаги русча-ўзбекча ва ўзбекча-русча, шунингдек, ўзбек тилини бошқа европа ва хорижий шарқ тиллари билан чоғиштириб ўрганишга мўлжалланган луғатлар ҳам пайдо бўла бошлади. Шулар қаторида, Ибратнинг мазкур луғатини ҳам қуйидаги лексикографик хусусиятларига кўра, ўша даврдаги янгича йўналишда, яъни ғарб луғатчилиги анъаналари таъсирида яратилган луғатлар сирасига киритиш мумкин: а) тилшунос олим А.Мадвалиев эътироф

[51] Ш.Мирзиёев. Миллий ўзлигимиз ва мустақил давлатчилигимиз тимсоли. (Ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганлигининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқ) // Халқ сўзи газетаси. – Тошкент, 2019 йил 22 октябрь. –№218.

[52] Исҳоқхон Ибрат. Луғоти ситта ал сина (араб алифбосида). – Тошкент: Ильин типографияси, 1901. – 85 б.

этганидек[53], ўзбек лексикографиясида Ибратгача ҳам, Ибратдан кейин ҳам айни шу хилдаги, яъни олти тил материаллари қамраб олинган ва бу тил материалларининг ўзаро қиёсан таржималари берилган луғат тузилган эмас; б) муаллиф XIX аср охири ва XX аср бошлари шарқ ва ғарб мамлакатларидаги маданий ҳаёт, илғор фан ва техника ютуқлари, янгиликлари билан танишиш мақсадида қилган саёҳати давомида луғат учун материаллар тўплаган. Луғатда ўша давр учун ўзлашма сифатида қабул қилиш мумкин бўлган *крахмал, курси, қандил, касалхона, лимон, доришунос* каби кўпгина лексик бирликлар ҳам учрайдики, бу ҳолат Исҳоқхон Ибратни XX аср бошларидаги ўзбек тили луғат бойлигини ривожлантиришга ҳам маълум даражада ҳисса қўшган олим дейишимизга асос бўла олади; в) луғатда турли оилаларга мансуб тилларнинг лексик бирликлари ўзаро қиёсланганлиги ва луғат тузишда олти тилнинг таъсирига қараб лексемалар танланганлиги Исҳоқхон Ибратнинг ғарб луғатчилиги анъаналарига таяниб луғат тартиб берганлигининг исботидир.

Диссертациянинг **«Жадид маърифатпарварлари лексикографик фаолияти тажрибаларининг давр луғатчилигига таъсири»** деб номланган тўртинчи боби уч бўлимни ўз ичига олади. «Таржима ва махсус луғатларнинг шаклланиши» деб номланган биринчи бўлимда жадидчилик даврида икки тилли ва кўп тилли таржима луғатлари, шунингдек, махсус луғатларнинг юзага келиши ва уларнинг такомиллашув жараёнлари ҳақида фикрлар билдирилган.

Ўзбек лексикографияси тарихида таржима луғатчилигининг шаклланиши ўзига хос эҳтиёж асосида юзага келган. Ўзбек таржима луғатчилигининг шаклланиш даврини шартли равишда икки даврга бўлиш мумкин: 1) XIV асрдан XIX асрнинг иккинчи ярмигача бўлган давр («Таржумони турки ва ажами ва мўғули ва форси», «Китоб ат-туҳфатуз-закияти фил-луғатит туркия», Абу Ҳайённинг «Турк-араб луғати» ҳамда Алишер Навоий асарлари учун тузилган «Бадойеъ ал-луғат», «Абушқа», «Санглоҳ», «Келурнома» каби луғатлар яратилган давр); 2) XIX асрнинг иккинчи ярмидан кейин яратилган луғатларни қамраб олувчи давр.

Биринчи давр луғатлари асосан изоҳли луғатлар характерида бўлиб, тилни кўпроқ илмий жиҳатдан ўрганишни назарда тутади. Бошқача айтганда, уларнинг мақсади Алишер Навоий асарларини тушунишни таъминлаш ва эски ўзбек адабий тилининг лексик хусусиятларини намоён қилишдир. Иккинчи давр луғатлари XIX асрнинг биринчи ярмида мустамлакачиликка хизмат қилувчи, шу эҳтиёжни амалга оширишни кўзлаб, яъни Ўрта Осиё халқлари тили ва этнографиясини ўрганиб, улар орасига «суқулиб кириш», кузатув ишларини олиб бориш, қандай қилиб бўлса-да, бу ерларнинг халқини қарам қилиш нияти билан яратилган луғатлар бўлиб, асосан, русча-ўзбекча, ўзбекча-русча характерда бўлиб, яъни ўзаро мулоқотни амалга оширишни таъминлашга хизмат қилган. Бу даврда мустақилликка эришишдан умидини

[53] Мадвалиев А. Исҳоқхон Ибратнинг олти тилли луғати // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2018. – № 4. – Б. 53-56.

узмаган жадидлар ҳам луғатчилик ишига бефарқ қарамадилар. Улар бу борада қилинаётган ишлар (яъни маърифат йўлидаги ҳар бир иш – одамлар билимини, онгини ошириш, таълимни яхшилаш ва ҳ.) бир кун натижа беришини ўйладилар, таржима луғатлари тузиш ишларида фаол қатнашдилар. Жумладан, 1926 йили Ғози Олим Юнусовнинг «Қисқача русча-ўзбекча сиёсий-ҳуқуқий луғат»и нашр этилди. Бу луғат ўша даврда яратилган илк терминологик таржима луғатларидан бири бўлган. Шунингдек, мазкур луғат ўзбек луғатчилигида соҳавий – терминологик луғатлар тузишни бошлаб берганлиги билан ҳам характерлидир. Шунингдек, Ашурали Зоҳирий томонидан тузилган «Русча-ўзбекча мукаммал луғат» (2 жилдли, 34 000 сўзли, 1927–1928), А.Қодирий ва С.Раҳматийлар иштирокида тузилган «Русча-ўзбекча тўла сўзлик» (Тошкент–Қозон, 1934. Луғатнинг 1-жилди нашр этилмай қолган) ўзбек лексикографиясида русча-ўзбекча таржима луғатчилигининг такомиллашув жараёнларини ўзида ифодалайди.

Элбек томонидан тузилган «Ўзбекча шаклдош сўзлар луғати» (1924) ўзбек лексикографияси тарихида биринчи бор тузилган махсус луғат эканлиги билан аҳамиятли. Жадид вакилларининг етакчиларидан бўлган Исҳоқхон Ибратнинг «Луғоти ситта алсина» асари эса туркий луғатчилик тарихида XIV асрларда тузилган «Таржумони турки ва ажами ва мўғули ва форси» луғатидан кейинги кўп тилли таржима луғат эканлиги билан эътиборни тортади.

XX асрнинг 20-йилларида ўзбек лексикографияси тарихида илк бор терминологик луғат яратилиши масаласи Назир Тўрақуловнинг «Рус-ўзбек тилининг сиёсий ва иқтисодий луғатчаси»[54] мисолида таҳлил қилинди. Таниқли давлат арбоби, публицист ва ношир Назир Тўрақуловнинг рус алифбоси тартибида тузилган, жами 403та русча сиёсий ва иқтисодий терминнинг ўзбекча таржимаси берилган мазкур луғати қуйидаги лексикографик хусусиятларига кўра тавсифланди: 1) луғатда русча сиёсий-иқтисодий терминлар таржимасининг изоҳсиз берилиши; 2) русча сиёсий-иқтисодий терминлар таржимасининг изоҳли тарзда берилиши; 3) сиёсий-иқтисодий терминлар таржимасининг генетик таркиби; 4) терминларнинг изоҳли таржимасида омонимия, антонимия ҳодисаси ва муаллифнинг терминларга ижодий ёндашуви; 5) луғатдаги айрим камчилик ва нуқсонлар.

Луғатда термин танлаш ва уларни алифбо тартибида жойлаштириш тамойилларида баъзи нуқсонлар бор. XX аср бошларидаги ўзбек тилининг ижтимоий-сиёсий терминологиясида фаол қўлланган терминлар алифбо тартибида берилар экан, миқдор жиҳатдан сўзлар мутаносиблиги таъминланмаган. Жумладан, луғатнинг «П» ҳарфи қисмида 87та, «А» ҳарфи қисмида 32та, «Б» ҳарфи қисмида 21та, «Э» ҳарфи қисмида 10та, «В», «Ш», «Г» ҳарфлари қисмида 5тадан, «Ж», «З», «Ч» ҳарфлари қисмида эса 1тадан термин изоҳли ёки изоҳсиз тарзда таржима қилинган. Таҳлил шуни

[54] Тўрақулов Н. Рус-ўзбек тилининг сиёсий ва иқтисодий луғатчаси. – Тошкент: Туркистон жумҳуриятининг давлат нашриёти, 1922. – 87 б.

кўрсатадики, луғат ўша давр ижтимоий-сиёсий терминологик тизимида фаол қўлланган терминларнинг барчасини тўла қамраб олмаган.

XIX аср охири – XX бошларидаги ижтимоий-лисоний шароит туфайли ўзбек тилига ўзлашган ва ўзлашаётган ижтимоий-сиёсий терминларни таржима қилишга эҳтиёж ортган эди. Шунга биноан ижтимоий-сиёсий терминларнинг махсус икки тилли таржима луғатини яратиш йўлидаги лексикографик ишлар амалга оширила бошланган ва Н.Тўрақуловнинг «Рус-ўзбек тилининг сиёсий ва иқтисодий луғатчаси» бу йўналишдаги дастлабки иш эканлиги билан характерли. Луғатнинг ижтимоий-сиёсий терминологик тизим, умуман, ўзбек луғатшунослигида ўзига хос ўрни бор. Луғат асосида мазкур даврда қандай терминларнинг қўлланганлиги, уларнинг маънолари, маъно ўзгариши, янгиланиш ҳамда эскириш жараёнлари ҳақида тасаввурга эга бўлиш мумкин. Мазкур луғат соҳа терминлари тўпланган илк лексикографик иш бўлганлиги учун камчиликлардан холи эмас, улар диссертацияда таҳлил қилинган.

Бобнинг «Дастлабки ўқув луғатларининг вужудга келиши» деб номланган учинчи бўлимида давр луғатчилигида айнан мактаб ўқувчилари учун мўлжалланган, дарслик ва қўлланмаларга ёрдамчи восита сифатида яратилган ўқув луғатлари ҳақида маълумот берилган. Бунда, хусусан, 1925 йилда рус олими В.Брилев томонидан жадид адиби «Шокиржон Раҳимийнинг «Катталар йўлдоши» дарслиги учун ўзбекча-русча луғат» номи остида нашр этилган луғатнинг асосий лексикографик хусусиятлари ёритилган. Луғат муаллифи В.Брилев бу луғатни тузишдан кўзланган асосий мақсадни қуйидагича тавсифлайди: «Бугунги кундаги кўпгина мактаб ва ўқув курсларида Шокиржон Раҳимийнинг ўзбек тилидаги «Катталар йўлдоши» асари дарслик сифатида киритилган. Дарсликдаги мавзуларни ўзлаштиришни осонлаштириш ҳамда ўзга миллат вакилларининг дарсликни тушунишларидаги қулайликни эътиборга олиб янги имлода (кирил алифбосида – С.Н.) мазкур луғат тузилди. Дарс жараёнида тушунилиши қийин бўлган сўзларни луғатлардан излаш кўп вақт талаб қилади ва бу ўқувчи фикрини чалғитади. Луғат одатдаги алфавит тартибида эмас, балки ҳар бир мавзу якуни бўйича тартиб берилди...»[55]. Кўринадики, луғат – мавзуий ўқув луғати. Бу давргача ана шундай луғат яратилмаган эди. Ишда мазкур луғатдаги ўзбекча сўзликнинг таркиби таҳлил қилинди ва унда ўша даврда кенг қўлланган илм-фан, техникага оид терминлар, ишлаб чиқариш, турли касб-ҳунар, халқ шевалари лексикаси ўз аксини топганлиги кўрсатилди. Муаллифнинг кўпроқ дарсликдаги ўзбекча сўзларнинг халқ шеваларидаги вариантлари таржимасини беришга ҳаракат қилганлиги кузатилади: *коранда – посевщик*[56]*, батрак – қўшчи (3), фойтун – экипаж (3), туновкун – вчера (7), ини – младший брат (8), кунботиш – запад (12), музофот – область (16), жайдари – местный (19), жилла – слишком (24), дуруст – налаживать (32).*

---

[55] Брилев В. Шокиржон Раҳимийнинг «Катталар йўлдоши» дарслиги учун ўзбекча - русча луғат. – М., 1925. – Б. 2

[56] Шу манба. – Б. 3. Бундан кейинги мисолларда луғат саҳифаси кўрсатилмоқда.

Муаллифнинг дарсликдаги ўзбекча сўзларнинг русча таржимасини шунчаки келтириш билан чекланмай, айрим ўринларда иш-ҳаракат лексемаларининг грамматик категориялари ҳақида ҳам маълумот берганлиги луғат орқали ўқувчининг ўзбек тили грамматик қонуниятлари ҳақида ҳам маълум тушунчага эга бўлишини таъминлаш мақсад қилинганлиги билан изоҳланди. Масалан: *ошар – (п.б.вр.) от глагола ошамоқ, есть, кушать (1); тортар – (п.б.врем.) от глагола тортмоқ, тащить, тянуть, нести, молоть (о муке) (2); шошар – (п.б.вр.) от.гл. шошмоқ, торопиться, спешить (5); олар – (п.б.врем.) от глагола олмоқ, брать, взять (10).*

Луғат, гарчи, таржима луғати сифатида номланган бўлса-да, ўша даврда умумфилологик характерда яратилган бошқа ўзбекча-русча, русча-ўзбекча таржима луғатларидан ўз мақсади нуқтаи назаридан тубдан фарқ қилади. Чунки у ўзбек ёки рус тилини ўрганувчилар учун тузилган оддий сўзлашгич эмас, балки асосан таълимий мақсаднинг устуворлиги назарда тутилган луғатдир.

ХУЛОСА

1. Жадидчилик илмий мактаблари ва маърифатпарвар жадид зиёлилари фаолияти XIX асрнинг иккинчи ярми – XX асрнинг 20-30 йиллари ўзбек маданияти, таълим тизими, адабиёти, тили ва тилшунослиги ривожи, тараққиёти ва такомилида алоҳида аҳамиятга эга.

2. Жадид маърифатпарварларининг она тилига муносабати, ўзбек миллий ва адабий тилнинг такомили, меъёрлашуви, шеваларга, халқ тилига эътибори, тилнинг софлиги, бошқа тиллар билан муносабати, тил ўрганиш, икки тиллилик, кўп тиллилик борасидаги қарашлари ва уларнинг тилдан фойдаланиш маҳорати ватанпарварликнинг олий намунаси бўлиб, ўзбек адабий тилининг лексик, грамматик, имловий меъёрлашуви, сайқалланиши, такомили ҳамда ривожида, ҳозирги даражага келишида муҳим рол ўйнайди.

3. Ўзбек замонавий лексикографиясига ҳам жадид зиёлилари тамал тошини қўйган. Улар яратган луғатлар мазкур давр ижтимоий ҳаётининг зарурияти сифатида юзага келган. Жадид зиёлилари – тилшунослар, ёзувчилар, шоирлар, олимлар, педагоглар томонидан яратилган таржима, ўқув луғатлари илк лингвистик луғат намуналаридир.

4. XIX асрнинг иккинчи ярми ва XX асрнинг 20 – 30 - йилларида туркий, жумладан, ўзбек луғатчилиги Шарқ, хусусан, араб ва Европа луғатчилигининг ютуқлари ҳамда анъаналари таъсирида юзага келган. Жадид зиёлилари яратган луғатларда ҳар икки лексикография мактабларининг белги-хусусиятлари кузатилди.

5. Абдулла Қодирий, Абдурауф Фитрат, Ашурали Зоҳирий, Элбек, Исҳоқхон Ибрат, Назир Тўрақуловлар луғатлар сўзликларини танлаш, таржима луғатларида луғавий бирликнинг айнан таржимаси ва диалектал муқобилларини, айни бир сўзнинг бир неча вариантларини бериши ўзбек лексикографиясининг муҳим ютуғи ва ўзига хослигидир.

6. Абдулла Қодирийнинг ҳаммуаллифликда яратган «Русча-ўзбекча тўла сўзлик» луғати сўзлигининг миқдори, лексикографик изоҳларнинг семантик мукаммаллик даражаси ҳамда ҳозирги икки тилли таржима луғатларига хос лексикографик ишоралардан самарали фойдаланганлиги, халқчиллик, соддалик тамойилларида тузилганлиги билан ўша даврда яратилган бошқа луғатлардан ажралиб туради. Луғат XX аср бошларидаги ўзбек луғатчилигининг етакчи хусусиятларини ўзида ифодалаган ва жамлаган ноёб манбадир. Бу Абдулла Қодирийни буюк адиб ва сўз санъаткори ҳамда истеъдодли луғатшунос эканлигини ҳам кўрсатади.

7. Абдурауф Фитратнинг «Энг эски турк адабиёти намуналари» мажмуасига киритган луғати кейинги даврларда яратилган этимологик, қиёсий-тарихий, морфем, ўзбекча-форсча-арабча (кўп тилли) луғат, изоҳли луғат каби лексикографик ишларнинг юзага келишида, луғат тузиш тамойилларининг белгиланиши ва такомилига хизмат қилган илк лексикографик асар намунасидир.

8. Элбекнинг ўзбек луғатчилигининг шаклланиши ва ривожланишидаги хизмати алоҳида эътиборга лойиқ. Унинг этимологик кузатишлари, талқинлари, шева материалларини тўплаш, адабий тилни шевалардан олинган сўзлар билан бойитиш, сўз ясашда тилнинг ички имкониятларига таяниш ҳақидаги қарашлари бугунги тил сиёсати тамойилларига мутаносиблиги билан аҳамиятлидир.

9. Туркистонда XIX асрнинг иккинчи ярмида шарқшунослик ва туркийшунослик фанларининг ривожланиши таъсирида анъанавий луғатчилик билан бирга янгича йўналишдаги русча-ўзбекча, ўзбекча-русча, ўзбек тили бошқа хорижий тилларга чоғиштирилган луғатлар ҳам пайдо бўла бошлади. Исҳоқхон Ибратнинг «Луғоти ситта ал сина» луғатини мазмун-моҳияти билан ўша даврдаги янгича йўналишда, яъни ғарб луғатчилиги анъаналари таъсирида яратилган луғатлар сирасига киритиш мумкин. Бу луғат муаллифнинг ўзи таъкидлаганидек, ўша даврда «сафар аҳли» (саёҳатчилар) манфаатини кўзлаган ҳолда тузилган сўзлашгич бўлса-да, лингвистик манба сифатида шарқ ва ғарб луғатчилиги тамойилларини ўзида мужассамлаштирган.

10. Ўзбек луғатчилигининг жадидчилик давридаги тараққиётида шуни алоҳида таъкидлаш лозимки, бу даврда яратилган умумфилологик характердаги турли таржима луғатлари қаторида маорифдаги янгича ўқитиш тизимида таълимий эҳтиёж туфайли ўқув луғатларининг ҳам яратилганлиги ва шу асосда ўқув луғатчилигининг шакллана бошлаганлиги давр луғатчилигининг муҳим белгиларини ўзида мужассамлаштиради.

11. XX асрнинг 20–30 - йилларидан бошлаб соҳалар терминларига алоқадор луғатлар шакллана бошлади. Назир Тўрақуловнинг «Рус-ўзбек тилининг сиёсий ва иқтисодий луғатчаси» бу йўналишдаги дастлабки иш эканлиги билан характерлидир. Луғат соҳа терминларини тартибга солишда ва бошқа соҳа терминологик луғатларини яратишда намуна сифатида ўзбек лексикографияси тарихида муҳим аҳамиятга эга.

12. Жадид намояндаларининг амалий лингвистик фаолияти ўзбек лексикографиясини янги сифат босқичига кўтарди. Бу даврда яратилган луғатлар, биринчидан, ўтмиш ва замон тажрибаларига асосланганлиги билан характерланади, уларда классик шарқ ва замонавий ғарб лексикографик амалиёти уйғунлашиб кетганлигини кўриш мумкин. Иккинчидан, асосан, бадиий асар тилини тушуниш учун хизмат қилган ўзбек мумтоз луғатларидан фарқли равишда жадид луғатлари кўпроқ тил ўргатиш ва тил таълими муаммолари билан боғланди. Жадид намояндалари тузган луғатлар ўзбек замонавий луғатчилигининг кейинги тараққиёти учун пойдевор вазифасини ўтади.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.29.11.2018.Fil.46.03. ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ИНСТИТУТЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ФОЛЬКЛОРА АКАДЕМИИ НАУК РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ

НОРМАМАТОВ СУЛТОНБЕК ЭРМАМАТОВИЧ

РОЛЬ ДЖАДИДСКИХ ПРОСВЕТИТЕЛЕЙ В ФОРМИРОВАНИИ И РАЗВИТИИ УЗБЕКСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ

10.00.01 – Узбекский язык

АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА НАУК (DSc) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Ташкент – 2019

Тема диссертации доктора наук (DSc) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № B2017.4.DSc/Fil 100.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-странице Института узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан (www.tai.uz) и Информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный консультант:	**Тожиев Ёрмат** доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	**Холманова Зулхумор Турдиевна** доктор филологических наук, профессор
	Улуков Носиржон Мухаммадалиевич доктор филологических наук, профессор
	Юлдашев Маъруфжон Мухаммаджонович доктор филологических наук
Ведущая организация:	**Самаркандский государственный университет**

Защита диссертации состоится «___»_________2019 г. в_______часов на заседании Научного совета DSc.29.11.2018.Fil.46.03 по присуждению ученых степеней при Институте узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан (Адрес: 100060, г. Ташкент, проезд Шахрисабзский, дом 5. Тел.: (871) 233-36-50; факс: (871) 233-71-44; e-mail: uztafi@academy.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Фундаментальной библиотеке Академии наук Республики Узбекистан (зарегистрирована за № ___) Адрес: 700100, г. Ташкент, ул. Зиёлилар, дом 13. Тел.: (871) 262 - 74 - 58.

Автореферат диссертации разослан «____» _________ 2019 года.

(протокол реестра №_____ от «____» ______________ 2019 года.)

Н.М.Махмудов
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, профессор

Ё.Р.Одилов
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, старший научный сотрудник

Д.С. Худойберганова
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, доктор филол. наук, старший научный сотрудник

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора науки (DSc))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании все большее внимание уделяется изучению истории лингвистического учения. Известно, что мировое языкознание XX века осуществило свой собственный, отдельный от других наук, успешный путь развития. Политическая ситуация начала века оставила определенный след в истории: большинство исследований данного периода в силу политической идеологии хранились за «закрытыми дверями», некоторыми из которых впоследствии было разрешено пользоваться для критического анализа. Усиление глобализации в последнюю четверть века создало огромные возможности для всесторонней объективной оценки достижений в недавнем прошлом политизированных и идеологизированных социальных наук, языкознания, и, в частности, лексикографии.

Лингвистическое учение в контексте мирового языкознания всегда развивалось в тесной связи с социальными требованиями. Социальный строй, мировоззрение и уровень сознания определяет необходимось изучения какого-либо аспекта источника, его методологических основ в соответствии с социальными нуждами и потребностями. Данный аспект также касается исследований и в области языкознания, в том числе, лексикографии. К тому же, по сравнению с фонетикой и грамматикой, дух времени, эпохи больше находит отражение в лексике, что, соответственно, влияет на создание лексикографических источников.

Национальное развитие и прогресс находят свое отражение в повышении статуса и влияния национального языка. «Исходя из требований сегодняшнего нового этапа развития Узбекистана – периода национального развития, проводится широкомасштабная работа по повышению роли и авторитета нашего родного языка в обществе»[1]. Осуществление в нашей стране широкомасштабных реформ по укреплению статуса узбекского языка в качестве государственного, принятие законов и решений по укреплению его роли послужили определенным толчком в углублении научных исследований в области языкознания. «Является естественным, что нынешний период глобализации каждый народ, каждое независимое государство придает приоритетное значение обеспечению своих национальных интересов, прежде всего, сохранению и развитию своей культуры, исконных ценностей, родного языка»[2]. И в этом отношении огромное значение приобретают исследования лингвистического наследия начала XX века, ставшего первой страницой в истории формирования и развития узбекского языкознания на уровне современной науки, способствуют возрождению национальных ценностей и обеспечению национальных интересов. Язык и языкознание данного периода широко изучается в узбекской лингвистической науке. Однако, вопросы

---

[1] Постановление Президента Республики Узбекистан ПП-4479 «О широком праздновании тридцатилетия принятия Закона Республики Узбекистан «О государственном языке» // Маърифат. – Ташкент, от 5 октября 2019 г. – № 77.

[2] Указ Президента Республики Ўзбекистан УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 г. // www.lex.uz

лексикографии этого периода до сих пор не получили должного системного исследования. Исходя из этого, изучение в работе монографического плана вопросов, связанных с историей формирования лексикографической науки, вклада джадидов в развитие узбекской лексикографии, лингвистической ценности созданных ими словарей, принципов составления словарей и методологических основ, а также их влияние на современную узбекскую лексикографию, определяет актуальность и обоснованность темы исследования.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, отраженных в Указах и Постановлениях Президента Республики Узбекистан, в частности, №УП-4797 от 13 мая 2016 года «Об организации деятельности Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои», №УП-4947 от 7 февраля 2017 года «О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан на 2017-2021 годы», №УП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка»; №ПП-2909 от 20 апреля 2017 года «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования», №ПП-3775 от 5 июня 2018 года «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах», №ПП-4479 от 4 октября 2019 года «О широком праздновании тридцатилетия принятия Закона Республики Узбекистан «О государственном языке», а также других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологии республики I. «Пути формирования системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном и просветительском развитии информационного общества и демократического государства и их воплощения».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации[3]. Научные исследования по изучению движения джадидизма в Центральной Азии и созданной на основе этого движения литературы джадидов проводятся в ведущих научных центрах и высших учебных заведениях мира, в частности, Columbia University, California University, Indiana University (США), London University, Oxford University (Великобритания), Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften AV, Göttingen Universität, Berlin Universität, Humboldt Universität, Goethe Universität (Германия), Tokio University (Япония), Ìstanbul Üniversitesi, Hacettepe Üniversitesi, Yildiz Teknik Üniversitesi, Gaziantep Üniversitesi (Турция), Azərbaycan Milli Elmlər Akademiyasi Dilçilik Institutu (Азербайджан), а также в Ташкентском

[3] Обзор зарубежных исследований по теме диссертации подготовлен на основе следующих источников: www.istanbul.edu.tr., www.utu.fi (en.ankara.edu.tr)., www.hu-berlin.de., www.wisc.edu., www.cambridge-centralasia.org и др.

государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои, Институте узбекского языка, литературы и фольклора АН РУз (Узбекистан).

В результате научных исследований вопросов формирования и развития джадидизма в Центральной Азии, а также научных работ исторического, научно-литературного, лингвистического, социально-политического плана в мировом языкознании был получен целый ряд научных выводов, в частности: обоснованы такие вопросы, как формирование и развитие джадидизма в Туркистане, его идеологическая цель, направления, влияние на формирование политических течений в прессе (Columbia University, University of California, США); раскрыты корни джадидизма в Туркистане и политическая деятельность его крупных представителей (Indiana University, США); обоснована эффективность новых методов обучения, выдвинутых джадидитами в своих работах (Berlin University, Германия); раскрыты роль джадидов в формировании современной реалистической литературы, появление новых литературных типов и жанров, главная цель литературы, направленная на пробуждение нации (Tokio University, Япония); выявлены идеи джадидов, выдвигаемые по формированию общетюрского языка в художественных произведениях, деятельность членов «Чиғатой гурунги» по сближению литературного и живого разговорного языка (İstanbul Üniversitesi, Hacettepe Üniversitesi, Yildiz Teknik Üniversitesi, Gaziantep Üniversitesi (Турция); обоснованы мастерство некоторых писателей в использовании слова и средств художественной изобразительности и частично их лексикографическая деятельность (Институт узбекского языка, литературы и фольклора, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы, Узбекистан).

В мировом языкознании проводятся исследования по таким направлениям, как история лексикографии и её историческое развитие, закономерности составления словарей и составление словарей нового типа, в том числе, изыскания по следующим вопросам: описание структуры и содержания составленных в прошлом словарей и их сравнительное изучение; исследование принципов составления рукописей редких исторических словарей; создание электронных словарей на основе использования функциональных возможностей современных информационных технологий; составление словарей типа тезаурус (языковое хранилище); с целью определения особенностей языковых единиц создание языкового корпуса – комплекса текстов, подчиненных поисковой программе; создание корпусов, нацеленных на обучения языку для учителей и обучающихся (среди которых «Учебный корпус русского языка», «Leaner corpus of English»); составление конкорданса по языку произведения определенного автора и частотных словарей; создание учебных словарей, приспособленных к учебникам, как неразрывной части общего учебного процесса.

Степень изученности проблемы. В конце прошлого столетия, особенно, в годы независимости, был осуществлен ряд научных работ по изучению художественных, научных и публицистических произведений узбекских писателей 20-30-х годов XX века. Среди них следует упомянуть

научные исследования М.Курбоновой, Б.Туйчибоева, М.Йулдошева, Ё.Сайидова, Ф.Бобожонова, Д.Неъматовой, Т.Тогаева, З.Чориевой, Л.Жалоловой и других[4]. В частности, М.Курбонова, Б.Туйчибоев, Ё.Сайидов освещают научные взгляды Абдурауфа Фитрата по вопросам языка, литературного языка, литературных норм, живого народного языка и диалектов. М.Йулдошев и Д.Неъматова в своих кандидатских диссертациях на примере романа Чулпана «Кеча ва кундуз» проводят анализ художественного мастерства писателя и ряда факторов, определяющих лексико-семантические особенности языка публицистических произведений. Л.Жалолова в научном исследовании, посвященном лингвистическому анализу романа Абдуллы Кадири «Ўткан кунлар», обосновывает сохранение в узбекском литературном языке периода джадидизма особенностей староузбекского языка, также процесс формирования норм современного узбекского литературного языка. Ф.Бобожонов на основе лексики произведений Бехбуди и Авлони изучает роль драм, написанных представителями джадидизма, в формировании узбекского национального литературного языка.

В начале XX века вопросы языковых процессов и развития узбекского языка в данный период, сравнительного анализа взглядов относительно грамматики узбекского языка, а также теоретического значения лингвистических споров в определении опорного диалекта узбекского литературного языка нашли свое отражение в научных работах Ш.Бобомуродовой[5], К.Кодирова[6], Ё.Сайидова[7], Н.Янгибоевой[8]. Хотя в этих работах и анализируется с точки зрения того или иного аспекта вклад представителей литературы джадидов в развитие узбекского языкознания и литературного языка, тем не менее, здесь отсутствует целостное представление о вкладе просветителей-джадидов в формирование и развитие узбекской лексикографии. Представители просветителей-джадидов – писатели Абдурауф Фитрат, Абдулла Кадири, Гази Олим Юнусов, Назир Туракулов, Вадуд Махмуд, Элбек, Ашурали Захири, Исхокхон Ибрат занимают особое место не только в развитии узбекской литературы и публицистики, но и в формировании и развитии национальной

[4] Қурбонова М. Фитратнинг тилшунослик мероси: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 1993. – 19 б; Тўйчибоев Б. Фитрат – тилшунос. – Тошкент, 1995. – 56 б.; Йўлдошев М. Чўлпоннинг бадиий тил маҳорати («Кеча ва кундуз» романи мисолида): Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2000. – 24 б.; Сайидов Ё. Фитрат бадиий асарлари лексикаси: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2001. – 23 б.; Бобожонов Ф. Ўзбек жадид дармаларининг лисоний хусусиятлари (Беҳбудий ва Авлоний драмалари асосида): Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Самарқанд, 2002. – 22 б.; Неъматова Д. Чўлпон публицистик асарларининг лингвистик таҳлили: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2004. – 24 б.; Тоғаев Т. Ашурали Зоҳирий ва унинг тилшунослик мероси: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2005. – 26 б.; Чориева З. Абдулла Қодирийнинг «Ўткан кунлар» романидаги мактубларнинг луғавий-маъновий ва услубий хусусиятлари: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2006. – 23 б.; Джалолова Л. Абдулла Қодирийнинг «Ўткан кунлар» романининг лингвистик тадқиқи: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2007. – 22 б.;

[5] Бобомуродова Ш. Ўзбек тилшунослиги ривожида Элбекнинг роли: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2002. – 26 б.

[6] Қодиров Қ. Ўзбек тили морфологик тизимининг ўрганилиш тарихидан (20-йиллар ўзбек тилшунослиги материаллари асосида): Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2007. – 24 б.

[7] Сайидов Ё. Жадид бадиий асарлари лексикаси: Филол. фан. д-ри (DSc). дисс. ...автореф. – Тошкент, 2018. – 67 б.

[8] Янгибоева Н. XX асрнинг 20-йилларида ўзбек тилшунослиги жараёни («Маориф ва ўқитғучи» журнали материаллари асосида): Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. ... автореф. – Қарши, 2019. – 47 б.

лексикографии. В отмеченных выше работах данный аспект не был специально изучен, и поэтому назрела необходимость обобщенного исследования отношения писателей-джадидов к проблеме языка и языкознания через призму их лексикографической деятельности, изучения созданных ими словарей с лингвистической точки зрения и объективной оценки их вклада в формирование и развитие узбекской лексикографической науки.

Связь исследования с планом научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнена диссертация. Тема диссертационного исследования неразрывно связана с научными изысканиями Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои и выполнена в рамках научно-исследовательских направления «Актуальные вопросы узбекского языкознания».

Целью исследования является концептуальное определение роли просветителей-джадидов в развитии узбекской лексикографии, осуществление лингвистической интерпретации (толкования) созданных ими филологических словарей, а также обоснование их влияния на развитие современной узбекской лексикографической науки.

Задачи исследования состоят в следующем:

провести анализ языковой ситуации конца XIX - начала XX веков и обосновать взгляды просветителей-джадидов в отношении языка и языкознания;

выявить особенности джадидизма, его научных школ и направлений и определить заслуги джадидов в узбекской филологической науке;

раскрыть социальные потребности в формировании лексикографии изучаемого периода и описать источники и методологические основы созданных словарей;

выявить особенности и своеобразие лексикографической деятельности составителей словарей – Абдуллы Кадири, Абдурауфа Фитрата, Ашурали Захири, Элбека, Исхокхона Ибрата и Назира Туракулова;

обобщить теоретические взгляды и деятельность писателей-джадидов по созданию словарей и донести до научной общественности их инициативы и опыт в формировании и развитии узбекской лексикографии.

Объектом исследования послужили произведения, статьи и словари в области лексикографии, созданные просветителями-джадидами в 20-30-годы XX века.

Предмет исследования составляют особенности и своеобразие словарей представителей джадидов, их источники, методологические основы и вклад в последующее развитие лексикографии.

Методы исследования. Изучение собранного материала по теме исследования осуществлялось на основе методов описания, классификации, компонентного и статистического анализа, а также функционально-семантического, сравнительно-исторического и историко-генетического методов.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обоснована разработка основ современной узбекской лексикографии просветителями-джадидами и их роль по внедрению новых лексикографических принципов в тюркскую (узбекскую) лексикографическую науку;

выявлены преимущества сравнительного метода в освещении содержания (контента) и структуры словарей изучаемого периода с предыдущими, существующими в этот период и последующими источниками;

раскрыто гармоничное сочетание традиционных и современных лексикографических принципов при выборе слов для одноязычных словарей, их толковании и аргументировании;

доказаны методы выбора, описания, комментирования и пояснения эквивалентов слов и словосочетаний на узбекском языке при переводе их с русского языка и их комплексное применение;

аргументирована методологическая функция лексикографии изучаемого периода в создании переводных, толковых, терминологических, филологических и энциклопедических словарей последующего периода, а также выявлены тенденции развития современной лексикографии.

Практические результаты исследования определяются следующим:

материалы и выводы относительно деятельности писателей-джадидов дают важные научно-теоретические сведения для узбекского языкознания, в частности, узбекской лексикографии и обогащают их научные основы;

материалы и выводы послужат для пополнения и совершествования существующих и вновь создаваемых учебников и учебных пособий по «Современному узбекскому языку», «Истории узбекского языка», «Истории узбекского языкознания», «Основам лексикографии», а также современных учебных и толковых словарей;

результаты исследования послужат источником для повышения знаний и квалификации студентов, научных исследователей и специалистов в области филологии;

материалы и теоретические сведения относительно вклада писателей-джадидов в формирование и развитие узбекской лексикографии имеет важное значение в формировании мировоззрения молодого поколения, воспитании в них чувства преданности к Родине, любви к родному языку и духовному наследию, а также способствуют формированию правильного отношения молодежи к интеллигенции, называвшейся «жадидами».

Достоверность результатов исследования определена применением методологии лингвистического анализа, использованием научно-художественных первоисточников, достоверных и эффективных методов описания, классификации, статистического анализа, а также сравнительно-исторического и историко-генетического методов, практическим внедрением теоретических результатов и выводов, а также подтверждением полученных результатов соответствующими компетентными учреждениями.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования определяется расширением сведений об особенностях узбекского литературного языка начала XX века, возможностью их использования в качестве источника в

изучении лексикологии и диалектологии узбекского языка, истории узбекского языка, истории узбекского языкознания, а также использования в качестве теоретической основы для определения вклада писателей-джадидов в совершенствовании узбекской лексикографии.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования полученных результатов в подготовке предметов по специальности, специальных курсов, семинаров по деятельности писателей-джадидов в области языкознания, в частности, лексикографии, а также создании таких учебников и учебных пособий, как «История узбекского языка», «История узбекского языкознания», «Основы лексикографии» и широком освещении в средствах массовой информации роли представителей литературы джадидов в развитии узбекской лексикографической науки.

Внедрение результатов исследования. Научные результаты и практические рекомендации, полученные в результате изучения лексикографической деятельности просветителей-джадидов в формировании и развитии узбекской лексикографической науки, позволили следующее:

результаты, полученные в ходе изучения вклада просветителей-джадидов в формирование и развитие узбекской лексикографии, а также принципы создания словарей, выбора слов и их применения в лексикографической деятельности писателей-джадидов Абдурауфа Фитрата, Абдуллы Кадири, Элбека, Ашурали Захири, Исхокхона Ибрата, Назира Туракулова были использованы в осуществленном в рамках научно-технических проектов Института узбекского языка, литературы и фольклора Академии наук Республики Узбекистан в 2012-2016 годы фундаментальном проекте ФА-Ф1-Г041 «Исследование развития лексики узбекского языка и терминологии в период независимости» (Справка АН РУз №3/1255-2733 от 15.10.2019 г.). Результаты послужили выявлению малоисследованных аспектов узбекской лексикографии конца XIX - начала XX веков, расширению сведений о последовательном совершенствовании лексики и терминологии узбекского языка в 20-30-е годы прошлого века;

научные сведения относительно взглядов писателей-джадидов на язык и языкознание, а также необходимости, факторов и источников формирования лексикографии изучаемого периода и лексикографической деятельности джадидов были применены в 2015-2017 годы в рамках прикладного проекта А-1-61 Ташкентского государственного педагогического университета «Создание аудиокниги по предметам языкознания для слабозрячих студентов» (Справка МВССО №89-03-2324 от 30.05.2019 г.). В результате новое научное издание по изучению вклада просветителей-джадидов в формирование и развитие узбекской лексикографии было пополнено и обогащено новыми сведениями;

научно-теоретические выводы относительно анализа принципов выбора слов, пояснений, подбора эквивалентов слов, раъяснений и интерпретации непереводимых дословно узбекских слов в многоязычных словарях, составленных писателями-джадидами, были использованы в осуществленном 2017-2018 годы в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои прикладного проекта ОТ-А1-018

«Создание многоязычного словаря электронных и финансово-банковских терминов, связанных с узбекским языком и его переводом» (Справка МВССО №89-03-3907 от 14.10.2019 г.). В итоге были полностью разработаны принципы создания многоязычного словаря финансово-банковских терминов;

теоретические взгляды и фактический материал относительно формирования многоязычных переводных, первых терминологических и учебных словарей, как результата лексикографической деятельности писателей-джадидов, были использованы в подготовке части «Лексика, лексик-семантик сатҳ, лексикология ва лексикография» учебника «Ҳозирги ўзбек тили», предназначенного для направления образования бакалавриата 5220100 – Филология ва тилларни ўқитиш (ўзбек тили) (Справка МВССО №89-03-3907 от 14.10.2019 г.). Полученные выводы послужили пополнению и расширению теоретических и практических сведений в учебнике, касающихся этапов исторического развития лексем, сопоставления определенной лексемы с лексемой неродственного языка и лексикографического толкования (разъяснения) лексемы;

теоретические выводы относительно научно-литературного наследия писателей-джадидов, определения их роли в развитии узбекского национального языка и как его основы – литературного языка изучаемого периода, определения места лексикографии джадидов в совершенствовании узбекской лексикографической науки были успешно использованы в подготовке телепередачи «Go‘zal yozg‘ichlar» в 2016-2017 годах на телеканале «Madaniyat va ma’rifat» Национальной телерадиокомпании Узбекистана (Справка телеканала «Madaniyat va ma’rifat» Национальной телерадиокомпании Узбекистана №01-16/431 от 18.10.2019 г.). В результате было усовершенствовано содержание подготовленных для телепередачи материалов, пополненных научными фактами и доказательствами, что способствовало, в свою очередь, повышению познавательности и популярности телепередачи.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования изложены в 13 докладах и выступлениях и прошли апробацию на 5 международных и 8 республиканских научно-практических конференциях и семинарах.

Опубликованность результатов исследования. Результаты исследования отражены в 25 научных публикациях: 1 монографии, 11 научных статей в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для опубликования результатов докторской диссертации, в том числе, 9 статей – в республиканских и 2 публикация – в зарубежном издании.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованных источников и литературы. Общий объём диссертации составляет 243 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность темы диссертации, определены цель, задачи, объект, предмет и методы исследования, соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан; изложена научная новизна и практические результаты исследования, обоснованы достоверность полученных результатов, их теоретическое и практическое значение, приведены сведения о внедрении результатов исследования, их апробация в опубликованных работах, структуре и объёме диссертации.

Первая глава диссертации **«Просветители-джадиды и языкознание изучаемого периода»** включает в себя три параграфа. В первом параграфе данной главы – «Понятия «джадид» и «джадидизм»» – речь идет об общественном движении представителей интеллигенции, писателей, литераторов, религиозных деятелей, учителей, прогрессивной части состоятельных людей и рабочих, целью которых была борьба против застоя и отсталости среди народов Центральной Азии в конце XIX – начале XX веков. Наблюдения вызвали необходимость внести ясность в определение сущности движения джадидизма, особенностей деятельности его лидеров и участников, а также выяснить и объяснить спорные мнения об исконном значении слов *джадид* и *джадидизм*.

Известно, что в научной литературе слово *джадидизм* описывается как движение против зависимости и застоя, как метод борьбы. В «Ўзбек тилининг изоҳли луғати» («Толковый словарь узбекского языка») в разъяснениях значений терминов *джадид* и *джадидизм* отмечается влияние советской идеологии[9]. Согласно мнения профессора Б.Косимова, «в основе слова *джадидизм* лежит термин *джадид*. *«Джадид»* означает не только понятия *«новый»* или *«сторонник нового»*, но и объединяет в себе значения *«новое мышление»*, *«новый человек»*, *«новое поколение»*»[10]. Действительно, арабское слово *джадид*, отмеченное в в 5-ти томном толковом словаре «Ўзбек тилининг изоҳли луғати» как *новый*, *последний*, относится к прилагательным, о субстантивации которого не указывается, а под пометкой *истор.* разъясняется как «сторонник новшества, участник движения джадидизма», как имя лица (деятеля)[11]. И в этом отношении сложно разделить мнение о том, что данный термин без указания на его субстантивацию толкуется как *«новый»* или *«сторонник новшества»*. Это продиктовано тем, что сначала необходимо дать правильное и четкое определение термину *джадид*, далее посредством значения которого следует определить значение слова *джадидизм*, и наоборот, разъяснив термин *джадидизм*, определить сущность и значение слова *джадид* как его основы. Кроме того, в существующей литературе и

---

[9] Қодирова М. Иброҳим Даврон ва унинг адабий мероси: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2005. – Б. 5.

[10] Қосимов Б. Миллий уйғониш. – Тошкент: Маънавият, 2002. – Б. 5.

[11] Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 2-жилд. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б. 64.

словарях встречаются различные толкования этого термина, однако, можно встретить наиболее близкие к его сущности разъяснения: «*Джадидизм* истор. Возникшее во второй половине XIX и начале XX веков среди тюркских народов и таджиков просветительское течение воплотило в себе такие принципы, как интересы народов Туркестана, борьбу за просветительские идеи, реформирование обучения и образования, стремление ввести светские науки в программы обучения религиозных школ»[12]. При анализе приведенных выше примечаний обращают на себя внимание следующие недостатки: 1) джадиды представляли не только интересы народов Туркистана; 2) вели борьбу не только за просветительство; 3) были сторонниками не только обучения и образования; 4) их стремления не ограничивались только внесением светских наук в программы обучения религиозных школ. Становится ясным, что значения *движения джадидизма*, сводится, в основном, к понятию течения или группы людей, выдвигавших просветительские идеи и боровшихся за их осуществление. Приведем другое пояснение: «*Джадидизм»* (от арабск. выражения «усули джадид» – новый метод) – национально-буржуазное движение, возникшее среди татарской буржуазии (в 80-е годы XIX века), затем (в 90-е годы XIX века) распространившееся в Центральной Азии и ставшее в дальнейшем течением *джадидизм* – на начальном этапе было связано с реформированием мусульманского обучения посредством европейских методов, искоренением ряда феодальных пережитков, препятствующих капиталистическому развитию, стремлением приспособиться к развитию капиталистического общества. После Октябрьской революции джадиды встали на сторону врагов советской власти, стали активно участвовать в движении босмачества»[13]. Среди недостатков данного определения можно отметить то, что, во-первых, джадидизм (в прямом смысле этого слова) был распространен не только среди татарской буржуазии, и период его распространения в Центральной Азии приходится не на 90-е годы XIX века. К тому же, это течение, будучи распространенным как среди представителей буржуазии, так и среди прогрессивной интеллегенции, смогло объединить в своих рядах и просветителей, и демократов. Во-вторых, в разъяснении не находит своего отражения основная цель движения джадидизма – объединение всех сил для достижения независимости, пробуждение народа, повышение его сознания, общего уровня и уровня знаний, стремление к устранению всех препятствий, изменение сознания местных чиновников, фанатично настроенных религиозных деятелей и улемов (ученых), формирование независимого образа жизни нации. Именно это стало причиной превращения джадидизма во врага Советской власти. Основная же сущность, значение джадидизма заключается в борьбе за свободу и независимость нации. Его представителей объединяло стремление к свободе, основанное на глубоком мышлении, всесторонних познаниях, высокой духовности, сплоченности, организованности, терпении и выдержке; а джадидизм стал объединяющим их течением – движением и

[12] Ўзбек тилининг изоҳли луғати, 2-жилд. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б. 64.
[13] Атеистик энциклопедик луғат. – Тошкент: Ўзбек Совет энциклопедияси, 1988. – Б. 151.

деятельностью. Итак, джадиды явились сторонниками искоренения отсталости, застоя и достижения независимости мирным путем, посредством системного подхода в коренном изменении мышления народа.

Второй параграф данной главы – «Школы и направления джадидизма» посвящен вопросу сформировавшихся в качестве специальных сообществ школ и направлений джадидизма, которые возглавляли «определенные лидеры» во второй половине XIX и начале XX веков на территориях Туркистана и тюркских народов. Подобные сообщества – школы джадидизма, такие как «Сообщество – школа джадидизма Бухары, «Сообщество – школа джадидизма Коканда», были в Намангане, Самарканде и Ташкенте. В частности, в Ташкенте действовала школа джадидизма Абдуллы Авлони или Мунавваркори Абдурашидхонова, а в Намангане осуществляла деятельность школа джадидизма Ибрата. Представители всех школ джадидизма Туркистана, как и просветители определили главной задачей литературы этого периода – воспитание нового человека. Вновь организуемые и создаваемые школы призваны были решить главный вопрос – воспитание новой личности. Определив осуществление данной задачи как главную цель, представители движения джадидизма стремились к созданию новых школ, получивших название «школа джадида». В диссертации подробно изучаются направления деятельности данных школ.

В третьем параграфе первой главы – «Деятельность просветителей-джадидов в области языка и языкознания» анализируются взгляды литераторов-джадидов относительно языка и языкознания. Параграф посвящен обзору научно-исследовательских работ[14] по изучаемой проблеме, которые были осуществлены в узбекском языкознании за годы независимости. Речь шла как об изученных проблемах, так и вопросов, оставшихся за рамками научных изысканий. Вопрос лексикографии изучаемого периода находится в центре внимания именно таких проблем, в связи с чем были обоснованы методологические основы словарей, их источники, структура, влияние на последующее развитие словарей и ряд других вопросов.

Вторая глава диссертации – **«Лексикография изучаемого периода: история, процесс становления, источники»** посвящена описанию работ по изучению узбекской лексикографии, состоянию узбекского словаря во второй половине XIX – начале XX века, источникам формирования словаря

---

[14] Қурбонова М. Фитратнинг тилшунослик мероси: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 1993. – 19 б.; Йўлдошев М. Чўлпоннинг бадиий тил маҳорати («Кеча ва кундуз» романи мисолида): Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2000. – 24 б.; Сайидов Ё. Фитрат бадиий асарлари лексикаси: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2001. – 23 б.; Шу муаллиф. Жадид бадиий асарлари лексикаси: Филол.фан. д-ри (DSc). дисс. ... автореф. – Тошкент, 2018. – 67 б.; Бобожонов Ф. Ўзбек жадид дармаларининг лисоний хусусиятлари (Беҳбудий ва Авлоний драмалари асосида): Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Самарқанд, 2002. – 22 б.; Неъматова Д. Чўлпон публицистик асарларининг лингвистик таҳлили: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2004. – 24 б.; Тоғаев Т. Ашурали Зоҳирий ва унинг тилшунослик мероси: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2005. – 26 б.; Чориева З. Абдулла Қодирийнинг «Ўткан кунлар» романидаги мактубларнинг луғавий-маъновий ва услубий хусусиятлари: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2006. – 23 б.; Джалолова Л. Абдулла Қодирийнинг «Ўткан кунлар» романининг лингвистик тадқиқи: Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 2007. – 22 б.

того периода, а также исследованию социальной необходимости и потребностей при создании словаря этого периода.

В первом параграфе главы – «К истории узбекских лексикографических исследований» проводится анализ исследований монографического плана и статей по лексикографии, осуществленных в Узбекистане с начала 60-х годов XX века. Анализ двуязычных словарей проводился на основе монографических исследований Х.Фаттахова[15], Т.Кодирова[16], К.Мухиддинова[17], Э.Умарова[18], Ш.Файзуллаевой[19], Н.Расуловой[20], М.Зияевой[21]. Среди монографических исследований по охвату и достоверности материала особое место занимает диссертация Б.Хасанова «Навоий асарларига тузилган қўлёзма луғатларнинг тузилиш принциплари» («Принципы построения рукописных словарей к произведениям Навои»)[22], посвященная анализу словарей «Бадоеъ ул-лугат», «Абушка», «Санглах», «Лугати атрокия».

В работе Шайха Сулаймана Бухари «Лугати чигатойи ва турки усмоний» изложены принципы пояснения слов, где разъяснения даны посредством синонимов и антонимов, приведены этимологические сведения, а также авторами отдельно отмечено применение способов пояснения при помощи лексикографических знаков[23].

В своем исследовании Н.Шарахмедова отмечает, что составитель словаря «Хамса ба халли лугат» при объяснении слов использовал способы подбора к ним синонимов, эквивалентов и небольших комментариев[24].

Среди монографических исследований следует отметить работу С.Гафуровой, посвященную анализу трехъязычного словаря «Салохиддин Тошкандий «Луготи салос» асарининг лексикографик хусусиятлари» («Лексикографические особенности работы Салахиддина Тошканди «Луготи салос»»)[25]. Автор, анализируя особенности «Луготи салос», отмечает его основные лексикографические отличия, выделяющие его среди других словарей – трехъязычие (арабско-фарси-тюркский), научный труд,

---

[15] Фаттахов Х. Мухаммад Риза Хаксар и его «Мунтахаб ал-лугат»: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1974. – 32 с.

[16] Кадиров Т. Филологическое исследование словаря «Хуласа-и Аббаси» Мирзы Мухаммада Хойи: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1988. – 34 с.

[17] Мухиддинов К. «Санглах» Мирзы Мухаммада Махдихана: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1971. – 35 с.

[18] Умаров Э. «Бадайи ал-лугат» и «Санглах» как лексикографические памятники и источники изучение староузбекского языка: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Ташкент, 1989. – 47 с.

[19] Файзуллаева Ш. Исследование языка памятника XV в. «Китабу булгат ал-муштак фи-лугат ат-турк ва-л-кифчак» Жамаладдина ат Турки: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Ташкент, 1969. – 22 с.

[20] Расулова Н. Исследование языка «Китаб ал-идрак ли-лисан ал-атрак» Абу Хаййана: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Ташкент, 1969. – 22 с.

[21] Зияева М. Исследование памятника XIV в. «Китаб ат-тухфат уз закийа фил-лугатит-туркийа». – Ташкент, 1972. – 86 с.

[22] Хасанов Б. Принципы составления рукописных словарей к произведениям Навои: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Ташкент, 1989. – 46 с.

[23] Дадабаев Х., Насыров И., Хусанов Н. Проблемы лексики староузбекского языка. – Ташкент: Фан, 1990. – С. 169-176.

[24] Шарахмедова Н. Словарь «Хамса ба халли луғат» как источник узбекской исторической лексикографии: Автореф. дисс. … канд. филол. наук. – Ташкент, 1990. – С.15.

[25] Гафурова С. Салоҳидин Тошкандий «Луғоти салос» асарининг лексикографик хусусиятлари: Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. ... автореф. – Тошкент, 2018. – 51 б.

написанный в форме уржузы (в стихотворном размере раджаз) и статус идеографического словаря.

Среди монографических работ, посвященных анализу языковых особенностей словарей, следует указать исследование Х.Дадабоева «Девону луғатит турк»нинг тил хусусиятлари» («Языковые особенности «Девону лугатит турк»»)[26], в котором на примере материала языков племен, народностей и народов всесторонне проанализированы фонетические и лексико-семантические особенности старотюркского языка периода Караханидов.

Научные исследования, представленные в виде статьи, осуществлялись по следующим направлениям: а) работы, посвященные истории лексикографии; б) работы по анализу словарей; с) работы, посвященные анализу определенного вопроса в словарях.

К научным исследованиям данного типа можно отнести статьи Х.Фаттохова «Ўзбек лексикогафияси тарихига бир назар» («Взгляд на историю узбекской лексикографии») и «Луғатчилигимиз тарихидан» («Из истории нашей лексикографии»), в последней из которых автор пытается привести периодизацию истории данной науки. К этому же ряду можно отнести статьи отчетного содержания. В статьях авторов З.Маърупова и Г.Михайлова «Ўзбек совет лексикографияси» («Узбекская советская лексикография»)[27] и «Ўзбек лексикографиясининг 50 йили» («50-летие узбекской лексикографии»)[28] приведены сведения о ряде словарей, таких как «Девону луғатит турк», средневековые словари к произведениям Алишера Навои, словари В.Радлова, Л.Будагова, Н.Золотницкого, А.Старчевского, В.Наливкина и М.Наливкиной, С.Лапина, словарь 20-х годов прошлого века «Ўзбекча-русча луғат» («Узбекско-русский словарь») автора К.Юдахина, а также узбекско-русские и русско-узбекские словари, созданные в период с 1941 по 1959 годы, однако, в этих работах отсутствует их анализ. Становится ясным, что выбранные нами в качестве объекта исследования словари не упоминаются в данной статье.

Среди работ, посвященных анализу узбекско-русских словарей, следует отметить кандидатскую диссертацию Г.Михайлова на тему «Опыт лексикографического исследования узбекско-русских словарей, изданных в Советский период»[29]. В ней автор рассуждает о принципах, применяемых в создании однотипных словарей, и основах отбора слов. Согласно его определения, создатели словарей при переводе узбекских слов на русский язык опирались на различные принципы. А.Хожиев в своем исследовании приводит сведения, посвященные анализу первых русско-узбекских словарей. В нем указывается использование в словаре, состоящем из собранного П.С.Палласом 381 русского слова, транскрипции узбекских и

---

[26] Дадабоев Ҳ. «Девону луғатит турк»нинг тил хусусиятлари. – Ташкент: ТДШИ, 2017. – 135 б.

[27] Маъруфов З., Михайлов Г. Ўзбек совет лексикографияси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1972. -№6. – Б. 32-41.

[28] Маъруфов З., Михайлов Г. Ўзбек лексикографиясининг 50 йили // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1947. - №5. – Б. 70-72.

[29] Михайлов Г. Опыт лексикографического исследования узбекско-русских словарей, изданных в Советский период: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1960. – 26 с.

таджикских слов, которая во многих местах приведена неверно. Однако, здесь не упоминаются принципы, применяемые в процессе перевода на узбекский язык[30]. Достойной упоминания также является статья Э.Умарова, посвященная анализу узбекско-турецких словарей[31]. В ней можно получить определенные сведения о принципах структуры словаря «Абушка». В статье С.Акобирова анализируются проблемы, связанные с передачей сложных (составных) слов в словарях, в связи с чем автор даёт следующие рекомендации по данному вопросу: принимать за главное (основное) слово только то сложное слово, которое стало одним словом; отображать сложные слова в гнездовом порядке; вносить в словарь слова, исходя из теории слитного или раздельного написания слов[32]. А.Хожиев в своей статье проводит анализ производных глаголов со сложными аффиксами, входящих в состав толковых словарей, и приходит к выводу, что в таких аффиксальных глаголах необходимо приводить аффиксальные варианты -*моқ* и -*ш*[33]. Анализ определенных проблем в подобных словарях находит свое отражение и в статье Р.Жомонова «Ўзбек тили изоҳли луғатида диалектал сўзларнинг берилиши» («Диалектальные слова в узбекском толковом словаре»). Автор рассматривает в ней пояснения к 715 диалектальным словам, вошедшим в 2-х томный словарь «Ўзбек тилининг изоҳли луғати» («Толковый словарь узбекского языка») (Москва, 1981) и, в основном, потдверждая правильность объяснения этих слов, вместе с тем отмечает некоторые допущенные неточности[34].

Второй параграф данной главы «Процесс формирования лексикографии изучаемого периода и положение узбекского языка» посвящен анализу происходивших в Туркестане лингвистических процессов во второй половине XIX и начале XX веков и особенностей литературного языка данного периода. Языковая ситуация в этот период породила социальную потребность для формирования лексикографии джадидов. Изучаемый период характеризовался переплетением таких сложных теоретических, практических, национальных и просветительских вопросов, как, с одной стороны, социально-политические проблемы, с другой стороны, проблемы в области образования, воспитания и просвещения, и, с третьей стороны, национальный язык, отношение к литературному языку и соответствие языка требованиям времени, определение путей его развития как общенационального литературного языка. В исследуемый нами период вопрос национального (родного) языка часто выходил за рамки проблем одной нации и рассматривался как проблема общетюркского характера. В целом, общую языковую ситуацию, положение национального и

---

[30] Ҳожиев А. Энг кўҳна русча-ўзбекча луғат // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1966. - №1. – Б. 72-73.
[31] Умаров Э. Янги топилган Навоий асарлари луғати // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1991. - №4. – Б. 76-78.
[32] Акобиров С. Ўзбек тилининг изоҳли луғатида қўшма сўзлар // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1965. -№6. – Б. 36-40.
[33] Ҳожиев А. Қўшма аффикслар ёрдамида ясалган феълларнинг изоҳли луғатда ишланиши // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1984. - № 5. – Б. 24.
[34] Жомонов Р. Ўзбек тили изоҳли луғатида диалектал сўзларнинг берилиши // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 1989. - №3. – Б.30.

литературного языка можно охарактеризовать следующим образом: 1) в конце XIX века и начале XX века ряд писателей стремились выйти за рамки традиционного классического литературного языка и упростить его, некоторая часть писателей придерживалась норм староузбекского языка в своем творчестве; 2) язык узбекской печати (газет и журналов) пестрил смешанными стилями и элементами; 3) в этот период заметно оживилось взаимовлияние родственных тюркских языков, где наблюдалось подражание одного языка другому; 4) в большинстве случаев идеологические воззрения о языке отрицали самостоятельное развитие любого тюркского языка, и выдвигалась идея создания общего тюркского языка для всех тюркских народов; 5) проводимая государством языковая политика была направлена не на развитие и равенство национальных языков, а на торможение развития языков народов и народностей, насильное распространение и внедрение русского как межнационального языка в социально-политическую, духовно-просветительскую сферы государства; 6) в этот период языком обучения был арабский язык – «язык ислама», а в новых образовательных учреждениях – русский язык. Значит, борьба за внедрение родного языка в сферу образования и воспитания, поднятие его статуса и роли считалась одной из сложнейших проблем; 7) прогрессивная часть интеллигенции пропагандировала овладение несколькими языками, в связи с чем распространились утверждения о важности знания нескольких языков, как важного фактора прогрессивного равзвития; 8) злободневными оставались вопросы письменности и орфографии, вопрос отношения к диалекту, как одному из основ литературного языка и другие проблемы.

В третьем параграфе главы – «Источники лексикографии изучаемого периода» приводится характеристика научных работ, послуживших источниками для лексикографии джадидов. В формировании лексикографии джадидов первоосновой послужили наши классические словари, имеющие глубокую историю. Здесь большое теоретическое и практическое методологическое значение имеют созданные в период формирования тюрских словарей, научный труд Махмуда Кашгари «Девону лугатит турк», работы Абу Хайяна «Китоби ал-идрок» и неизвестного автора «Китоба-т-тухфату-з-закияти фи-л-лугатит туркия», а также отдельные словари для пояснения произведений Алишера Навои. Среди них такие словари, как «Бадое ал-лугат», «Санглох», «Лугати атрокия», «Мунтахаб ал-лугат», «Абушка» и другие. Кроме того, научной основой послужили некоторые словари, составленные во второй половине XIX и XX веков, создание которых было мотивировано интересами России в Центральной Азии в начале XIX века. В частности, 2-х томный «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий» Л.Будагова (СПб, 1869-1971), 4-х томный «Опыт словаря тюркских наречий» В.Радлова (СПб, 1893-1911), многократно переизданный в 1884-1912 годах «Русско-сартовский и сартовско-русский словарь» В.Наливкина и М.Наливкиной, «Карманный русско-узбекский словарь с приложением краткой грамматики узбекского языка» С.Лапина (1895), «Словарь сартовских слов с главнейшими грамматическими правилами» А.Афанасьева (Скобелев, 1908), «Грамматика сартовского языка и русско-

сартовские разговоры» Н.Будзинского (Ташкент, 1910), а также «Материалы к изучению наречия сартов русского Туркестана» (ИОАИЭК, Ташкент, 1908) и ряд других работ и словарей.

Третья глава диссертации – **«Лексикографическая деятельность просветителей-джадидов»** посвящена изучению деятельности писателей-джадидов Абдуллы Кадири, Абдурауфа Фитрата, Ашурали Захири, Элбека и Исхакхона Ибрата в области составления словарей.

Одной из малоизученных граней творчества писателя Абдуллы Кадири является его деятельность в области языкознания, в частности, лексикографии. Среди значительных русско-узбекских словарей того периода по своему составу, принципам отбора слов, смысловой, методологической и грамматической характеристики слов, полноте словарной статьи особое место занимает 2-х томный словарь «Русча-ўзбекча тўла сўзлик» («Русско-узбекский полный словник», 34 тыс. слов, Ташкент-Казань, 1934), составленный Абдуллой Кадири и С.Рахмати. Рассмотрим лексикографические особенности узбекского словника на примере анализа буквы «П»: 1) *при переводе русских слов использование вариантов узбекского народного языка*. По словарной статье на букву «П», можно утверждать, что Абдулла Кадири всесторонне изучил не только тюркские, арабские, персидско-таджикские, османские тюркские, но и русские словари. Вернее, писатель тщательно изучил и освоил теоретические и практические вопросы лексикографии. Хотя словарь, согласно требованиям того периода, и назывался «Русча-ўзбекча тўла сўзлик», основное внимание писателя было направлено на подбор исконно узбекских, народных эквивалентов для русских слов, например: *перемёрзлый – тўнгган, музлаб қолгон*[35]*; пересудчик – ғайбатчи, сўзчин (104); петрушка – кашниш, қоғурсоқ (123); паненка – ойимқиз, бикач, қақажон (13); паг – дара, участка, кент (1) пельмени – чучвара, барак (45); панел – салматахта (13); пемза – ёнғиртош (45); простыня – чойшаб, рўжа (453)* и др. Переводы слов *тўнгган, сўзчин, қоғурсоқ, бикач, қақажон, кент, барак, салматахта, ёнғиртош, рўжа* свидедельствуют о том, что писатель был тонким знатоком народного языка. Также следует отметить, что к некоторым русским словам в качестве узбекских эквивалентов были приведены слова не только из литературного языка, но и из диалектов: *папа – ота, дода (17); папаша – дадажон, ада (17); патат – ширин картишка (36); перекумиться – қуда, қудағайлашмоқ, қудайимлашмоқ (76); поднос – баркаш, хон, лаъли (200); подушка – ёстиқ, болиш, тақя (218)* и др. Слова *дода, ада, картишка, қудағай, баркаш, лаъли, болиш, тақя* считаются уникальным богатством диалектов и говоров. Разумеется, автор мог ограничиться русскими словами только из литературного языка. Также в словаре встречаются такие слова, как *палех – қишлоқ, ёвон (7)*; *пара – эш, жуфт (19); перевзнуздать – қайтадан йуганламоқ, нўқталамоқ (57); перегрызание – ғажилов, кемирув (62); пила – арра, ёрғи (128); планзихтер – ғалвир, ситқи (140); плата – тўлов, ҳақ, музд*

---

[35] Қодирий А., Раҳматий С. Русча-ўзбекча тўла сўзлик. 2-жилд, П-Я ҳарфлари. – Тошкент — Қозон: Ўздавнашр, 1934. – Б. 81. В последующих примерах в скобках указываются номера страниц.

(142); плетушка – саватча, гижик (147); повинность – мажбурият, бегор (164); подпруга – қайиш, айил, пуштан (206). Автор использует в переводе русских слов разные узбекские эквиваленты: *ёвон, эш, нўқталамоқ, ғажилов, ёрғи, ситқи, музд, гижик, бегор, пуштан,* что свидетельствует о том, что он смог передать все грани значений слова, употребляемого в речи простого народа, определенного социального слоя, взрослых и детей; 2) *пояснения (комментарии) посредством выражений.* Абдулла Кадири при разъяснении значений переводимых слов, умело использовал такие средства, которые обеспечивали речевое воздействие фразем: *павлиниться – кеккаймоқ, катталик қилмоқ (1); перекоробить – эгмак, синдирмоқ, кўнглини оғритмоқ (74); перекрошивать – увоқламоқ, уваламоқ, майда-майда қилмоқ, тит-пит қилмоқ (75); перемогание – устун келув, баланд келув, қўл узун бўлув (83); пленять – асир қилмоқ, мафтун этмак, кўнглини олмоқ (145); повеселиться – хурсандлиқ қилмоқ, кўнгил очмоқ (162)* и др. Выражения *катталик қилмоқ, кўнглини оғритмоқ, тит-пит қилмоқ, қўл узун бўлув, кўнглини олмоқ, кўнгил очмоқ* были широко распространены в народной речи. Автор с целью наиболее точной и полной передачи лексического значения слова, его отличительных особенностей в речи, использовал колоритные фраземы в качестве синонимов к лексеме. Фразеологические единицы, являясь языковыми нормами в речи простого народа, сближали словарный язык и язык народа, делали словарь понятным для всех; 3) *пояснение при помощи слов в переносном значении.* Абдулла Кадири, комментируя перевод русских слов, давал целый ряд общеупотребительных лексических единиц в переносном значении, с большим мастерством и присущим ему методом объяснения использовал традиционные поэтические слова из классической литературы: *пение – ашула, қўшиқ, ашула қилув, сайров (46); пеня – ўпка, гина (48); перебиваться – зўрға кун кўрмак, қийинчилиқ билан тирикчилик қилмоқ (53); переглядка – қарашув, кўзлашув (60); пережигание – куйдирув, ёндирув, ўртов (67).* Значения приведенных в примерах слов и выражений *сайров, ўпка, зўрға кун кўрмоқ, кўзлашув, ўртов* являются производными значениями, образованными различными способами. Автор, поясняя узбекские эквиваленты русских слов при помощи переносного значения, стремился раскрыть переносное, символическое значение слова, присущее и разговорной, и поэтической речи; *4) пояснение при помощи окказиональных производных слов.* В словаре в пояснениях к русским словам можно встретить созданные самим Абдуллой Кадири своеобразные окказиональные производные слова, которые автор использует при разъяснении значений слов, например: *паломничество – зиёратчилиқ, ҳажчилиқ (8); памятливость – ёдлилиқ, эсда тутувчанлиқ (10); переFгодовать – йилламоқ, йил кечирмак (61); пережитие – узоқ яшов, яшамоллиқ (68); подёнщик – кунликчи, мардикор (187); подставка – харрак, кўтарги, теглик (212); покров – қопқоқ, ёпқи, ўрама (242); приправа – доривор таъмлагич (383).* Приведенные лексемы *ҳажчилиқ, ёдлилиқ, йилламоқ, яшамоллиқ, кунликчи, кўтарги, ёпқи, таъмлагич* не встречаются в существующих в то время словарях и являются окказиональными производными, своего рода продуктом творчества автора, которые впоследствии, к сожалению, не нашли своего места в языке. Итак,

писатель в создании словаря использовал не только существующие в языке слова, но и для более глубокого и точного комментария, стремился найти подходящие эквиваленты, а при необходимости мог образовывать новое слово и использовать его оригинальным способом. Все это свидетельствует о том, что Абдулла Кадири являлся большим знатоком слова, сумевшим мастерски использовать все богатство языка. В целом, анализ составленного при соавторстве Абдуллы Кадири словаря «Русча-ўзбекча тўла сўзлик» («Русско-узбекский полный словник») показал, что данный словарь вобрал в себя ведущие особенности узбекской лексикографии XX века.

В комплексной работе известного узбекского ученого Абдурауфа Фитрата «Энг эски турк адабиёти намуналари» («Образцы древнетюркской литературы») проводится лингвистический и литературоведческий анализ словаря Махмуда Кашгари «Девону луғатит турк», даётся комментарий к содержанию текста и значениям слов. В частности, автор так излагает свои мысли о третьей части своего труда: «...В системах, рассмотренных нами в двух частях, много словарей, требующих разъяснения. Пояснения к ним, в свою очередь, отдалят читателей от цели. Поэтому будет приемлемым выделить третью часть и отдельно прокомментировать эти словари»[36].

Анализируя научные взгляды и теоретические принципы Фитрата в процессе составления словаря, убеждаемся в том, что автор обладал определенным опытом в лексикографии. Первым его принципом в пояснениях к словам является историко-этимологический принцип. Комментируя тюркские слова в произведении «Девону лугатиттурк», писатель, обращает внимание читателя на этимологию слова. Например: *«Карши: дворец. Согласно «Девону лугат» это слово тюркское. В «Муккаддиматул-адаб» это слово также не указывается как монгольское. В то время как, многие люди считают его монгольским…»*[37]. Автор не ограничивается только объяснением значения слова, а для более широких познаний пользователя обращается к его этимологии.

Еще одна особенность в пояснениях к словам – это выявление изменений в звуковой системе и морфемном составе слова на этапах его развития в диахронном аспекте. Например: «*Жаш – камень бирюза. Принимая во внимание чередование звуков «й» с «ж» в тюркском языке, можно сказать, что слово «яшил» (зеленый) происходит от него...*»; «*Узумоқ означает спать. На османском означает «уйумоқ». В «Мукаддиматул-адаб» к «уйқу» в эквиваленте на монгольском есть слово «жуду». В целом, принимая во внимание, что в тюрском языке есть превращение «а» в «й» и «й» в «ж», а также «з» в «д», то становится понятным, что «жуду» и «узу» одно и то же слово»*[38]. Также, в «Девону лугатит турк» обращает на себя внимание слово *қамуғ*, через этимологию которого обнаруживается широко распространенное в современном узбекском языке местоимение *ҳамма*, фонетические изменения его приведены в кратком, сжатом виде: «*Қамуғ*» – *ҳамма (все, весь, всё). Қамуғ* -

[36] Фитрат Абдурауф. Энг эски турк адабиёти намуналари. – Тошкент: Mumtoz so‘z, 2008. – 208 б.
[37] Этот же источник. – С. 107.
[38] Этот же источник. – С. 102.

қаму - ҳаму - ҳамма (все, весь, всё)»[39]. Фитрат при разъяснении слов приводил его характеристику не только в синхронном аспекте, но и для полного, широкого понимания читателя выявлял этимологию слов. В процессе разъяснения большинства слов в словаре автор прибегает к их сравнению с османским тюркскими, татарскими, азербайджанскими, арабскими и персидскими эквивалентами: «*Узунмак – просыпаться, по-османски уёнмоқ*»; «*Ангитмак – удивляться. У нас вместо «удивился» говорится «Ангкуманг қолдим», точно также, как говорят таджики «Ангу, манг мондам», «Ангам рафт»*»; «*Ақрун – в значении медлено, тихо. Сейчас у татаров в этом значении есть слово «Ақирин»*»; «*Қазаш – означает собрат, родственник. В азербайджанском используется его форма «қадаш»; «Йатика – по-арабски «банотуннаш», по-персидски «ҳафт додарон» означает «семь звезд»*». «*Согласно «Девони лугат» слово «ака» (брат) в значении «ҳамшира». В таком случае исконным будет значение «семь братьев*»[40].

Поясняя тюрские слова словаря «Девону лугатит турк», Абдурауф Фитрат обращает внимание не только на их исконное значение, но и на переносное значение, связанное со смыслом текста: «*Будун – означает народ, люди, племя. «Бут-буд» томури – на тюрском означает богатые корни. «Бут-буд» – название одной из частей (тела), у нас это еще означает «бедро». «Бутмак» – в значении заканчиваться, окончиться. У нас значит (закончи это дело!), у таджиков «ин кора буд кун» тоже имеет такое же значение. Однако, здесь используется глагол не «бутмак», а глагол в форме «битмак». При заживлении раны также используется глагол «бутмак», а по-арабски «элтиям». Так как при заживлении раны срастаются разорванные части кожи, то слово «бутмак» в этом значении приближается к значению множественности, отсюда появляются слова «буткул, бутун» (все, всё). В основе значений слов «тарқалмоқ», «сочилмоқ» (распространяться) от корней племен, народов находяться слова «бутрамоқ», «бутрашмоқ»*»[41]. Такое научное исследование и глубокий теоретический анализ был ориентирован на достижение конкретной цели. И действительно, в 20-е годы XX века главной проблемой, с которой столкнулись узбекские лингвисты, было создание научных основ грамматики узбекского языка. В связи с этим члены группы «Чиғатой гурунги» («Чигатайский разговор») во главе с Фитратом предприняли первые научные попытки изучения узбекского языка. Понимая необходимость объяснения правил языка на основе внутренних особенностей национального языка, они начали собирать и исследовать материалы, основанные на исторических произведениях, образцах устного народного творчества и диалектах. Исходя из этого они попытались восстановить забытые тюркские слова. Эта кропотливая работа являлась, по сути, первой успешной попыткой пополнения (обогащения) словарного запаса узбекского языка и развития его на основе внутренних возможностей на пути создания национального литературного языка.

---

[39] Этот же источник. – С. 104.
[40] Фитрат Абдурауф. Этот же источник. – С. 103.
[41] Этот же источник. – С. 105.

Итак, вышеупомянутые лексикографические изыскания Фитрата являются первым специальным научным исследованием в области изучения языка древнетюркского литературного произведения. Безусловно, что данный словарь, в котором получили разъяснение и толкование 126 исконных тюркских слова с точки зрения этимологического, сравнительно-исторического, морфемного анализа, а также узбекско-персидско-арабского перевода, еще глубже раскрыл многогранность деятельности Абдурауфа Фитрата как лексикографа-джадида.

Лексикографическая деятельность Ашурали Захири рассматривается на основе анализа его статьи по названием «Келурнома», изданной в 9-10 номерах журнала «Маориф ва ўқитувчи» («Просвещение и учитель») 1927 года[42].

Интерес Ашурали Захири, как ученого-языковеда, к истории тюркской лексикографии, её теоретическим вопросам, исследованию редких источников по лексикографии, находит свое отражение в «Русча-ўзбекча мукаммал луғат» («Русско-узбекском полном словаре»)[43], вобравшем в себе научные и практические знания в этой области. В работе проводится сравнительный анализ «Русско-узбекского полного словаря» Ашурали Захири и созданного позже «Русско-узбекского полного словника» Абдуллы Кадири в соавторстве С.Рахмати для более полного изучения лексикографической деятельности Ашурали Захири, процесса совершенствования составления словарей в конце XIX – начале XX веков, а также выяснения подходов писателей-джадидов к принципам составления словарей в этот период. Сравнительный анализ языка комментариев и степени понятности словаря, разъяснений при помощи лексикографических указателей и знаков, генетического состава узбекского словника при переводе и его количественных характеристик показал, что составленный Абдуллой Кадири при участии С.Рахмати «Русча-ўзбекча тўла сўзлик» («Русско-узбекский полный словник»), является более совершенным. Однако, следует особо отметить, что составление первого двуязычного, в частности, русско-узбекского переводного словаря принадлежало представителю узбекской интеллигенции, просветителю-джадиду Ашурали Захири. Также следует правильно понимать допущенные в данном словаре неточности в переводе заимстованных арабских и персидских слов, многократное использование изафетных сочетаний.

Лексикографическая деятельность Элбека в 20-30-е годы XX века в области этимологии, как отмечает исследователь Ш.Бобомуродова, была связана с поисками исконно тюрских эквивалентов в переводе заимствованных слов и выявлению их этимологии для определения орфографии[44].

В 1920-30-е годы Элбек, как лексикограф, публикуется в таких изданиях, как «Қизил Ўзбекистон», «Туркистон», «Маориф ва ўқитғучи» и выражает свои взгляды в отношении проблем языка и орфографии, терминов,

[42] Зоҳирий А. «Келурнома» // Маориф ва ўқитғувчи. – Тошкент, 1927. 9 – 10 сон.
[43] Зоҳирий А. Русча-ўзбекча мукаммал луғат. 2 жилдли. – Тошкент – Самарқанд, 1927.
[44] Бобомуродова Ш. Ўзбек тилшунослиги ривожида Элбекнинг роли: Филол. фан. номз. ... диссертация. – Тошкент, 2002. – Б.47.

методологии, а также этимологии и морфемного состава слов. В частности, в статье «Тилимиздаги ёнглишиқлар» («Ошибки в нашем языке»), опубликованной в газете «Туркистон» от 22 октября 1924 года, он разъясняет значения слов *берк* и *бек*: «... Известно, что в нашем языке есть слово «*берк*» *(запертый, закрытый. замкнутый)*. Оно взято от масдара «*беркитмак*» в значении «*маҳкамламак*» (*укреплять*). Мы часто пишем и читаем его как «*бек*». В то время как, разница этого слова и слова «*берк*» очень большая. Даже сейчас среди населения есть имя «*Беркин*», которое является тюркским именем от арабского слова «*Маҳкам*» (крепкий, твердый). Затем слово используется в значении «*берк-твердый*», что означает близость значения слова «*қаттиқ*» и «*берк*». Потому что азербайджанцы часто говорят «*берк урди»,* т.е. «*қаттиқ урди» (сильно ударил, побил)*. Итак, употребление означающего в нашем языке «*мансаб» (звание, чин)* или татарском и османском слово «*бек»* и нашего слова «*жуда» (очень)* вместо слова «*берк»,* а вместо слова «*берк»* использование слова «*бек», будет выглядеть смешным...*»[45]. Автор, подчеркивая ошибочность употребления в письменной и устной речи слов «*бек»* и «*берк»,* научно обосновывает, в какой ситуации употреблять «*бек»,* а в какой – слово «*берк»*. В научной работе также рассматриваются вопросы этимологии слов *турғун (постоянный)* и *турғин, қаттиқ (твердый, жесткий)* и *ёрим,* которые были опубликованы Элбеком в номерах газеты «Туркистон» от 21–24 октября 1924 года под рубрикой «Тилимиздаги ёнглишиқлар».

Кроме того, Элбек был составителем толкового словаря объемом более тысячи слов, взятых из материалов устного народного творчества, который был издан в комплексе под названием «Тил проблемалари» («Проблемы языка»)[46]. Позже этот труд получил название «Ўзбек тўла сўзлигига материаллар» (Материалы к полному узбекскому словнику). Этот научный комплекс на узбекском языке, занявший важное место в развитии узбекской лексикографии, стал образцом первого толкового словаря, который был создан на основе тюркской лексикографической традиции и вобрал в себя богатый словарный запас языка. Во вступительной части приводятся этимологические и семантические сведения о некоторых географических терминах: *терскай, қузғай, кунгай, ўнғур, элдик*; а также названиях растений *бўрибағир, камхастак, қотранғи, четан, тубулғи, мучча, какра, йулғун, чачратғи, жига*. Например: «...сторона горы, на которую не падает солнце, называют «*қузғай*» или «*терскай*». Также, мох называют «*ўнғур*», спуск с горы вниз – «*элдик*» или «*эндик*», можно найти много таких слов и терминов о птицах и растениях...»[47]. Для внесения точности в значение вышеуказанных слов, мы обратились к «Ўзбек тилининг этимологик луғати» («Этимологический словарь узбекского языка») и нашли, что «*...терскай* – место, куда не падает солнечный свет. Являясь по сути прилагательным, выражающим значение «*тескари томон» (противоположная сторона),* оно образовано от существительного «*терс»* и

---

[45] Элбек. Тилимиздаги ёнглишлиқлар // «Туркистон» газетаси. – Тошкент, 1924 йил 22 октябрь.

[46] Бобомуродова Ш. Ўзбек тилшунослиги ривожида Элбекнинг роли: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2002. – Б. 95.

[47] Элбек. Ўзбек тўла сўзлигига материаллар // Тил проблемалари. – Тошкент: Ўздавнашр, 1935. – Б. 43.

окончания *-кай*: *терс+кай=терскай»*[48]; слово *кунгай* – означает «расположенный на пути движения солнца». Это прилагательное, обозначая также в древнетюркском языке и значение *қуёш* (*солнце*), образовано от существительного *кун* и окончания *-гай*[49]; слово *ўнғур* – означает углубленное, глубокое место. Выражая в древнетюркском языке значение «*копай, сделай углубление. яму»* оно образовано от глагола *ўнг* и окончания *-(у)р*. В узбекском языке во втором слоге *у* получила изменение на гласную *и* , вследствие чего слово стало звучать как: *ўнг+ур=ўнгур>ўнгир*[50].

Еще одной примечательной особенностью словаря «Ўзбек тўла сўзлигига материаллар»нинг является обширная информация об орфографических, орфоэпических, графических, словообразовательных и функциональных нормах литературного языка. Автор, пытаясь устранить недостатки в словообразовании узбекского языка, приводит выверенные им самим 72 словообразовательные морфемы, характеризующиеся продуктивностью и непродуктивностью в словообразовании того периода, и на примерах разъясняет их функции в словообразовании новых слов. Однако, в приведенных автором сведениях можно наблюдать и некоторые погрешности и неточности. В частности, не желательно рассматривать образующие превосходную степень прилагательных лексическим способом формы *ўта, энг, жуда, ғирт, тим*; образующие уменшительную степень окончания *-иш, -роқ*; выполняющую в настоящее время функцию наречия количества и степени лексему *аранг*; образующие категории времени, наклонения, залога глаголов формы *-ғали, -са, -син-арман, -гай, -дир, -тир* и падежное окончание *-да* в качестве словообразовательных суффиксов.

Резюмируя вышеизложенное, еще раз подчеркнем, что Элбек, как выдающийся лексикограф, осуществив лексикологическое и лексикографическое исследование узбекского языка, внес весомый вклад в развитие принципов лексикографии изучаемого периода.

В главе также изучается языковедческая деятельность представителя интеллигенции, просветителя-джадида Исхокхона Жунайдуллы Хужа угли Ибрата.

Глава государства, особо подчеркивая стремления Исхокхона Ибрата к глубокому изучению узбекского национального (родного) языка, его стараний на пути развития и процветания языка, принципы в изучении других языков и научные воззрения на заре XX века, а также его заслуги как патриота своей страны, родного языка и ученого-языковеда, сказал: «Хочу напомнить эти мудрые слова Исхокхона Ибрата, создавшего в начале XX века словарь из шести – узбекского, арабского, персидского, хинди, турецкого и русского языков: «Пусть наша молодежь стремится изучить

---

[48] Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати (туркий сўзлар). – Тошкент: Университет, 2000. – Б. 332.
[49] Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг этимологик луғати (туркий сўзлар). – Тошкент: Университет, 2000. – Б. 218.
[50] Этот же источник. – С. 432.

другой язык, но пусть они сначала научится чтить и уважать свой родной язык. Ибо преданность своему языку – это и есть патриотическое дело»[51].

В диссертации на основе подробного изучения составленного им словаря «Луготи ситта алсина» («Словарь шести языков») даётся оценка его лексикографической деятельности.

«Луготи ситта алсина» являясь общественно-популярным лингвистическим словарем, был предназначен для массового читателя. Данный словарь существенно отличается от других словарей того периода. Несмотря на то, что Ибрат, являясь прогрессивным просветителем-джадидом, был сторонником новых идей, нового мышления и новых методов образования, тем не менее, при создании словаря «Луготи ситта алсина» наряду с использованием принципов европейской лексикографии, он одновременно опирался на традиционные принципы восточной лексикографии. Автор при формировании словарной статьи использовал идеографический метод, т.е. расположение масдара глаголов (*чочмак, кесмак, киймак*), настояще-будущего времени (*ўйнар, ёғар, хоҳлар*), прошедшего времени (*ётган, турган*) и повелительного наклонения (*келма, ўрганма*); распределение имен по 37 тематическим группам, а также особенности перевода являются влиянием восточной, в частности, арабской лексикографической традиции. Кроме того, материалы словаря подразделены на разделы и озаглавлены по темам: «*Мозий ва амр*» *(Прошедшее время и повелительное наклонение)*, «*Алмутакаллим*» *(Местоимения)*, «*Аъзойи ҳайвонот*» *(Органы животных)*, «*Асмоу аҳли қаробат*» *(Названия родственников)*, «*Асмои ақсоми таом*» *(Названия блюд, еды)*, «*Асмои нағамот*» *(Названия музыкальных инструментов)*, «*Ақсоми ранг*» *(Названия цветов)*[52]. Арабские названия заголовков также свидетельствуют об определенном влиянии арабской лексикографии. Действительно, во второй половине XIX века в Туркистане наряду с развитием лексикографии под влиянием востоковедения и тюркологии, появились русско-узбекские и узбекско-русские словари нового направления по сопоставительному изучению узбекского языка с другими европейскими и восточными языками. По своим лексикографическим характеристикам к числу таких словарей можно отнести и словарь Ибрата, который был составлен в духе нового направления, т.е. под влиянием традиций западных словарей: а) как утверждает А.Мадвалиев[53], в узбекской лексикографии как до Ибрата, так и после него не было создано подобного словаря, состоящего из шести языков и посвященного сопоставительному переводу данного языкового материала; б) автор собирал языковой материал в ходе своего путешествия, который совершил в конце XIX – начале XX веков с целью ознакомления с культурной жизнью, достижениями науки и техники ряда восточных и

[51] Ш.Мирзиёев. Миллий ўзлигимиз ва мустақил давлатчилигимиз тимсоли. (Ўзбек тилига давлат тили мақоми берилганлигининг ўттиз йиллигига бағишланган тантанали маросимдаги нутқ) // «Халқ сўзи» газетаси. – Тошкент, 2019 йил 22 октябрь. – № 218.

[52] Исҳоқхон Ибрат. Луғоти ситта ал сина (араб алифбосида). – Тошкент: Ильин типографияси, 1901. – 85 б.

[53] Мадвалиев А. Исҳоқхон Ибратнинг олти тилли луғати // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2018. – №4. – Б. 53-56.

западных стран. Включение в состав словаря таких лексических единиц, как *крахмал, курси, қандил, касалхона, лимон, доришунос* можно расценивать как заимствования, посредством которых, на наш взгляд, Исхокхон Ибрат внес определенный вклад в обогащение словарного запаса узбекского языка в начале XX века; в) сопоставительный лексических единиц разных языковых семей, отбор лексем соответствующих языков является доказательством того, что Ибрат составлял словарный порядок, опираясь на европейские лексикографические традиции.

Четвертая глава – **«Влияние опыта лексикографической деятельности просветителей-джадидов на лексикографическую науку изучаемого периода»** включает в себя три параграфа. Первый параграф под названием «Перевод и формирование специальных словарей» посвящен изучению двуязычных и многоязычных словарей периода джадидизма, а также процесса появления и совершенствования специальных словарей.

В истории узбекской лексикографии формирование переводных словарей происходило под воздействием различных факторов. Историю формирования узбекской переводной лексикографии можно условно разделить на два периода: 1) период с XIV века до второй половины XIX века (период создания словарей «Таржумони турки ва ажами ва мугули ва форси», «Китоб ат-тухфатуз-закияти фил-лугатит туркия»; «Турк-араб лугати» Абу Хаййан и составленные к произведениям Алишера Навои «Бадойеъ ал-лугат», «Абушка», «Санглах», «Келурнома»); 2) период, охватывающий составление словарей после второй половины XIX века.

Словари первого периода были, в основном, толкового характера и были ориентированы на теоретическое изучение языка. Вернее сказать, словари служили для объяснения (толкования) произведения Алишера Навои и лексических особенностей староузбекского литературного языка. Словари второго периода, способствующие осуществлению колонизаторских интересов первой половины XIX века, т.е. нацеленные на изучение языков народов и этнографии Центральной Азии, «просачивание» среди слоев населения, ведение наблюдений и любым способом подчинить народы этих территорий, были представлены, в основном, «Русско-узбекским» и «Узбекско-русским» словарями и служили для обеспечения взаимного общения. В этот период джадиды, стремления которых была борьба за независимость, уделяли большое внимание лексикографической деятельности. Осуществляемая ими работа (т.е. вся просветительская работа – повышение уровня сознания, знаний людей, улучшение образования и т.д.) должна была принести свои плоды, и они стали активно участвовать в составлении переводных словарей. В частности, в 1926 году был издан «Қисқача русча-ўзбекча сиёсий-ҳуқуқий луғат» («Краткий русско-узбекский политическо-правовой словарь») Гази Олим Юнусова, который стал первым переводным словарем терминов данного периода. К тому же, этот словарь ознаменовал начало создания отраслевых терминологических словарей в узбекской лексикографии. Кроме это, издания 2-томного словаря «Русча-ўзбекча мукаммал луғат» («Русско-узбекский полный словарь», 34 тыс.слов, 1927 – 1928) и словаря А.Кадири при участии С.Рахмати «Русча-ўзбекча тўла

сўзлик» («Русско-узбекский полной словник») (Ташкент – Казань, 1934, 1 том данного словаря остался неизданным) выражает собой процесс становления русско-узбекских переводных словарей в узбекской лексикографии.

Огромное значение в истории узбекской лексикографии имеет словарь Элбека «Ўзбекча шаклдош сўзлар луғати» («Словарь схожих по форме узбекских слов», 1924), являющийся первым специальном изданием такого рода. Особое место в узбекской лексикографии также занимает значительный словарь «Луготи ситта алсина» просветителя-джадида Исхокхона Ибрата, который стал вторым многоязычным переводным словарем после созданного в тюркской лексикографии XIV века «Таржумони турки ва ажами ва мугули ва форси».

Вопрос создания первых терминологических словарей в узбекской лексикографии в 20-е годы XX века был проанализирован на примере издания Назира Туракулова «Рус-ўзбек тилининг сиёсий ва иқтисодий луғатчаси» («Русско-узбекский политический и экономический словарь»)[54]. Словарь известного политического деятеля, публициста и издателя Назира Туракулова, составленный в алфавитном порядке русской графики, охватывает 403 политических и экономических термина на русском языке и имеет следующие лексикографические характеристики: 1) перевод русских политико-экономических терминов без разъяснений; 2) перевод русских политико-экономических терминов с разъяснениями; 3) генетический порядок переводов политико-экономических терминов; 4) творческий подход к явлению омонимии и антонимии при переводе и разъяснении терминов; 5) некоторые недостатки и погрешности словаря.

В словаре встречаются некоторые недостатки в принципах выбора и размещения терминов в алфавитном порядке. Активные единицы социально-экономической терминологии в узбекском языке на рубеже XX века даны в словаре в алфавитном порядке, но при этом не соблюдено количественное соотношение терминов по разделам. В частности, в разделе буквы «П» приводится 87 единиц, в разделе буквы «А» – 32 термина, в разделе буквы «Б» – 21 термин, в разделе «Э» –10 единиц, в разделах букв «В», «Ш», «Г» – по 5 терминов, а в разделах букв «Ж», «З», «Ч» – по 1 термину с разъяснениями или без пояснений при переводе. Анализ показал, что терминологическая система словаря изучаемого периода не полностью охватывает активные социально-политические термины.

Социально-языковая ситуация в конце XIX - начале XX веков создала потребность в переводе заимствованных и заимствуемых в узбекский язык социально-политических терминов. Руководствуясь этим, началась активная работа по созданию двуязычных специальных переводных словарей по социально-полической терминологии. И в этом направлении издание Н.Туракулова «Рус-ўзбек тилининг сиёсий ва иқтисодий луғатчаси» является первым в своем роде словарем, который занимает особое место в социально-

[54] Тўрақулов Н. Рус-ўзбек тилининг сиёсий ва иқтисодий луғатчаси. – Тошкент: Туркистон жумҳуриятининг давлат нашриёти, 1922. – 87 б.

политической терминологической системе узбекской лексикографии. Являясь первым изданием по отраслевым терминам, этот словарь не лишен некоторых недостатков, подробный анализ которых проводится в диссертации.

В третьем параграфе данной главы – «Появление первых учебных словарей» рассматриваются учебные словари, предназначенные именно для учащихся школ, и являющиеся вспомогательным средством к учебникам и учебным пособиям. Здесь анализируются основные лексикографические особенности словаря под названием «Шокиржон Раҳимийнинг «Катталар йўлдоши» дарслиги учун ўзбекча - русча луғат» («Русско-узбекский словарь к учебнику Шокиржона Рахими «Спутник взрослых»), изданного русским ученым В.Брилевым в 1925 году. Автор словаря В.Брилев так описывает цель создания своего словаря: «В настоящее время во многих школах и учебных курсах в качестве учебника введено произведение Шокиржона Рахими «Катталар йўлдоши» на узбекском языке. С целью облегчения в усвоении содержания учебника, а также для его понимания представителями других национальностей, данный словарь создан в новой орфографии (кирилице – С.Н.). В процессе урока поиск непонятных слов занимает много времени, и это отвлекает учащегося. Словарь дается не в алфавитном порядке, как обычно, а приводится в конце каждой темы...»[55]. Ясно, что словарь является тематическим учебным словарем. До этого момента такие словари не составлялись. В работе анализируется состав словника на узбекском языке, который показал, что в словаре нашли отражение широко используемые в тот период научно-технические термины, промышленная, профессионально-ремесленная и диалектальная лексика. Автор для перевода узбекских слов в учебнике больше использовал варианты слов из диалектов: *коранда – посевщик*[56]*, батрак – қўшчи (3), фойтун – экипаж (3), туновкун – вчера (7), ини – младший брат (8), кунботиш – запад (12), музофот – область (16), жайдари – местный (19), жилла – слишком (24), дуруст – налаживать (32).*

Как мы видим, целью автора является не только осуществление русского перевода узбекских слов, но в некоторых случаях акцентирование внимания на грамматических категориях лексем действия, посредством чего у учащегося формируются понятия о грамматических закономерностях узбекского языка. Например: *ошар – (п.б.вр.) от глагола ошамоқ, есть, кушать (1); тортар – (п.б.врем.) от глагола тортмоқ, тащить, тянуть, нести, молоть (о муке) (2); шошар – (п.б.вр.) от.гл. шошмоқ, торопиться, спешить (5); олар – (п.б.врем.) от глагола олмоқ, брать, взять (10).*

Несмотря на то, что словарь является переводным словарем, тем не менее, он существенно отличается от других узбекско-русских и русско-узбекских словарей общефилологического характера. Причина в том, что он служил не просто разговорником для желающих изучить узбекский или русский языки, главной его чертой были образовательные цели.

---

[55] Брилев В. Шокиржон Раҳимийнинг «Катталар йўлдоши» дарслиги учун русча-ўзбекча луғат. – М., 1925. – Б. 2.

[56] Брилев В. Шокиржон Раҳимийнинг «Катталар йўлдоши» дарслиги учун русча-ўзбекча луғат. – М., 1925. – Б. 3. В последующих примерах приводятся старницы словаря.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Научные школы джадидзма и просветительская деятельность джадидов занимают особое место в развитии и совершенствовании узбекской культуры, системы образования, литературы, узбекского языка и языкознания во второй половине XIX – 20-30-е годы XX веков.

2. Отношение просветителей-джадидов к родному языку, совершенствованию узбекского национального и литературного языка и его норм, внимание к народному языку, сохранению чистоты языка и глубокому его изучению, отношение к другим языкам, взгляды на двуязычие и многоязычие, их мастерство в использовании языка, как высшее проявление патриотизма, сыграло важную роль в формировании и совершенствовании лексических, грамматических, орфографических норм узбекского литературного языка.

3. Основы современной узбекской лексикографии также были заложены интеллигентами-джадидами. Появление словарей было продиктовано социальными предпосылками, потребностями данного периода. Переводные и учебные словари, созданные представителями интеллигенции-джадидами – языковедами, писателями, поэтами, учеными, педагогами стали первыми образцами лингвиститических словарей.

4. Тюркская, в том числе и узбекская лексикография второй половины XIX века – 20-30-х годов XX века, возникла под влиянием традиций и достижений восточной, в частности, арабской, и европейской лексикографии. Характерные признаки, особенности именно этих двух лексикографических школ прослеживаются в лексикографической деятельности просветителей-джадидов.

5. Мастерство Абдуллы Кадири, Абдурауфа Фитрата, Ашурали Захири, Элбека, Исхокхона Ибрата, Назира Туракулова, как составителей словарей, в выборе и формировании словника (словарной статьи), в переводе словарных единиц, использовании при этом нескольких вариантов слова и диалектальных эквивалентов, несомненно, является огромным достижением и своеобразием узбекской лексикографической науки.

6. Словарь в соавторстве Абдуллы Кадири «Русча-ўзбекча тўла сўзлик» («Русско-узбекский полный словарь») по количеству слов, полноте лексикографических пояснений (комментариев) с семантической точки зрения, а также эффективному использованию лексикографических указателей, свойственных двуязычным переводным словарям современности, принципов народности и простоты, существенно отличается от других словарей данного периода. Вобравший в себя передовые особенности узбекской лексикографии начала XX века, данный словарь является еще и редким филологическим источником. Это свидетельствует о том, что Абдулла Кадири являлся не только великим писателем и знатоком слова, но и талантливым лексикографом.

7. Словарь Абдурауфа Фитрата, вошедший в комплекс «Энг эски турк адабиёти намуналари» («Образцы древнетюркской литературы») как лексикографический образец изучаемого периода, определил на

последующем этапе появление таких работ, как этимологический, сравнительно-исторический, морфемный, узбекско-персидско-арабский (многоязычный) и толковый словари, а также принципы составления словарей и сыграл важную роль в их совершенствовании.

8. Несомненной является заслуга Элбека в формировании и развитии узбекской лексикографии. Его этимологические исследования, пояснения и комментарии, сбор диалектального материала, пополнение (обогащение) литературного языка диалектальной лексикой, взгляды на внутренние возможности словообразования отвечают современным принципам языка и языковой политики.

9. Во второй половине XIX века в Туркистане в результате влияния востоковедческих наук и тюркологии наряду с традиционной лексикографией начали появляться в новом направлении русско-узбекские, узбекско-русские и узбекские словари в сопоставлении с другими языками. Именно словарь Исхокхона Ибрата «Луготи ситта ал-сина» («Словарь шести языков») встал в ряд с лучшими образцами словарей по новизне направления, т.е. как результат влияния традиций европейской лексикографии. По утверждению самого автора, этот словарь служил не только разговорником для «путешественников» того периода, но и являлся лингвистическим источником, вобравшим в себя восточные и европейские традиции составления словарей.

10. В развитии узбекской лексикографии в период джадидизма следует особо отметить, что наряду с переводными словарями общефилологического характера, начали формироваться учебные словари, создание которых было продиктовано потребностями обновляющейся системы образования, и которые послужили основой в становлении учебной лексикографии изучаемого периода.

11. 20-30-е годы XX века ознаменовались началом формирования словарей по отраслевым терминам. Словарь Назира Туракулова «Рус-ўзбек тилининг сиёсий ва иқтисодий луғатчаси» («Русско-узбекский политический и экономический словарь») по праву считается первым словарем в этом направлении. Как образец формирования терминологического словаря, в котором были учтены принципы отбора и упорядочения терминов по отраслям, он занимает достойное место в истории узбекской лексикографической науки.

12. Практическая лингвистическая деятельность представителей джадидов подняла узбекскую лексикографию на новый, качественный уровень. Созданные в этот период словари характеризуются, во-первых, тем, что опираются на опыт прошлого и современности, где переплетаются традиции классической восточной и современной западной лексикографий. Во-вторых, в отличие от узбекских классических словарей, которые, в основном, служили для толкования и разъяснения языка художественных произведений, словари джадидов были направлены на изучение языков и проблемы языкового обучения. Составленные просветителями-джадидами словари послужили фундаментальной основой для дальнейшего развития и совершенствования современной узбекской лексикографии.

SCIENTIFIC COUNCIL NUMBER DSc.29.11.2018.Fil.46.03. ON AWARD OF SCIENTIFIC DEGREES AT UZBEK LANGUAGE, LITERATURE AND FOLKLORE INSTITUTE OF THE ACADEMY OF SCIENCES OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

ALISHER NAVAI TASHKENT STATE UNIVERSITY OF THE UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE

NORMAMATOV SULTONBEK ERMAMATOVICH

THE ROLE OF JADID ENLIGHTENERS IN BIRTH AND DEVELOPMENT OF UZBEK LEXICOGRAPHY

10.00.01 – The Uzbek Language

DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF SCIENCE

Tashkent – 2019

The theme of doctoral (DSc) thesis was registrered at the Supreme Attestation Commision at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under №B2019.1.DSc/Fil 100.

The doctoral thesis was written at Alisher Navai Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature.

The abstract of the dissertation was posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the website (www.tai.uz) of the Uzbek language, literature and folklore institute of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan and information and educational portal «ZiyoNet» (www.ziyonet.uz.)

Scientific consultant:	**Tojiev Yormat** Doctor of Philological Sciences, professor
Official opponents:	**Kholmonova Zulkhumor Turdievna** Doctor of Philological Sciences, professor
	Uluqov Nosirjon Mukhammadalievich Doctor of Philological Sciences, professor
	Yuldashev Marufjon Mukhammadjonovich Doctor of Philological Sciences
Leading organization:	**Samarkand State University**

The defense of the dissertation will take place on «____» _________ 2019__ at ____ at the meeting of the Scientific Council DSc.29.11.2018.Fil.46.03 awarding scientific degrees at the Institute of the Uzbek Language, Literature and Folklore of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (Address: 100060, 5, str. Shakhrisabz, Tashkent. Tel.: (871) 233-36-50; fax: (871) 233-71-44, e-mail: uztafi@academy.uz.).

The dissertation could be reviewed at the Fundamental Library of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (registered by the number ____) Address: 700100, 13, str. Ziyolilar, Tashkent. Tel: (871) 262-74-58.

The abstract of dissertation was distributed on: «____» _____________ 2019.

Mailing report № ___ on «____» _____________________ 2019.

N.M.Makhmudov
Chairman of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

Y.R.Odilov
Secretary of Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Senior Scientific Researcher

D.S.Khudayberganova
Chairman of the Scientific Seminar at the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Senior Scientific Researcher

INTRODUCTION (abstract of DSc thesis)

The aim of the research is to conceptualize the role of Jadid educators in the development of Uzbek lexicography, to carry out linguistic interpretations of their philological dictionaries, and to substantiate their influence on the development of modern lexicography in Uzbekistan.

The object of the research are lexicographic works of Jadid educators of the 20-30s of the XX century, articles and dictionaries in the press.

Scientific novelty of the research includes:

It is proved that Jadid educators have incorporated modern lexicographic principles into Turkish (Uzbek) lexicography and that foundation of Uzbek lexicography was set by Jadids;

While comparing the content and structure of the dictionaries of the period the advantage of the method of comparison with the sources of the period before, after, and during is shown;

revealed the combination of traditional and modern lexicographic principles in the selection and interpretation of words in explanatory monolingual dictionaries;

it is proved that bilingual dictionaries are based on the complex usage of methods of selecting, interpreting, describing and combining Uzbek alternative of Russian words;

the later period of the dictionary of translation is annotated and methodological role in creation terminological, of philological and encyclopedic dictionaries is proved, the tendencies of development of modern lexicography are revealed.

Introduction of research results into practice. Based on the results of the study of lexicographic activities of Jadid educators the followings were introduced into practice:

on the contribution of Jadid educators to the formation and development of modern Uzbek lexicography and word choice of dictionaries and dissertation results in lexicographic activities of Jadid writers such as Abdurauf Fitrat, Abdulla Kadiri, Elbek, Ashurali Zohiri, Is'hakkhon Ibrat, Nazir Turakulov of the scientific conclusions of the Institute of Uzbek language, literature and folklore of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan in the framework of state scientific and technical programs for 2012-2016 SA-F1-G041 «The exploration of the Uzbek words and terminology during the independence» (Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan from October 15, 2019 3/1255-2733 dated reference). As a result, the project contributed to the previously insufficient studies of the Uzbek lexicography in the late XIX and early XX centuries, with descriptive information on the evolution of Uzbek lexicography and terminology in the 20-30s of the last century;

the study of Jadid writers on language, linguistics, as well as the need for the formation of the glossary of terms, factors, sources and dictionary activity of Jadids in the field of linguistics done in 2015-2017 A-1-61 from Tashkent State Pedagogical University «Creation of audiovisual provision for visually impaired

students on Linguistics» (Certificate of the Ministry of Higher and Secondary Special Education No. 89-03-2324 of May 30, 2019). As a result, the materials of the project are enriched with new scientific resources and information on the contribution of Jadid educators to the formation and development of the Uzbek dictionary;

the results were also used in theoretical information on the analysis of methods of interpretation of terms that cannot be translated into languages other than the Uzbek language, in the multilingual translation dictionaries created by jadid writers that were carried out at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature 2017-2018 Implement OT-A1-018 «Implementation of Multilingual Glossary of Electronic and Banking and Finance Terms Related to Uzbek Language and Translation» (the Ministry of Higher and Secondary Special Education on October 14, 2019, No. 89-03-3907 reference). As a result of the project, the principles of creating multilingual banking and financial terms were developed.

the materials on Jadid writers' in the history of Uzbek lexicographic activity, theoretical and factual materials on the formation of the initial multilingual dictionaries, initial terminological dictionaries, early learning dictionaries were used in the textbook 5220100 – «Modern Uzbek language» for bachelor's in the section of «Lexicon, Lexical-Semantic Level, Lexicology and Lexicography» (Ministry of Higher and Secondary Special Education October 14, 2019, No. 89-03-3907 reference). As a result, the textbook lexeme changes in historical development stages, compares lexeme in a particular language with that of a non-relative lexeme, the lexicographic interpretation of lexeme is enriched theoretically and practically;

the scientific and literary heritage of Jadid writers, their role in the development of Uzbek national language and the literary language of the period of its foundation, based on theoretical conclusions on the evolutionary position of Jadid's lexicography in the Uzbek lexicography «Culture and Enlightenment» used in the production of scenarios for the «Beautiful Writers» broadcast («Culture and Enlightenment» of the National Television and Radio Company of Uzbekistan October 01, 2019 / Reference No. 431). As a result, the content of the material for this TV show has been broadened, with a wealth of scientific evidence.

Structure and volume of dissertation. The dissertation consists of an introduction, four chapters, conclusion and a list of references a complete volume consists of 243 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; part I)

1. Нормаматов С. Жадид адибларининг луғатчилик фаолияти (монография). – Тошкент: Адабиёт учқунлари, 2018. – 190 б.

2. Нормаматов С. Абдулла Қодирийнинг луғатчилик ва саводхонлик борасидаги қарашлари // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2016. – №1/6. – Б. 329-332 (10.00.00; №15).

3. Нормаматов С. Жадид мунаққидчилигида тил масаласи // Ўзбекистонда хорижий тиллар (илмий-методик электрон журнал). – Тошкент, 2017. – №1. – Б. 50-58 (10.00.00; №17).

4. Нормаматов С. Абдулла Қодирийнинг тилшуносликка оид қарашлари // Til va adabiyot ta’limi. Ilmiy-metodik jurnal. – Тошкент, 2017. – №9. – Б. 48-50 (10.00.00; №9).

5. Нормаматов С. Фитратнинг сўзларни изоҳлаш принциплари // Филология масалалари. ЎДЖТУ илмий-методик журнали. – Тошкент, 2017. – №2. – Б. 38-43 (10.00.00; №18).

6. Нормаматов С. Абдулла Қодирий ва халқ тили // Ўзбекистонда хорижий тиллар (илмий-методик электрон журнал). – Тошкент, 2018. – №3. – Б. 20-25 (10.00.00; №17).

7. Нормаматов С. Абдулла Қодирий – луғатшунос // Филология масалалари. ЎДЖТУ илмий-методик журнали. – Тошкент, 2018. – №2. – Б.47-56 (10.00.00; №18).

8. Нормаматов С. Ўқув луғати тарихидан // Til va adabiyot ta’limi. Ilmiy-metodik jurnal. – Тошкент, 2018. – №7. – Б. 46-47 (10.00.00; №9).

9. Нормаматов С. Исҳоқхон Ибратнинг «Луғоти ситта алсина» («олти тилли луғат») асарида шарқ ва ғарб луғатчилиги анъаналари // Ilm sarchashmalari. UrDU ilmiy-metodik jurnali. – Урганч, 2019. – №6. – Б. 55-58 (10.00.00; №3).

10. Нормаматов С. Жадидчилик даврида икки тилли таржима луғатлари ва уларнинг такомиллашув жараёни // Ilim ham jamiyet. Nukus davlat pedagogika institutining ilmiy-uslubiy jurnali. – Nukus, 2019. – №3. – Б.49-52 (10.00.00; №2).

11. Normamatov S.E. The contribution of jadid writers’ to the development of uzbek lexicography // International Journal of Anglisticum. Literature, Linguistics and Interdisciplinary Studies. Volume:8 | Issue: 7|. – Macedonia, 2019. – P. 50-55. (Impact factor ICV: 6.88).

12. Нормаматов С.Э. Использование западнотюркского элемента в узбекском литературном языке джадидского период // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. Вып. 118. – Российская Федерация, 2019. – №10 (432). – С.111-117 (10.00.00; №10).

II бўлим (II часть; part II)

13. Нормаматов С. Жадид мунаққиди Вадуд Маҳмуд тил ва имло масалалари хусусида / Ёш тилшунос ва адабиётшуносларнинг анъанавий илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2016. – Б.245-249.

14. Нормаматов С. Алишер Навоий асарлари ва луғатчилик анъанаси // Алишер Навоий ва XXI аср. Республика илмий-назарий анжумани материаллари тўплами. – Тошкент, 2017. – Б. 240-242.

15. Нормаматов С. Жадид луғатчилиги ҳақида // Ўзбек лексикографиясининг долзарб муаммолари. Республика илмий-назарий анжумани материаллари. – Тошкент, 2017. – Б. 52-54.

16. Нормаматов С. Элбек изоҳида туркийча сўзлар // Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари. Республика илмий-назарий анжумани материаллари. – Тошкент, 2017. – Б. 97-101.

17. Нормаматов С. Жадид луғатчилигида диалектал унсурлар // Ўзбек диалектологиясининг долзарб масалалари. Республика илмий-назарий анжумани материаллари. – Тошкент, 2018. – Б. 62-67.

18. Нормаматов С. Жадид даври луғатчилигининг манбалари ҳақида // Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари. Республика илмий-назарий анжумани материаллари. – Тошкент, 2018. – Б. 73-76.

19. Нормаматов С. «Девону луғати-т-турк»нинг жадид даври луғатчилигига таъсири // «Девону луғати-т-турк» асарининг илмий-маърифий аҳамияти. Халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2018. – Б. 199-203.

20. Нормаматов С. Навоий асарлари тили ва туркий луғатчилик тараққиёти // Алишер Навоий ва XXI аср. Халқаро илмий-назарий анжуман материаллари. –Тошкент, 2019. – Б. 533-534.

21. Нормаматов С. Ашурали Зоҳирий ижодида луғатшунослик масалалари // V глобальная наука и инновации 2019: Центральная Азия. Международный-научный практический журнал. Астана, 2019. – С. 87-90.

22. Нормаматов С. Элбекнинг ўзбек тилининг морфем луғати учун дастлабки материаллари // Культурология, искусствоведение и филология: современные взгляды и научные исследования. Сборник статей по материалам XXIII международной научно-практической конференции. – №5(21). – Москва, 2019. – С. 147-151.

23. Нормаматов С. Ўзбек тилшунослигида лексикографик тадқиқотлар // O‘zbek tili taraqqiyoti va xalqaro hamkorlik masalalari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent, 2019. – Б. 345-351.

24. Нормаматов С. Жадид даври луғатчилиги шаклланишида ижтимоий эҳтиёж // Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2019. – Б. 148-153.

25. Жадид, жадидчилик терминлари талқинига доир // Ўзбек филологиясининг тараққиёт тамойиллари. Республика илмий-амалий анжумани материаллари. – Тошкент, 2019. – Б. 122-127.

Автореферат «_____________» журнали таҳририятида таҳрирдан ўтказилди
(___________2019 йил).

Босишга рухсат этилди: _________2019 йил
Бичими 60x45 $^{1}/_{8}$, «Times New Roman»
гарнитурада рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 4,4. Адади: 100. Буюртма: № _____.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.